

# **EUSKERAZAINZA**

**EUSKERAREN ERRI AKADEMIA**  
**Academia Popular de la Lengua Vasca**  
**L'Academie Populaire de la Langue Basque**

LVIII Zenbakia

2006n. urtea-2

**EUSKERAZAINZA.....**

**ERRIZ ERRI.....**

**ERRI-EUSKERA LANTZEN.....**

**EUSKARAZAINZA. Euskeraren Erri Akademia.**

**Z.N.A./C.I.F. G 20/127.759**

**Eusko Jaurlaritzaren Elkarte Erroldan, 1136 zenbakia.**

**Erri Zuduzkotasunaren Aldarrikapena (BOE 45/1981 eta EE.AA. 96/1984)**

**Zuzenbidea: Colón de Larreategi, 14-2ª 48001 BILBAO**

## GURE IRAKURKEARI:

Azken zenbakian gure aldizkari au artzen dutenentzat eta adiskideentzat jarritako oar bat agertu zan, arpidedunai diru-laguntza eskatuz.

Batzuk arpidetza zenbat dan jakin nai dute eta gure erantzuna au da: oraingo ez degu arpide-saria zeaztuteko asmorik, al degun artean naiago degu irakurleen gogo ona kontuan artu eta emaitza ematen digutenak «laguntzalle» taldera sartuko ditugu.

Gure kontuaren zenbakia au da:

BBVA 0182/1296/04/0411511/180.

## **Gure zuzenbidea:**

**EUSKERAZAINTZA**

**Euskerearen Erri-Akademia**

**Colón de Larreategi 14, 2<sup>a</sup> eskuma**

**48001 - BILBAO**

EUSKERAZAINTZA

I.S.B.N.: 1132-1318

Legerako Gordetza: BI-1928-87

Konponketa: Flash Composition, S.L. - Bilbao





# **EUSKERAZAINZA**

**EUSKERAREN ERRI AKADEMIA**  
**Academia Popular de la Lengua Vasca**  
**L'Academie Populaire de la Langue Basque**

LVIII Zenbakia

2006n. urtea-2

**EUSKERAZAINZA.....**

**ERRIZ ERRI.....**

**ERRI-EUSKERA LANTZEN.....**

**EUSKARAZAINZA. Euskeraren Erri Akademia.**

**Z. N. A. /C. I. F. G 20/127. 759**

**Eusko Jaurlaritzaren Elkarte Erroldan, 1136 zenbakia.**

**Erri Zuduzkotasunaren Aldarrikapena (BOE 45/1981 eta EE. AA. 96/1984)**

**Colón de Larreategi, 14-2ª 48001 BILBAO**

## AURKIBIDEA

	Orr.
ATARIKOA (Olazar'tar Martin'ek) .....	5
LORTUAK ETA LORTZEKOAK (Olazar'tar Martin'ek) .....	6
IKASTOLAK (Arzelus'tar Amale'k) .....	7
EUSKEREAREN ADIZKI ZARRAK NONDIK NORA (Iker Joseba Lakak) ..	17
ATSOTITZAK ETA ESAKERAK (Ana Uriarte'k) .....	48
BEAR-BEARREKO IZTEGITXOA (Etxaburua Asier'ek) .....	88

# ATARIKOA

Lortuak eta lortzekoak labur-labur agertu-ondoren, Etxaburua´tar Asier gure bazkide gazteak idatzi duan iztegitxu bat dator. Ez da laburra baiña bearren-bearren diran itzak dakarzkigu.1045 itz dira, orain-artean erderakadak izan diranak, Zatarain, Luis Egia, ZER, EUSKERAZAINTZA, Latiegi, Zinkunegi eta Txomin Jakakortajarena artu dauz iturri garbi lez.

Euskeraren adizkiai, batez be izen-ordeai, buruz ez det uste oñork egin duanik Iker Joseba Laka`k egin duan neurriko lanik. Oraingo onetan artu digun gaia euskeraren adizki zarrak nondik nora etorri diran degu. Erderaz dago lana, baiña oso irakurgarria da.

Artzelus´tar Amale andereiñoak asko daki ikastolen alorrean eta lan txalagarri bat ekarri digu gai oneri buruz. Gure ikastolen edestia jakiteko bear-bearreko lana degu.

Eta, amaitzeko, zenbaki onetan beste toki batzutan ere aipatzen degun Ana Uriarte`k beste lan irakurgarri bat idatzi digu.Azkue´rengan artu dauz atsotitzak eta esakerak eta aurrean jarri dizkigu janari oparo bat bere patelean bezela.

Irakurri ba, irakurle adiskideok, eta bialdu zuen iritziak. Pozik artuko ditugu.

**OLAZAR´tar MARTIN,  
ZUZENDARIAK**

# LORTUAK ETA LORTZEKOAK (2006)

Emen gatoz, irakurle agurgarriok, barriro be zuen eskeutara EUSKERA-ZAINTZA gure aldizkaria bide dala. Urtean zenbaki bi ateratea da gure asmoa eta urtero bete nai genduke asmo ori.

Ona emen labur-labur zer agertzen dizuegun zenbaki onetan. Geuk uste genduan baiño luzexeagoa da, baiña gaiak arduragarriak dirala uste degu.

Lenengo idazlanean Euskerazaintza Euskerearen Erri-Akademiak urte onetan lortu dituanak eta lortzeko dauzkanak agertzen dizkizuegu:

– Tolosa´ko aretoa saldu gendun eta eskuarterako diru apur bat itzi digu. Nasaixeago ari gera.

– Bilbao´n lagun ditugun Euskerazaleak Alkartekoak eman digute gizar-tea-etxe ta batzar-leku izango degun etxe-mailla, Colon de Larregegi 14, 2ª eskumea.

– Ana Uriarte gure bazkide langilleak aurrera darama gure aldizkariak eta liburuak Internet´era sartzeko lana, Bizkai´ko Foru-Aldundiaren laguntzagaz. Gure egutegi “takoa” argitaratzeko bidea be ortik aurkitu degu, BBK´k bere laguntza ukatu digunean.

– Beste lorpen on bat EUSKERAZALEAK Alkartetik gure Erri-Akademi onetara lau bazkide barri etortea izan degu.

– EUSKERAZALEAK ALKARTEA´K Bilbao urtero egiten du Euskal Astea eta orretarako be gure laguntza ematen diogu.

Baiña gogoratu dezaizkigun lortzeko dauzkagun gauzak ere.

Bixente Latiegi´k bere azken-naian gure utzi digu bere liburuen altxorra eta Notario-bidez eskubide ori eskuratzen ari gera:Madrid´era eskatu azken-naiaaren albistea eta notaritzan eskubidea eskuratu. Liburu argitaratuak bederatzi dira eleiz-edestiaren arlokoak eta bat Eusko Ikaskuntzak eskatuta egiña. Uste degu edestiaren amargarrena eta Eusko Ikaskuntzaren bigarrena gertatuta dituala eta ordenagailluetan oien billa ari gera.

Ba-ditugu beste ekintza txiki batzuk ere bete-bearrekoak. Umandi´k utzi dizkiguzan liburuak Gasteiz´tik ekarri emen zabaltzeko eta Gasteiz´en Karre-  
ra´ren lantegian dauden beste batzuk be ekarri.

Paulin Solozabal gure olerkariak aurten olerki-liburu bat argitaratuko digu.

Or dituzue lortuak, guztion pozerako eta baita lortzekoak ere guztion itxa-ropenerako

**OLAZAR´tar MARTIN,  
LENDAKARIAK**



# IKASTOLAK

Ikastolai buruz asko idatzi da, baña asi ziranetik gaurko egunera, zeaztasunez idaztea, naiz eta gauza bat baño geyago berresanak izango diran, ez det uste geyegi izango danik.

Asi ziran garaitik artuko det ba aria.

XVIII'gn. mendetik, euzkera lenengo irakaskintzan sarrarazteko irrika zan, baña XIX' gen. mende azken alde arte ez zan gauzatu. Mendearen erdi alde-ra, Iturriaga'tar Agustín nabarmendu zan. Irakaslea izanez gain, aurrentzat euzkerazko ikas-biderako idaztiak idatzi zitun. Erriko agintariei, gañera, euzkera irakasteko arazotzaz, oarpenak idatzi zizkien. Aintzindarietakoa izan zan beraz.

Arana Goiri'tar Sabin'ek, aurrai eskeñitako idaztitxoa "Umiaren lenengo aiskidia" izenez argitaratu zun 1897'an.

1896-1897'an Azkue'tar Resurrección María'k, Bilbao'n, "Colegio Ikastetxea" sortu zun, aurren artean euzkera irakatsi eta zabalpenerako. Au mutilentzat bakarrik izan zan. Baña ez zan izan, zailtasunagatik noski, euzkeraz irakastea, euzkera irakastea baizik, bai euzkaldun eta baita erdaldunentzat ere. 1899'gn. arte besterik ez zun iraun eta 1.903 arte etzun jarraipenik izan. Azkue jaunak ala ere, irakaskintza euzkaldundu bearra argi ikusten zun. 1905 eta 1914'an Azkue'k ekindako bidea jarraituz bi ikastola geyago zabaldu ziran Bilbao'n, baña ikasle geienak erdera besterik egiten zutenaz, irakaskintza erderaz egitea erabaki zan eta euzkera ikas-gai bezela uztea.

1914'gn. urtea, ikastoletako edestiaren giltza izan zan. Urte artan Muñoa'tar Miguel jaunak, Donosti'n, Koru'ko Andre Maria'ren ikastola sortu zun, aur-eskola eta lenengo malla euzkeraz emateko. Muñoa'ren ekintzak oso arrera ona izan zun eta 1916'an etxe bat erostea erabaki zun ikastolaren zabalpenerako.

1918'an Muñoa'ren ekintzak, Eusko Ikaskuntza'ren lenengo Batzarrean'n bildu ziranen gorespena jaso zun.

Batzar berean, Elizalde'tar Luis, Urabayen'dar Leoncio eta Mendez de Torre'tar Adelina'k euzkerazko irakaskuntzaren arazoak azaldu zituzten, izkuntzaren egoerari begirata batez ere. Orduan erritarrak berak, auzoetan euzkal ikastola edo ikastetxeak eraikitzea aolkatu zuten. 1920'an Bizkai'ko Aldundia'k, Auzo Ikastolak abierazi zitun. Auen bultzagilleen artean, Eleizalde eta Landeta nabarmendu ziran. Baña, urte batzuek besterik ez zuten iraun.

Lan auek guziak oso gutxi zabaldu dira eta naiz eta aurrera egin ezin, ikastolen edestian lekua irabazia dute orduan lana egin zutenak.

## **GUDA AURREKO IKASTOLAK.**

### **NAPARROA'ko EUSKAL ESKOLAK (IKASTOLAK)**

Naparroa'ko abertzaleak, bai "Administrazio zentralak", bai erri-aldekoak eskeintzen zuten ezkuntza mota ikusita (laikoa eta erdalduna) eta ikastetxe

erli- jiosoak eskeintzen zutena ikusita (konfesionala baña erdalduna), berak nai zuten ezkuntza eredu, nai zituzten ezaugarriak izango zituna, ez erritar- irakaskuntzatik, ez ikastetxe erlegiosoetatik ez zuela lortuko ikusita, ikastola “patikularrak” edo bereziak sortzeari ekin zioten.

Naparroa'n 1931-1936 gn. urte bitartean iriki ziran - urte ez-berdiñetan eta izkuntzaren egoera ez-berdiñetan – iru Euskal Eskola. Naparroa'ko euzkal abertzaletasunak irakaskuntzan izan zun lenengo gauzatze “ideolojiko” izan ziran. Beste euskal errialdetako erabidea ezagutzeko bidea izango degu gañera.

Bestalde Euskal Eskola esatean izen arazoa degu, asmo edo burutapen ezberdiñak baitaude esapide orretan. Zabaleta'k eskeiñitako bidea jarraituko degu:

“Laterriko (nacional) ezkuntzaren bearrari erantzuteko asmoz sortutako eskola berrietatik asiko gera. “Escuelas Vascas” bezela ezagutuak izango diran euskal eskoletaz ari gera”. Euskal Eskolaren adiera bat “La voz de Navarra” egunkari jeltzalean arkitzen degu, 1932'ngo. Iraillean, Donosti izen-pearekin argitaratutako idaz-lanean:

“Escuela Vasca” ez da euzkeraren irakaskintzarako, ez da elebitasunaren azalpena, ez da euzkal-edesti (historia) edo lutelestiaren (geografía) irakaskuntza; ori guztia baizik. Aurrentzat, Euzkera beren oizko izkuntza izan dedin, aalegin guztia egin. Euzkadi'ren bizikera ezagutu dezatela, iraganen eta oraiñaldian eta baita bere naikariak ere. Beren oiturak aztertu eta gure endaren bereiztasunak ere ikasi ditzaten.” (zati au nik euzkeratua).

Euskal-Erri'ko zenbait tokitan iriki ziran Euskal Eskolak. Lenengoa 1910´ean sortutakoa degu. Plaza Berrian iriki zitun ateak 30'en bati ikaslerekin. “Junta de Patronato de Escuelas Vascas” izeneko “patronatoaren” babespean ziran eskola aiek.

Naparroa'n aurrera eraman nai izan ziran eskolak lau izan ziran baiña iru gauzatu ziran: Iruña'koa, Lizarra'koa eta Elizondo'koa; Tafalla'koa asmoan gelditu zan.

Euskeraren Adiskideak Elkartea saiatu zan, 1931'gnean. Iruña'ko Udalak berak Euskal Eskola bat sor zezan, baiña ez zun baiezko emaitzarik lortu. Urte artako ikastaroan, Azaroa'ren 12'an, Elkartek berak iriki zun bat Naparroa'ko Uri-buruan eta 36'ko guda asi arte iraun zun. Zaindaritza baten mende zegon Iruña'ko Euskal Eskola au, eta Zaindaritza bera, Euskeraren Adiskideak Elkartea'ren mende.

Oraingo onetan, Gela edo aretoa ba-zutelako, Iruña'ko Udala'ri bertan neska-mutillentzat eskola jartzeko baimena eskatu zion Euskeraren Adiskideak Elakartea'k eta baiezkoa jaso zuten. Euskeraren Adiskideak poztasun aundiz eman zuten orren berri.

“Azkenean erdietsi degulako, aurrei euskeraz erakusten zaien ikastetxea Iruñan idekitzea, Lagunarte onen ondasunetik milla (1000) laurleko edo peseta orrerako bear diren gauzen erosteko ematen ditugu eta illabeteko berrogei ta amar (50) berorri atxikitze (eusteko). Euskerarekin batean beste aurren ikasbide guziak ematen zaizkiete. Maite Saizar andereño aunitz jakiña ta euskaltzale sutsua da bertako irakaslea. Avenida de Carlos el Noble'ko 21'garrenean, lenbiziko bizitzan dago. Ikastetxe ontan eta beste euskera erakusten duten batzuetan, gure izkuntza geiena aurreratzen (ainzintzen) duten aurrendako diru sarien batzuek ematea erabaki zen. Baita ere

Huarte ikastetxeokoi zorionak ematea gure izkuntza bera ere erakusteko, asmoa azaldu zutelako. Azkenean Julaspeña'ko, Basaburu ta Illarregi-Juarbe'ko, euskeraz dakiten aurren izenak biltzea, beren jakinduriaren arabera (arioa) sariak emateko. Auen Naparroko Aurrezki Kutzaren kartilletan emanen zaizkie”.

(Zati au bertan idatzita dagon eran jaso det, idazkera ez beste)

Pablo Artxanko Zubiri lege-gizonak (abogado), Maite Saizar andereñoaren izenean, Euskal Eskola iriki zedin bearrezko zuten udal baimena lortzeko eskaera egin zun. Bera izan zan, urrengo urtean, Maria Biskarret'en izenean, aretoak osasunerako araua betetzen zitula egizta zezaten Udala'ri eskaera egin ziona. Andik aurrera naiz ta Maite Saizar aritu andereño, Maria Biskarret izan zan Udala'ren aurrean erantzukizuna artu zuna. Izan ere, ikasle kopurua aunditu zan neurrian asierako aretoa txiki gelditu zitzairen. Lenengo, 1932'koa, Euskal Eskola txiki gelditu zitzaielarik kale beereko beko sollairu bat erabilli aal izateko baimena eskaera, D<sup>a</sup> María Biskarret'en izenean egin zan. Eskaera ori ere baimendua izan zan. 1933'ko ikasturtean Euskal Eskolak zun lekua txiki gelditu zan eta Aita Escolapioak, Olite kaleko 1-3'an zuten egoitzara eraman zituzten iru mailla.

Neska-mutillak eskolatzeko adiña irutik bederatzi urte bitartekoa zan. Aurren kopuruak zeazki ez dakizkigun arren, ikasle oi baten idazkiak dionez, 150 ikasle izatera iritxi zan. (Txueka, J.: op. Cit. 159 or.)

Irakasleriari dagokionez, lanean aritu zan leen andereñoa –itxi arte ibilli zana– Maite Saizar degu. “José Agerre, Angel Irigaraieta Pablo Artxanko joan ziran andereño billa, Tolosa'ra eta Isaac López Mendizabal'en bitartez jarri ziran arremanetan Maite Saizar, emeretzi urteko tolosar neska gaztearekin. Irakasle ikasketak amaitu berriak zitun Donosti'n. Ondoren, aur kopuruak aunditu ziran neurrian, Iruña'ko Miren Elizondo eta Albertina Azkarate izan ziran deituak. Ordurako, Escolapioetan zeudelarik, Leitza'ko Catalina Astibia eta Eratsun'go Felisa Almandoz aritu ziran lanean.

Eusko Izkuntza'rekiko arremanak asieratik izan ziran (Euskal Eskola' ko Juntako anitz alaber, Eusko Ikaskuntza'ren bazkide zirala gogoratu bear degu) Euskal Eskola iriki ta berealaxe, laguntza eskatu zitzaion Erakunde orri. Artxanko'ren izenean Eusko Ikaskuntza'k bidalitako eskutitzean ageri danez, auexek ditugu Erakundea'k igorri omen zitun idaztiak (liburuak). Irakurtzen asteko “Txomin ikasle” eta “Umearen laguna”. López Mendizabal'en “Zenbakiztiya”, zenbakiztia (matemáticas) irakasteko eta Zabala Arana Aita'ren “Elizitia”, elizitia (gramática) irakasteko; eta egille beraren, “Edesti Deuna”. Eta irakurtzeko “Sabin Euskalduna” eta “Ipuin laburrak”. Naiz eta zerrenda orretan agertu ez, “Xabiartxo” idaztia (liburua) ere erabiltzen zala ba-dakigu.

Bestalde, eskola auetan, arlo ez formalak garrantzi aundi artu zuten, eskolaz kanpoko jardueretan, Euskal Eskolak bultzata, neska-mutillak berriro ere elkarrekin aritzen baitziren dantza, eresi (música) eta beste ainbat motatako taldeetan. Iruña'ko Gaztetxuek iriburuko gazteen bilgune izatea lortu zuten.

“Eusko Ikastola Batza”ren aipamenik egiten ez dan arren, Iruña'ko Euskal Eskolen araudian antzekotasun nabariak aurkitu ditzakegu, Elkarte arek 1932/33 ikasturteari buruz egindako txostenean agertu zun irakaspide egitasmoakin. Izan ere, Iruña'koak egindako araudian, izkuntzaren erabilpenerako

egin-bidea, "curriculumari" buruzko arloa eta irakaspideari (metodología) buruz agertutako asmo-agerketa ere Euskal Ikastola Batzak egindakoak ziran.

Iruña'ko Euskal Eskolak, Euskal Erri'ko beste eskolekin izan zun bateratze-ri (coordinación) buruzkorik ez degu iñon idatzita aurkitu. Baña bateratze ori izan zala ba-dakigu. Alde batetik, antzeko irakaspide eskeintzak ikusten ditugu Iruña 'koak Euskal Eskolarako egindako arautegian eta Euskal Eskola Batzak egindakoan.

Bateratze orren gakoa iru emakumerengan datzala uste degu: Elbira Zipitria, María Biskarret eta Julia Fernández. Iru andereño oiek beren artean uztarturik arkitzen ditugu, bai eskolaren irakasbide arloan, baita "política" arloan ere. Zipitria andereño lanean zebillen ordurako Donosti'ko Muñoa ikastetxean, María Bizkarret "maistra nazionala" eta Iruña'ko Euskal Eskola-ko arduradun eta J. Fernández udal "maistra" eta Iruña'ko EAB'ko buruzagia zan. Elbira Zipitria'rekiko lotura María Fernández eta Mariabizkarret'en bitartez ikusi dezakegu. Izan ere elkar ezagutzen zuten. María Bizkarret bein baño geiagotan izan zan Elbira'ren Donosti'ko etxean, Fermín Kalbeton kalean. EAB'ko iru emakume auek "maistra nazionalak" irurak, Eskola Berria'ri buruzko irakaskintzari zegokionez, uztarketa izan zutela garbia da.

Izan ere, Iruña'ko Euskal Eskolan, zenbait arlotan ikusi degue, Eusko Ikastola Batza'k bere 1933'ngo. txostenetan arautzen zitunak, betetzen ziran. María Bizkarret, Julia Fernández eta Elbira Zipitria elkarrekin ikusiko ditugu Eusko Ikaskuntzak 1932'gn. urtean antolatutako ikastaroan eta Erakunde onek 1032'gn. urtean, Iruña'ko Gayarre antzokian antolatutako "Udako Ikastaroetan" Elbira Zipitriak aurrakin egindako erakusketan ere elkarrekin aurkituko ditugu.

## **BAZTAN'GO IKASTOLA**

Baztan'goari buruz, "ikastola" itza erabilli degu, aurkitutako lekukotasunetan alaxe aipatzen dutelako. Naiz ta ikastola au Elizondo'n kokaturik egon, Baztan-go ikastola izendatu degu, ez Elizondo'koa. Eremita jarri degu, bailarako ikasleak ara joan zirala ziotelako. Auxe izan zan, Guda aurrean, Naparroa'ko eremu euskaldunean sortu zan Euskal Eskola bakarra.

Ikastola au 1935'ngo. Irailla'n iriki zan, Elizondo'ko Eusko Etxea'n biltzen ziran euskaltzaleek eraginda. Pilare Alba Loiarte goizuetarra artu zuten andereño. Ikastola onek Ignacio Iturria jaunaren laguntza jaso zun asieratik, ikastolak eragiten zitun xaupen guztiak bere lepotik ordainduaz. Beste gizon batek tokia utzi zien: "Ikastolaren lekua be-alde batean antolatu zuten eta leku au ere yaun euskaltzale batek doañik emana zuen ikastolen onerako. Laguntzaille batzuek ere izan zitun: Manuel Arburua, Bittori Etxeberria eta Felicitas Ariztia, besteak beste".

## **ESPAÑA'KO "GERRA ZIBILLA" NAPARROA'N**

Euzkarazko Irakaskuntzari buruz aipatu ditugun jardun oiek erabat etenda izan ziran 1936'ngo. Gudarekin eta urte anitz igaro bear izan ziran berriro ere Naparroa'ko euskal irakaskuntza piztutzeko.

Guda eta ondorengo urteak kulturarako, oro ar, beltzak izan ba-ziran ere, are illunagoak izan ziran “Euskal Pizkundek” lantzen asita zun euzkal eler-tiarentzat, (literatura) jende anitz erbestean, bildurtuta, kaleratuta, espetxean, ilda. Urteak igaro ziran lenengo euzkal elerti edo jakintzaren aztarnak bisor-tzen ikusi arte.

Euskal lurretan guda bukatu eta zazpi urteetara irten zan erbesteko lenen idaztia (liburua) (“Urrundik”, Monzon’dar Telesforo’rena). Egoaldean, berriz, amabi urte joan ziran, “Gobernu Faxistak” lendabiziko euskal idaztia kalera-tzeko baimena eman arte, xalo itxurako eliz olerkia zan (Arantzazu, euskal poema”, Miitxelena’tar Salvatore’na).

Guda bukatu baiño len, errezpea edo errepresioa izan zan nagusi. Talde ezberdiñetako langilleak jasan zuten indarkeri au, baiña bereziki euskal esko-letako irakasleak. Guda lertu ta berealaxe, Aldundiak ezkuntzarako emanda-ko bidean agindua zun “maixu maestrak” kaleratzea.

Naparroa’ko Ezkuntza Batzorde Nagusia’reñ” garbiketak euskal “maixu eta maestra” abertzaleengan indarkeriak eragiña izan ba-zun, Naparroa’ko Eus-kal Eskoletako eragille zuzenak izan ziran; naparrai ainbat zigor iritxi zitzaien, ondoren erbesteraturik aurkituko ditugu oietako anitz.

Guda bukatu baiño lenago asia zan ainbat errialdetan erbesteratzea. Erbesteratu ziran napar oien artean, batzuk Frantzia’n eta Ipar-aldean geldi-tu ziran, beste batzuek berriz, Amerike’tara iges egin zuten.

1940’ngo. Urrillaren 20’an “Príncipe de Viana” jakintza erakundea sortu zan. Ordu ezkerotik, Erakunde au arduratu zan kulturarekin lotutako zeregiñez.

(Orain artekoa, Irene López Goñi’reñ “NAPARROA GARAIKO IKASTOLEN ISTORIA” LIBURUTIK jaso eta laburbildu det.)

Emendik aurrera, euzkeraren alde egindako lan asko ageri dira, baiña ikastolak berriz ere, aurrerago asi ziran. Nere asmoa, asieratik eta ikastolak legeztatu ziran arteko aldia danez, Naparroa’ri buruzkoa emen bukatuko det.

---

## GUDA AURREKO IKASTOLAK

Egoaldeko Euskalerrian

(Naparroa’koa egiña degu, Gipuzkoa, Bizkaya, eta Araba’koa izango da beraz).

1918 eta 1936’an SEV’ en zaipean, lan garrantzitsua egin zan, aurren iras-kaspenerako euzkera, egin-biderako izkuntza izan zedin. Euzkerazko Ikas-Liburuak argitaratu ziran, irakasle gertaerako ikastaldiak eratu ziran eta ale-gin guziak egin ziran elebitan irakastea legeztatzeko, iñoiz iritxi ez izan arren.

Muñoa’reñ ikastolaren eredia jarraituz, Euskal Erria’n beste batzuek iriki ziran. Garai artan irikitako ikastolen zerrenda au da.

Tolosa’n (1921’gñean.), Oarso’n (Errenderi), (1928’gñean). Plazentzia’n, (1932’an). Bergara’n (1932’an), Lizarra’n (1932’an), Gasteiz’en (1933’an), Elizondo’n (1935’gñean) 30’eko amarkadan, Oñate’n, Segura’n, Irura’n, eta Andoain’goak iriki ziran. Auek guztiak Gipuzkoa’n.

1932'an Bilbao'n, EAJ'ko emakumeak ta Euzko Gaztedi' ren gerizpean, Eusko Ikastola Batza sortu zuten, Euzko Ikastolen arazoa aurrera eramateko. Baltzu onek Bizkaya'n egin zun bere lana eta bere ekintzak 1936'gn. arte edatu ziran.

Ikastola auen bereizgarriak auek ziran:

Errikoaia, giza-sail guzientzat, euzkaldun osoa, kristaua eta irakaspide berriari irikia. Lan ontan ari ziranak Decroly eta Montessori'ren asmo-ager-tzeaz jakitun zirala azpimarratu bear da.

1936'gnean. Ikastola, zailtasun guztiak baztertu ondoren, Erri osoan zabaltzen ari zan erakundea zan. Zoritxarrez, gudak eta bere atzetik gañeratu zan yaurkera gogorrek guzia suntsitu zun eta euzkal irakaspidearentzat oso ondoren kaltegarriak izan zitun. Euzkal arloan eta irakaskuntzan geien zekitenak eta langilleenak, Villalonga, Landeta, Altzo aita eta Muñoa'tar Miguel bera eta irakasle askok erbesteratu bear izan zuten, ez itzultzeko. Ikastolaren galera izan zan.

(“Enciclopedia del País Vasco” bildumatik jaso eta euzkeratua)

## FRANCO'REN GARAICO IXILPEKO IKASTOLAK

Ixilpeko ikastolak aitatu ezkeru, nai ta nai ez Zipitria'tar Elbira datorkit lenengo burura. Bera izan bai zan ikastola aien sortzalle eta bultzagille. Berak asiera eman zion lan oni eta berak prestatu zitun ikastola aietako andereñoak.

Zipitria eta Irastorza'tar Elbira, Zumaian jaio zan, 1906'ngo. Loraila'ren 28'an. Bere aita Zipitria Arregi'tar Jacinto zan eta ama Irastortza Tapia'tar María. Iru senide izan ziran, bera gazteena izanik.

Aita, argiña, lan arazoengatik, oso gazterik, Donosti'ra etorri zan bizitzera sendiarekin. Donosti Zaarreko Fermín Calbeton kaleko 26'an zuten etxea. Elbira'k zionez, aien etxean ez zuten dirurik ikasketak egiteko, baña Foru Aldundiak eskeñitako bekari esker, irakasle-ikasketak egin aal izan zitun.

Ikasketak bukatutakoan, Muñoa'tar Miguel jaunak Donosti'n sortu zun “Koruko Andre Maria” ikastetxean asi zan irakasten Zipitria'tar Elbira, 1928'an, Eli Etxeberria EAJ'ko burukidea zuzendari zala. Muñoa donostiar eskuzabalari esker ainbat aur euzkeraz eskolatuak izan ziran, bera ardura-tzen baitzan ikastetxeak sortzen zitun xaupen guztiak ordaintzen. Guztira, ia berreun neska-mutil izan ziran.

Juan de Bilbao kalean asi zan Elbira, irurogeitamar aur inguruko ikastolan. Zipitria'k, oso abertzalea, Emakuma Abertzale Batza'ko kidea zanez, lasterka Iparraldera igesi joan bear izan zun 36'ko gudan, beste askorekin. Baña Zipitria'k ez zun etsi eta euzkeraz irakasten jarraitu zun bai Iparraldean eta baita Donosti'ra izulitakoan ere.

Lapurdi'n, Sara'n, ego aldetik iges egindako ainbat sendirekin topo egin zun. Lendik ezagunak zitun Tolosa'ko Labayen'darrakin bizi izan zan. Auen seme Ramontxo eta Matxin eta beste aur batzuei iraskaketak ematen zizkien.

Lapurdi'tik aal zun azkarren itzulirik, berriro Donosti'n gogor ekin zion, bere betiko bideari jarraituz, irakaskuntzari.

1942'an, naiz ta urte zallak izan, Prim kaleko Arriola sendagillearen etxean, bere seme, Patxi eta Xabier Garayalde'ri irakasketak eman zizkien. Geroxeago taldea ugaritu zalako, bear aña leku ez eta, Goenaga'tarren etxera, Urbieta kalera joan ziran. Emen, aurreko beste biak Isasa'tar Ana Mari, Larrea'tar Koro eta Leska'tar Gorka'k osatzen zuten taldea. Andik lau urtera Elbira, bere etxean Fermín Kalbeton 26'an, guztiok ezagutu genun ikastola bitxiari asiera ematen ausartu zan. Ordutik etxe artako ateak zabalik izan ziran ikasle, irakasle, guraso eta euzkeraren eta Aberria'ren alde lan egiteko prest zeuden guztientzat.

Zipitria'ren kezkarik aundiena ikastola berriak sortzekoa izan zan, baña orretarako irakasleak trebetu bear ziran eta andik eta emendik eskariak jasotzen zitun.

Berak jarritako baldintza, ikasturte osoa igaro bear zala berarekin prestaketa osatzeko. Askorentzat urte osoa prestatzen igarotzea geiegi izan arren, Elbira'k orretan ez zun amore ematen.

Ezkutuko garai aietan amabost bat irakasle pasa giñan aren eskuetatik. Orrela iriki ziran Donosti'n eta ainbat erritan ikastolak, Pasaia'n, Ernani'n, Lazkano'n, Añorga'n, Lasarte'n...

Maria Angeles Garai, Bilbao'ko ikastolako lenengo andereñoa ere Elbira'ren etxeko ikastolara etorri zan trebetzera.

Irakasle trebetze lanean oso zorrotza zan, zintzo erantzun bear ziran bere ezkakizunai. Baña emateko kontuan ez zan atzera gelditzen, orduak eta orduak gurekin pasatzeko beti prest. Anka sartze ugari egiten ba-genitun ere, antxe izaten genun zuzentzen eta, gañera ziur, urrengoan kotuan artuko genula egindako zuzenketa. Adibidez: "Apaizak sermoian zertaz itz egin du?" Erantzuna "Ama Birjiña'ren gañean aritu da" "Zer! Ama Birjiña'ren gañera igo al da?" Irakatsitakoa ikasia gelditzen zan.

Dakigunez aurrak milla galdera egiten dituzte eta Elbira'k, geinetan erantzun zeatza prest izan arren, tarteka au esaten zien: "Andereñok den dena ez daki eta urrengorako ikasiko det." Baita ikasi ere, naiz ta ortarako basarritarren berezko jakinduriari edo ta Ataun'go jakintsuarengana, Aita Barandiarengana alegia, jo bearra izan.

Ezkutuko ikastolatza ari gera, orain 50 urte inguru ezagututakoaz. Bere etxeko "sala" zan ikasgela; amar neska-mutil 7-8 urtekoak goizez eta beste orrenbeste 5-6 urtekoak, arratsalde. Zergatik kopuru au? 10 arte "klase partikularra" bezela jotzen zanez, ezkutuko ikastola sortzeko era zalako.

Gelatxo artan arkitzen ziranak: Ormatik zintzilikatzen zan maia, alki luzea, (naiz ta lana geienak lurren eserita egin), kutxa Mikel Goiangerua'ren irudia gañean zula eta apaltxoak; potetxoetan arkatzak, margoak, kanikak, txotxak, igeltsua, jostalluak eta jakiña idaztola. Kanikak eta txotxak lan-gai bereziak ziran.

Aurrak kaniken bidez Zenbakiztia (matemática) jorratzen asten ziran. Ikastolan ibillitako nork ez ditu gogoan Amarrekoa, Andre Joxepa, bixkiak, ardi igesa, artale, Mandubi'ko bidezai eta abar. Zenbat irudi, kontakizun, antzerki... Gogoan det Marianistetako zuzendariak esandakoa: "Zuen ikasleak burua ondo ornitua dute."

Txotxei buruz zer esan? Totxak ainbat lanerako erabiltzen ziran: batez ere irakurketa eta idazterako. Lurrean eserita bakoitzak bere kutxatillatxo zun eta "aita", "ama", "Mikel", "Idoia"... idazten zituzten, izki etenez.



1970'ean, ikuskari batek txotxakin ari guñala ikusiaz onela zion:”¿En el suelo como los mahometanos?” Ustez parragarri utzi nai zunak laster jaso zun erantzuna:”Paris'ko eskola-pilotu batean onela lana egiten dute.” Elbira'k argi zun egiten zuna eta edonori aurre egiteko ausardia ere ez zitzaion falta.

Euzkera lantzeko, abestiak, olerkiak, ipuiak erabiltzen zitun. Bere ikasleak eun abestitik gora ikasten zituzten eta Lizardi, Orixe, Oxobi eta beste ainbes-ten olerki politak ere ikasten zituzten.

Irteerak, gaur egun, irakaskuntzan asko egiten dira, baña garai artan ikasleak artu eta gelatik irtetea oso berezia zan. Elbira'k astean egun bar artzen zun orretarako. Aukera ona Urgull mendiak (guretzat Gaztelua) eskeintzen zigun. Aur guztiak artu eta goiza mendian igarotzen genun: osto txapelketak egiñez, gure erriko zuaitzen izenak ikasten, barekurkulluak, kil-kirrak, amonamantangorriak, eta abar eskuetan artuaz gozatzen eta txorien izenak ikasten. Tontorretik ikusi eta ikasten zutena iñoiz aztu eziña zan: lur-muturra, izkolkoa, ugartea, ibaia, mendiak... Sarritan joaten giñan kaira berdelak, bokartak, saridiñak ikustera. Gelara itzulitakoan, berriz, asmakilloak egiten zituzten arrapatutako kilo ta salneurriak erabilliz. Berdin egiten zan Bretxa'ko azokan baserritarren gaiakin. Irteera luzeagoak egiten zira-nean, aurretik

ondo prestatuak izaten ziran: zein erritatik igaroko giñan, ibaiaren izena, bertako nekazaritza, langintza, oroitarriak eta abar.

Garai artan Europa aldean pil-pillean zeuden irakaskintzen berri ba-zun Elbirak: Frenet, Montessori, Piaget eta abar aztertuak zitun. Eta bein eta berriz esan zun berak ez zitula gauza berriak asmatu, onak eta aurrerakoiak ziranak artu baizik eta geurera egokitu, euzkall sena eta nortasuna itsatsiaz.

Orduan ez zan idazti (liburu) aukera aundirik. Maitagarrienetakoa. Isaak Lopez Mendizabal'en “Xabiartxo”. Idazti au sendiko seme-alaba guztiak erabilli ondoren, askotan, lagunai utzi bear izaten zitzairen, ez baitzegon berririk erosteko aukerarik. “Martín Txulibitu”, “Umearen laguna” eta “Txomin ikasle” irakurtzen ikasteko erabiltzen ziran.

Benetan idazti polita, baiña oso gutxik eskuratutakoa, “Leoi- kumea”. 1948'an Paris'en argitaratua. Ylla'ren argazki zoragarritz eta Ormaetxea'tar Nikolas, “Orixe” itz ederrez ondua. Lekuona'tar Manuel apaizaren “ Josu aurraren bizitza”, asko erabiltzen zan Eguberri garaian abesteko eta antzetzeko. “Itun zarra” eta “Itun berria” idaztiak, irakurketarako eta edestia ikasteko baliagarri ziran. Benetan politak, laburrak eta margotan “Pipa”, “Doni” eta “Piru” konejutzuen ipuiak.

Elbira'k ao-izkuntza izugarri lantzen zun. Abesti, olerki, ipuiaz, baliatzen zan. Bere ikasleak Lizardi, Orixe eta beste batzuen olerkiak ondo ikasten zituzten eta ondoren, bakoitzari zegokion marrazkia egin eta antzestu ere egiten zituzten.

Ezkutuko ikastola aietatik irtetea oso gogorra izan zan Elbira'rentzat, bere irakaskuntza ez zala jarraituko ikusten bai zun. Besteak beste, euzkera “batua” sartua zan eta ikastola legeztatu ezkerori onartu bearra zan.— Elbira'k etzun iñoiz onartu eta orain ixiltzeko obeak diran arazoak ere izan zitun—.(azkeneko zati au nerea da.)

Ordutik aurrera ez zun burua jaso. Erabat goibeldu zan eta eror-aldi luzearen ondoren 1982'ngo. Lotazilla'ren 26'an il zan. Bermeo'ko Mañu'ko elizan egin zan illeta, urrengo egunean eta bertako illerrian illobiratua izan zan.



Mañu'n zergatik? Bertako apaiza, Gariatonaindia'tar Gotzon adiskide miña zun, ordurako illa zan, baña bera bizi izan zan baserrian, 106 urtekin il zan "Bizkai'ko amama" Escolástica ezagutu zun. Elbira'k bertara egiten zun ikustaldi bakoitzean, amamarekin Euskal Erri'ko kondairaz bitxikeri asko ikasten zitun. Ain gogokoa zun Mañu, antxe illobiratzea erabaki zun, bere amamaren inguruan, auzo soil eta apale

(Oneraño, "Bidegilleak" bilduman argitaratutako Mari Karmen Mitxelena'ren idazkitiik jaso).

Zipitria andereñoatzaz askoz geiago idatzi diteke. Aitatutako Mari Karmen'ek askoz luzeago egin du. Emen ikastolari buruz ari geranez, geiena beintzat orri buruzkoak jaso ditut, naiz pixka bat geyago luzatu Zipitria'tar Elbirak egin zuna guztion eredu dala derizkiot eta. Berari ezker izan genitun ixilpeko ikastolak eta bere irakas-bidea, beste lan guziak aztu gabe, bai guda ondoren eta baita guda baño len ere.

Atzetik asko izan ziran, gutxi gora-bera bide ortatik jarraitu zutenak. Ni donostiarra izanez bertakoak ditut ezagunenak, baña guziak ezin, eta batzuek bai eta besteak ez aitatzea etzait ondo iruditzen. Ontaz beste lan luzea egin diteke eta oraingoz ezin naiz ortan sartu. Esan dedanez, Zipitria'tar Elbira'ri esker, bere bidea jarraituz-gutxi gora-bera noski- Ego-aldeko Euzkal Errian ikastola asko jarri ziran lanean.

Ego-aldeko Euzkal Erri'ko ikastolak aitatu ditut, orduan, nik dakitela beintzat, etzan ikastolik Ipar-aldean. Orain bai, an ere ba-dira ikastolak.

Legeztatu arteko ikastolatzaz ari naizela, aurrerago, ori aitatu det, baña gerokoen, legeztatu edo "erdi legeztatuen", asierako zerbait aitatu bear det. 1960 eta 1976'en. artean, zabalkuntza aundia izan zan ikastolai buruz. Asiera artan ez zun ikastolak (ixilpean nola ziran ikusi degu, bakoitza bere etxean, geienak beintzat) gero ere, urte batzuek igaro arte, esan dedanez ez zun iñungo laguntzarik izan; Errietako Elizak, bakarrik lagundu zun une larrietan. Gipuzkoa'n eta Bizkaya'n zabalkundea besteetan baño pizkorragoa izan zan.

Ego-aldeko Euskal Erri'ko lau erkialdetan 1969-1973'an, ikasleak 3.000 baño geiago izan ziran; 1974-1975 ikasturtean 4.000 izan ziran eta 7.000 izateraño iritxi zan 1975-76'an.

Legeztatu arte, naiz ta len esan dedanez ixilpeko ikastolak ez izan, naiko lan izan zuten. Arazoetako bat diruarena izan zan. Ixilpekoetan, Zipitria'tar Elvira eta bere aldamenen sortu zan taldean, gurasoak illeroko ordaña egiten zuten, ez oso aundia. Au ikasturtean baña udaran andereñoak ez zuten lan-saririk. Iñungo laguntzarik ez zutenez, irakaskintza ematen zan aretoa alokatua zanean, andereñoak berak ordaindu bear izaten zun.

Gero ikastolak aunditu egin ziran eta orduan erriaren laguntza eskatzen zan besteak beste, jaiak, zozketak, merkatu txikiak e. a. eratuaz. Gaurko egunean ere, "Korrika", "Naparroa oiñez" eta orrelakoak bear dira, gezurra ba'dirudi ere.

Ontaz gañera, Gizarte Bermea, (Seguridad Social) ere ez zuten, ixilpeko ikastoletan bezela; argi dago andereño aien egoera oso bada-ezpadakoa zala. Gizarte Bermea'ren arazoa, ez zan bear bezela erabaki, ia ikastola guzietan, 70'gn. amarkada arte.

("Enciclopedia del País Vasco" bildumatik jaso eta euzkeratua.)

Onekin bukatuko det idaz-lantxo au. Nere asmoa, asieran esan dedanez, ixilpeko ikastolen berri ematea izan da. Aitatu ditudan besteak, naiz ta euzkerari buruz gure bidetik ez dijoazen, asieran batez ere, naiko lan izan zutelako eta asko, orain ere, beren asmo onenarekin ari dirala uste dedalako.

**ARTZELUS'TAR AMALE'K**

# EUSKEREAREN ADIZKI ZARRAK NONDIK NORA

Nos proponemos reconstruir el origen de la conjugación euskérica desde su creación hasta nuestros días. Parece una petulancia afirmar que se puede demostrar cómo se creó la conjugación vasca y cómo han sido sus posteriores evoluciones, pero rogamos un poco de paciencia a nuestros amables lectores pues intentaremos explicar lo más claramente que podamos el origen del verbo vasco en este y sucesivos artículos.

Este estudio se podría comparar, tal vez, con un gran “puzzle”, pero sin ningún modelo suficientemente claro donde podamos mirar para orientarnos, en el que iremos colocando las diferentes fichas, poco a poco, hasta acertar su lugar correspondiente de manera que se vaya representando una imagen coherente en sus partes y en su conjunto, pero no completa del todo porque hemos perdido irremisiblemente unas cuantas fichas y aunque aparecerán algunas lagunas, no impedirán poder ver claramente dicho conjunto. Nos permitirá observar una representación inequívoca y coherente donde cada cosa se sitúa en su lugar lógico y podremos distinguir, por ejemplo, si se trata de un paisaje rural con caserío, huertas, arbolado, campa, riachuelo, etc. aunque hayamos perdido algunos detalles. Sería imposible confundirlo con la imagen de un litoral con playa, puerto, ría, isla, paseos, edificios, etc.

Es muy importante colocar las fichas por el anverso, que es la cara impresa, para lograr el éxito de su buen acabado y no por el reverso que nos llevaría irremisiblemente al fracaso. Parece una perogrullada pero, en verdad, así ha ocurrido hasta ahora con los estudios del verbo vasco porque se han mirado las fichas por el reverso y se ha fracasado siempre porque así es imposible su solución.

Al final de todo ello, veremos que la gran riqueza de los dialectos euskéricos permitirán reconstruir el origen de nuestra conjugación, tomando y comparando los distintos y formidables testimonios que ha conservado celosamente cada dialecto que nos llevarán hasta el mismísimo fondo común del euskera original.

Por tanto, comenzamos esta exposición con el estudio del verbo por excelencia del sistema conjuncional vasco que es el verbo **izan** ‘ser’:

## Presente de indicativo del auxiliar intransitivo

Suponemos que ha quedado suficientemente probado en nuestro anterior artículo publicado en la revista Euskerazaintza nº LVI, que los pronombres personales originarios del euskera fueron: **neur** ‘yo’, **eur** ‘tu’, **geur** ‘nosotros’, **zeur** ‘vosotros’, **beur** ‘él/ellos’. En origen, **eur** > **eu**, servía, para cualquier segunda persona del singular sea abuelo, padre o hijo, rey o vasallo. Entonces no existían ‘usted’, ‘vuesa merced’, ‘usía’, etc. Por tanto, no existía tampoco el itano o alocutivo. Igualmente, **zeur** > **zeu** se refería a la segunda per-

sonal del plural y el “invento” del re-pluralizado **zuek** debe ser cosa modernísima en relación con la vida del euskera. No usamos en nuestros estudios las flexiones de **zuek** porque no ayudan a resolver nada y es un lastre perjudicial e innecesario. Después de los personales se crearon los pronombres demostrativos con ayuda de los personales **neur** y **eur**: **aur-neur** > **au-ni** > **oni/au**, **aur-aur** > **aur-i** > **ori** y solo **aur** > **ar** > **a**, para tercer grado. Más tarde se crearon los pronombres intensivos con la suma de los personales más los demostrativos, ambos en nominativo: **neur** - **aur-neur** > **neur-oni**, **eur** - **aur-aur** > **eur-ori**, **geur** - **aur-neur** > **geur-oni**, **zeur** - **aur-aur** > **zeur-ori**, **beur** - **aur-neur** > **beur-oni/ber-au**, **beur** - **aur-aur** > **beur-ori**, y por último **beur-ar** > **beur-a**.

Al principio, debió comenzar la conjugación euskérica con un teórico sujeto seguido del verbo vasco más importante **izan**: **neur izan**, **eur izan**, **geur izan**, **zeur izan**, **beur izan**. Estos son los más interesantes porque nos han llegado sus testimonios hasta nuestros días, pero en aquella etapa primitiva es muy probable que otros posibles sujetos conjugaran igualmente con **izan**: **au izan**, **ori izan**, **a izan**, **neuroni izan**, **eurori izan**, **geuroni izan**, **zeurori izan**, **beuroni izan**, **beurori izan**, **beura izan**, etc. de los que carecemos de testimonio alguno, bien porque nunca se aglutinaron o, habiéndolo hecho en algún caso, no ha sobrevivido ningún rastro de ellos.

Posteriormente, los sujetos como **neur** eliminaron la partícula **ur**, bien en dos etapas, perdiendo primero **-r** haciendo **neu** y luego **-u** quedando **-ne** o de una sola vez, con el mismo resultado, con lo que tendremos la serie: **ne-izan**, **e-izan**, **ge-izan**, **ze-izan**, **be-izan**. Por los testimonios disponibles, estas combinaciones evolucionaron a **na-iza**, **a-iza**, **ga-iza**, **za-iza**, **ba-iza**, previa mutación universal **e** > **a** y la pérdida de la **-n** final de **iza-n** porque no se necesitaba en el presente y podría confundirse, quizás, con las formas del pretérito que conservaron dicha **-n**.

**Neur** es un pronombre personal indefinido que no lleva ningún signo de número, ni singular ni plural, pero es sólo singular por su significado por lo que **na-iza** ‘yo soy’ es singular. Asimismo, **geur** tampoco tiene signo alguno de número pero su significado es únicamente plural e igualmente **ga-iza** ‘nosotros somos’ es plural. Ocurre lo mismo con **eur** y **zeur**, este último como el plural ‘vosotros’ en origen y, por consiguiente, **a-iza** ‘tú eres’ es sólo singular y **za-iza** ‘vosotros sois’ es únicamente plural. En cambio, **ba-iza**, de tercera persona, procedente del indefinido **beur**, es singular y plural al mismo tiempo por su significado, con lo que se inician las primeras complicaciones con posibilidades de confusiones.

Se deduce por los testimonios que nos han llegado que para evitar dichas posibles confusiones, **ba-iza** ‘él es’ se destinó para singular y a partir de aquí se creó **ba-i zz a** ‘ellos son’ para el plural, mediante la multiplicación o alargamiento de la **-z-** de la raíz **-iza-** con significado de abundancia. Es bien sabido que dos **-z-** unidas producen **-tz-** como en **ez zan etorri** > **etzan etorri**. Por la misma razón, **ba-i zz a** > **ba-itza** ‘ellos son’.

A lo largo de estos estudios del origen de la conjugación euskérica iremos observando que las más numerosas e importantes alteraciones ocurren en las flexiones de las terceras personas, principalmente porque el primitivo pronombre personal de tercera, **be-ur**, al ser indefinido como el resto de las personas, indicaba singular y plural al mismo tiempo con un solo

sonido, por lo que era necesario distinguir el número de alguna otra forma. Las primeras y segundas personas, como hemos dicho antes, al poseer sonidos diferentes que distinguían perfectamente el singular y el plural, no causaban ninguna confusión. Por otra parte, el uso mucho mayor que se hace de las terceras personas ayuda a alteraciones y desgastes, tan importantes a veces, que aparecen totalmente desfigurados respecto a su flexión original. Podemos decir que, si acertásemos en conseguir la reconstrucción de las flexiones de terceras personas, “culpables” del 99% de las alteraciones de la conjugación, al mismo tiempo quedaría totalmente explicado el origen o la creación de la conjugación euskérica. Creemos haber logrado descubrir la clave de esas alteraciones de las terceras personas y su influencia en el resto de las flexiones, todo lo cual expondremos en estos trabajos.

Por tanto, volviendo al fondo del tema, veamos que una vez obtenidas **ba-iza** y **ba-itza**, singular y plural, respectivamente, se había resuelto el problema de posibles confusiones, porque **ga-iza** y **za-iza** señalaban solamente el plural y no necesitaban añadir ninguna marca más de plural. No obstante, como han manifestado varios vascólogos, dichas flexiones, por una equivocada analogía con **ba-itza** plural de tercera persona, evolucionaron también a **ga-itza** y **za-itza**.

Todavía ocurrió otra importante alteración más, que a la larga, su testimonio resultará muy providencial para que en nuestros días podamos reconstruir el origen de nuestra conjugación. Parece ser que **ba-iza**, singular, y **ba-itza**, plural, causarían aún confusiones o dudas en algunos casos, por su semejanza, por lo que **b(a)-itza** eliminó la primera **-a-** quedando en **b-itza**. Esta importante evolución ha resultado ser una de las claves más importantes, no sólo en sí misma, sino por el hecho de que, esta vez, la primera y segunda personas no le han seguido, han ignorado su mutación y no han eliminado dicha **-a-** de sus flexiones. ¿Cuántos siglos o milenios fueron necesarios para llevar a cabo estas evoluciones? ¿Cuánto tiempo hace que se obtuvo **b-itza**, eliminando la **-a-**, sin que **ga-itza** y **za-itza** hicieran lo mismo, afortunadamente, por una errónea analogía? Por muchos siglos o milenios que hayan transcurrido, su testimonio nos ha llegado con toda lozanía hasta nuestros días, como indica el siguiente cuadro de flexiones actuales de terceras personas del plural:

	<b>d-ir-a</b>	<b>ellos son</b>	(intransitivo)
	<b>d-it-u-Ø</b>	<b>ellos son</b> habidos (por él)	(transitivo)
(izan)	<b>d-it-ezen</b>	<b>ellos sean</b>	(intransitivo)
(izan)	<b>b-it-e</b>	<b>sean ellos</b>	(intransitivo)
(izan)	<b>d-it-zaten</b>	<b>ellos sean</b> habidos por ellos	(transitivo)
(izan)	<b>b-it-za-Ø</b>	<b>sean ellos</b> habidos (por él)	(transitivo)

tienen por compañeras las plurales: **gara, zara; ga-it-u, za-it-u; ga-it-ezen, za-it-ezen; za-it-e; ga-it-zaten, za-it-zaten; ga-it-za, za-it-za**. Todos ellos conservan la primitiva **-a-** junto a la marca del pronombre personal. Únicamente la han eliminado las flexiones de tercera persona plural en los seis casos expuestos, donde a la marca personal le sigue **-i-**, circunstancia que se puede producir si, y solamente si, todos ellos representan al sujeto pasi-

vo de tercera persona plural (el también llamado absoluto por algunos expertos), es decir, si representan a dicho sujeto pasivo seguido de la raíz del verbo **izan**, **-itza**- reforzada para señalar el plural. Esta última frase, de ser cierta, e intentaremos confirmarla que es así con muchos argumentos más que existen, obliga, por sí misma, a dar un giro de 180° a todo lo expuesto hasta ahora por todos los vascólogos sobre la tipología de la conjugación euskérica.

Con las evoluciones expuestas hasta aquí, llegamos a la conclusión de que, en un momento dado, las flexiones de **izan** del presente de indicativo eran: **\*na-iza**, **\*a-iza**, **\*ba-iza**, **\*ga-itza**, **\*za-itza**, **\*b-itza** equivalentes a las actuales, **naiz**, **aiz**, **da**, **gara**, **zara**, **dira**, respectivamente. En ese momento, no se habían creado aún el subjuntivo, potenciales, condicionales, etc. Desde estas flexiones concretas del indicativo solamente se creó el imperativo porque sus flexiones de terceras personas comienzan con **b-** de **bedi**, **bite**, **betor**, **bekar**, etc. Está admitido que el imperativo es el mismo indicativo por lo que se prueban y se confirman entre sí.

Siguiendo con el desarrollo del presente de **izan**, se sabe que las flexiones actuales de terceras personas son **da** y **dira**. Se puede observar en un diccionario euskérico las pocas páginas que existen con la letra **d-** y la mayoría son préstamos y palabras especiales como decía Mitxelena, porque no era sonido originario del alfabeto vasco. Sin embargo, participa mucho en la conjugación precisamente en las plazas y funciones que corresponden a las terceras personas, cuyo primitivo pronombre personal fue **\*be-ur**. Por ello, habría que explicar, para empezar, la procedencia de dicha **d-**. No hemos visto que nadie haya ofrecido ninguna teoría y en tanto esto ocurra, si es que ocurre, nosotros venimos proponiendo que procede de la **b-** de **\*be-ur**, como explicamos en nuestro artículo anterior publicado en la revista Euskerazaintza nº LVIII, ofreciendo numerosos testimonios de la alternancia **b/d**. Por tanto, en alguna etapa evolutiva de aquellos tiempos remotos, el singular **ba-iza** mudó a **da-iza** y el plural **b-itza** a **d-itza**, quedando así la serie del presente: **na-iza**, **a-iza**, **da-iza**, **ga-itza**, **za-itza**, **d-itza**. Después de llegar aquí, y más tarde, se debieron crear los subjuntivos, condicionales, potenciales, etc. por los testimonios que presentan, sobre todo, las flexiones de terceras personas.

Desde la etapa de las últimas flexiones que acabamos de citar hasta nuestros días, han tenido lugar más evoluciones con el final que detallamos a continuación: **na-iza** > **naiz**, **a-iza** > **aiz**, **da-iza** > **da**, **ga-itza** > **gara**, **za-itza** > **zara**, **d-itza** > **dira**. Se confirma que las terceras personas, sobre todo la del singular, son las flexiones que sufren más alteraciones y desgastes como **da-iza** > **da** que ha perdido todo vestigio de su raíz verbal **-iza-**.

De todos modos, exponemos algunas opiniones de varios vascólogos sobre estas mutaciones:

Mitxelena, en "Idazlan hautatuak", p. 82, afirmaba que **naiz** y **aiz** proceden, sin duda alguna, de **naiza** y **aiza**.

Vinson, en RLPPhC, p. 106, proponía **niz**, **naiz**, **naz** e **hiz**, **haiz**, **haz**.

Ormaetxea (Orixe) en "El lenguaje vasco", p. 133, presenta **niza** como original

Altube decía que la raíz es **(i)za** y no **iz**.

Van Eys, en “Etude sur l’origine et la formation des verbes auxiliaires basques”, p. 82, manifiesta que **da-** de tercera persona procede de **daz, daiz, diz**.

Vinson, en el mismo trabajo citado anteriormente, propone **diz, daiz, daz**.

Ormaetxea (Orixe), en la obra citada, manifestaba que **da** procede de **diza** e igualmente **gara** de su anterior **giza**, por rotacismo.

Bonaparte, en “Opera Omnia”, Tomo I, p. 256, sobre la actual **gara** decía que el roncalés **gitra** señala una anterior **gitza**, por pérdida de la **-z-** o permutándola por la **-r-** y que la radical **-iza-** está más clara en **gitra** que en **gara, gera, gira**.

Vinson, en la obra citada, p. 105, se muestra de acuerdo sobre **gitra** de Bonaparte y añade que **gira** procede de **gizaz** y **zira** de **zizaz**.

Lafitte, en su “Grammaire...”, p. 303, expone la frase de Mixain, “**heben gitzak**” ‘nous sommes’ y duda si es una flexión de **izan**. Orixe le contesta que así es y le ofrece más ejemplos.

El mismo Orixe, sobre **dira**, argumenta que de **diza** singular procede **ditza**, con raíz de **izan** reforzada para plurales.

Bonaparte, en “Opera Omnia”, Tomo I, p. 424, decía que **litzateke**, sinónimo de **lirake**, señala que **dira, zira, ziran** son sinónimos de **ditzate, zitzate, zitzaten**.

Vinson, en su obra citada, p. 105, decía que **diz**, singular de tercera persona ha producido **dizaz**, plural y que de aquí procede **dira**

Lafitte, Mitxelena y algunos más han opinado que pudo existir un verbo de raíz **-ira-** para las plurales. Una de dos: o las flexiones **gara, zara, dira**, pertenecen a un verbo de raíz **-ira-** y, por tanto, al no ser de **izan**, no sirven para investigar las verdaderas flexiones de este verbo o, por el contrario, son evoluciones de flexiones más antiguas de **izan**, que es lo que proponemos.

Se refuerzan los argumentos expuestos hasta ahora con los que nos proporcionan las flexiones derivadas de estas formas, como las indirectas o dativales de **izan**: **naiza-io, naiza-ko, naitza-io, naitza-ko**, etc. que proceden de **naiza**; **aitza-io, aitzako, aitze-ko**, etc. derivados de **aiza**; la tercera personal **da-** nunca pudo dar la indirecta **zaio/zako**. Siendo flexiones de tercera persona, como ya advertimos anteriormente, no nos debe sorprender que **da-** haya perdido la raíz **-iza-** y **za-io/za-ko** la marca del pronombre personal **da-**. No es mera casualidad que, juntando las dos, nos resulte la original y primitiva **da-iza**. Exponemos a continuación algunos argumentos más sobre estas flexiones dativales de tercera persona:

Saroihandy decía que tuvo que existir **ditza-ko** para que pudiera obtenerse **-za-ko**. Y que Gip. **datza-io** produjo la forma antigua de futuro **datza-kioke**.

I. M. Etxaide, 19, p. 514, proponía que antes que **-za-io** tuvo que ser **daza-io**

Ormaetxea, (Orixe), en “Euzko gogoa”, 1950, p. 43, exponía que sobrevive en Navarra en nuestros días la forma **diza-ko** en lugar de **za-ko** y que ratifica que antes de **da-** existió **d-iza**.

Hualde Mayo, en “Jesu Kristo gore Jeinaren Ebangelio Saintiua”, en el 5-29, dice: “...bada obe **daza-izu** galtia miembruetarik bat ezik ez zore korpiz guziua fan dein iburniara”. En el 5-30, repite **daza-izu**. Esta flexión, sin duda alguna, es anterior a la actual **za-izu**. Por tanto, se confirma **da-iza** de tercera singular y permite proponer su plural **ditza-ko**.



Igualmente, tenemos las dativales plurales **gaitza-izkio**, **gaitza-io**, **gaitza-ko**, **gaitze-ko**, etc., cuando su presunta primitiva es la actual **gara**. Ocurrer lo mismo con **zaitza-izkio**, **zaitze-ko**, **zaitza-ko**, etc. que no se pueden explicar como derivados de la actual **zara**. Las actuales **gara**, **zara**, ni sus variantes, vivas aún, **gada**, **zada**, han podido, de ninguna manera, derivar las dativales **gaitza-ko** y **zaitza-ko** puesto que solamente pueden proceder de las antiguas **gaitza** y **zaitza**, como defendía Azkue, los que, a su vez, confirman las evoluciones que hemos expuesto anteriormente.

Debemos hacer notar sobre estos ejemplos de indirectas de **izan** que el dialecto Biz. posee unas formas diferenciadas y más evolucionadas que el resto de los dialectos, porque las raíces **-iza-** y **-itza-** de **izan**, aparecen como **-txa-**, **-xa-**, **-dxa-**, **-ia-**, **-ja-**, en el Biz., como en **na-txa-ko**, **na-xa-ko**, **na-dxa-ko**, **na-ia-ko**, **na-ja-ko** y para la tercera persona **ja-ko**, **xa-ko**, **ia-ko**, **dxa-ko**. Azkue, Mitxelena y varios más tras ellos, han propuesto que **ja-ko**, **xa-ko**, etc. proceden de **da-ko** intercalando una **-i-** familiar, como **d+i-a-ko** por **d + i > ja**, **xa**. Opinamos que no están acertados porque las indirectas como **naiza-io**, **naja-ko**, **(da-i)za-io**, **(da)ja-ko**, deben ser muy antiguas por lo que nos interesaría saber, si fuera posible, si la mutación de los primitivos pronombres **neu(r)** y **eu(r)** a las actuales **ni** e **i** fue anterior o posterior a ellas. Es decir, si antes de producir la mutación **eu(r) > i** ya existían **na-iza-io**, **na-ja-ko** **(da-i)za-io**, **(da)ja-ko**, la citada **-i-** familiar ya no pudo alterar nada. Por otra parte, aunque existan unas pocas variantes como **dakio** por **zaio**, estamos intentando probar que **da** de tercera persona está muy desgastada y **za-io** también y que, sumando ambas, nos dan la teórica **daiza** que debió producir la indirecta **daiza-io** original, que se ha ido desgastando hasta llegar a la actual **za-io** aunque existen testimonios de la vieja **daiza-ko**. Esta última pudo producir **za-ko** por un lado y **da-ko** por otro, pero no hay ni un solo caso que pruebe que **da-ko** haya hecho **dia-ko**. El Lab. presenta **natza-io**, **za-io** pero **n-i-atorrek**, **d-i-atorrek**, con **-i-** intercalar solamente para la conjugación familiar. Digamos, de momento, que estas familiares Lab., parecen muy modernas.

Existe una razón más. Las raíces Biz., **-txa-**, **-xa-**, **-ja-**, etc. aparecen en flexiones que corresponden a las que en Gip. llevan **-za-**, **-tza-**, en la conjugación cortés y **-txa-**, **txe-**, en la familiar, lo cual no es fruto de una casualidad. Entendemos que es muy arriesgado y gratuito defender, además sin ninguna prueba, que en flexiones del Gip. **naiza-io**, **za-io** y Biz., **naja-ko**, **ja-ko** de la conjugación cortés pueda entrometerse tan fácilmente la llamada **-i-** familiar. Cuando tratemos, en un futuro, de las flexiones de la conjugación familiar, volveremos sobre este tema.

Alguien importante de Euskaltzaindia nos escribió diciendo que formas como **natza-io**, etc., son de un “**diasistema**” y no se pueden comparar con **naiz**, etc. Cuando no se dispone de argumentos eficientes se recurre a cualquier disparate con tal de no admitir lo que está a la vista. ¿cómo se puede afirmar que **naiza-io** no tiene que ver nada con **naiz** o su anterior **naiza** y que **gaitza-ko** no procede de **gaitza** antes que de **gara**. Las palabras elegantes no sirven de nada si no tienen ningún fundamento.

De todos modos, todo lo expuesto hasta aquí, intenta probar cómo se creó el presente de **izan** y cómo fueron sus posteriores evoluciones, de forma que quede colocado en su lugar debido el primer grupo de fichas del puzzle



comentado anteriormente, buscándolas y colocándolas adecuadamente por- que existir, existen, aunque estén desparramadas. En cualquier caso, toda- vía no hemos conseguido gran cosa. Tenemos que buscar no solamente un tiempo y un modo, sino todo un sistema conjugacional completo y coheren- te en el que se coordinen los diferentes modos y tiempos y que las teorías que sirven para unos casos sirvan igualmente para el resto, de forma que se vayan probando mutuamente entre sí.

### **Pretérito de indicativo del auxiliar intransitivo**

Las flexiones actuales más corrientes son **nintzan, intzan, zan, giñan, ziñan, ziran**, correspondientes al verbo **izan**. Usamos la forma **intzan** en este estudio para dirigirnos a la segunda persona singular cualquiera que fuera su dignidad y no tendrá carácter de itano porque hay indicios que así se usó en sus orígenes. La flexión **ziñan**, o sus formas más antiguas de donde procede, se considerarán auténticos plurales como así fueron usados en su etapa primitiva, por lo que no usamos las formas de la moderna **zuek** en estos estudios.

Decíamos al tratar del presente que **naiz(a)** ‘yo soy’ y sus compañeras precedían de dos palabras separadas, un pronombre personal y la raíz de **izan**, en este caso **neu(r) iza(n)** y que con el tiempo se aglutinaron.

Etxaide y Campion nos enseñaron que en el chino y otras lenguas los tiempos se distinguen por la adición de palabras como ayer, antes, después, mañana, etc.

Igualmente, Josu Oregi, en BAP-1953-1<sup>o</sup>, p. 51, manifiesta que la **-en-** infi- jada en **n-en-tor** señala un adverbio que significa ‘antes’ y que **na-en-tor** ‘yo- antes-venir. Opinamos que esa **-en-** muy bien pudiera ser de **(l)en** ‘antes’ y señala el pretérito y debe ser la **-n-** intercalada que aparece en **ni-n-tzan**.

Por tanto, para que **-en-** ‘antes’ pudiera ubicarse entre la marca del sujeto pasivo **n-** y la raíz de **izan** era condición indispensable que fueran dos pala- bras separadas: **neu(r) izan + (l)en > neu(r) - (l)en - izan > ne - n - tzan > ni- n - tzan**. Como es natural, ocurrió lo mismo con el resto de los sujetos, con lo cual tenemos:

<b>neu(r) - (l)en - izan</b>	<b>&gt;</b>	<b>ne - n - tzan</b>	<b>&gt;</b>	<b>ni - n - tzan</b>
<b>eu(r) - (l)en - izan</b>	<b>&gt;</b>	<b>e - n - tzan</b>	<b>&gt;</b>	<b>i - n - tzan</b>
<b>geu(r) - (l)en - izan</b>	<b>&gt;</b>	<b>ge - n - tzan</b>	<b>&gt; Biz.</b>	<b>gi - n - tzan</b>
<b>zeu(r) - (l)en - izan</b>	<b>&gt;</b>	<b>ze - n - tzan</b>	<b>&gt; Biz.</b>	<b>zi - n - tzan</b>

Proponemos las Biz., **gintzan, zintzan**, usadas en varias comarcas en lugar de las modernas **giñan, ziñan**. En apoyo de dichas formas tenemos **gintzan, zintzan**, en Salazar, **gintzen, zintzen** en el Roncal y **gintzen** usada en la localidad navarra de Erasun.

Las flexiones de terceras personas se estudiarán más tarde por sus espe- ciales características.

Por otra parte, el mencionado Josu Oregi, en BAP-1950-2<sup>o</sup>, p.233, comen- ta un trabajo de Bahr y llega a la conclusión de que **ge-ro** viene de **ge-aro** ‘época de luego’ y que por tanto **ge-** sería el adverbio ‘luego’ y se aclaran las flexiones con **-ke** temporal que señala el futuro.

Varios autores han considerado **-ke** como marca de futuro y a veces de potencial, condicional, etc., como Van Eys, Campion, Azkue, Saroihandy, I.M.Etxaide, Lafitte, Lafon, etc. En varios dialectos se usa **-ke** como futuro.

En consecuencia, pudiera ser que no sea casualidad que **-en-** ‘antes’ se haya colocado ‘antes’ de la raíz de **izan** y **-ke** ‘luego’ vaya ‘después’ de dicha raíz, así:

<i>neu(r)</i>	<i>iza(n)</i>	>	<b>naiza-</b>	‘yo soy’	
<i>neu(r)</i>	<i>iza(n)</i>	<i>ge(ro)</i>	>	<b>naiza-ke</b>	‘yo seré’
<i>neu(r)</i>	<i>(l)en</i>	<i>izan</i>	>	<b>ni-n-tzan</b>	‘yo era’

Se ha discutido mucho sobre cuál de las dos **-n** que aparecen en estas flexiones es la que se creó realmente para señalar el pretérito, la intercalada o la final. Decimos que nosotros optamos por la primera porque presenta una explicación muy razonable porque es una partícula añadida a las formas del presente para distinguirse de ellas y porque la **-n** final es la misma que la de **izan**, que al principio la llevarían tanto las formas del presente **na-iza-n** como las de futuro, **na-iza-n-ke**. Con el paso del tiempo, tal vez por distinguir más claramente el pretérito, el presente y el futuro eliminaron dicha **-n** y el pretérito la conservó.

Astarloa, en “Discursos Filosóficos”, p. 411-412, señala: “En el idioma primitivo el uso del infinitivo sin otro carácter, daría a entender uno de los tres tiempos, pero ¿cuál fue este ?” Proponemos que el infinitivo, aunque puede abarcar y sustituir a cualquier tiempo, está más cerca del presente de indicativo que del resto porque fue el primer tiempo creado, sin ninguna adición, a partir del infinitivo, como **neu izan**, y, por contra, el pretérito y el futuro necesitaron alguna partícula distintiva. Más tarde, el presente dejó caer la **-n** final de **izan** y el pretérito la conservó y se sirvió de ella como una marca secundaria de pasado.

Por otra parte, nos debe interesar conocer cual de las terminaciones es más legítima, **nintzan** o **nintzen**, **zan** o **zen**, etc. Habría que decidir, en primer lugar, si el infinitivo es **izan** o **izen**, siendo la primera forma la más extendida y usada en textos y gramáticas. Se puede decir que el 90% de los vascohablantes han usado **(i)za(n)** como raíz original de este verbo tanto en las flexiones primitivas como en sus derivados. Además, en un futuro trabajo trataremos de probar que el hipotético verbo **\*ezan**, con terminación indubitable en **-an**, usado como auxiliar transitivo en el subjuntivo, es el mismísimo **izan**. Como siempre, los expertos de Euskaltzaindia han adoptado las formas como **nintzen**, **zen**, etc., tomadas seguramente de variantes usadas en algunos casos de Iparralde, no en todos ni mucho menos, en perjuicio de la población mucho más amplia de Egoalde. Entendemos que el euskera pertenece al pueblo y no a Euskaltzaindia.

De todos modos, para confirmar la legitimidad de las flexiones expuestas como primitivas, nos apoyamos en sus derivadas, como las indirectas o dativales, tal como lo hicimos al tratar del presente, haciendo caso omiso a los “sabios” pronunciaminetos de “diasistemas incomparables” de alguna persona ilustre de Euskaltzaindia. Así pues, **nintza-n** + dativo > **nintza-ko-n**, **intza-n** + dativo > **intza-ko-n**. Obsérvese que en estos y en todos los casos, la **-n**

final de *nintza-n*, que procede de *iza-n*, salta hasta colocarse detrás de la marca d'artival: *nintza-n* + (k)o(neri) > *nintza-* (k)o-*n*. Pasa lo mismo con *one-n-la*, *orre-n-la* saltando dicha *-n* hasta el final: *one-la-n*.

Igualmente, Gip. *gintza-izkion*, Biz., *gintxa-kozan*, etc. no pueden venir de la actual *giñan*, la cual debe ser la última etapa de las evoluciones *gintzan* > *gintan* > *gindan* > *ginan* > *giñan*. D'Urte, en 1712, expone las variantes *ba-gin-tza-karkete*, *ba-gin-da-karzkeen*, *ba-gi-ña-karzkeen* y muchos más ejemplos semejantes. Podríamos repetir los mismos argumentos para la antigua *zintzan* y la moderna *ziñan*.

Otros derivados del pretérito, como el condicional, nos ofrece Biz. *gin-tza-kez*, *zin-tza-kez*, Aez. *gin-tza-tezke*, *zin-tza-teke*; condicional pasado, Biz. *gin-tza-tekezan*, *zin-tza-tekezan*, Sul. *gin-tza-tekian*; supositivo, Biz. *ba-gin-tza-z*, *ba-zin-tza-z*, Sal. *ba-gin-tza*, *ba-zin-tza* y por último, Ronc. *ba-gin-tz*, *ba-zin-tz*

En derivados de formas indirectas o dativales: En el condicional presente, Gip. *gin-tza-zkiokke*, *zin-tza-iokke*, Biz. *gin-tza-kixoz*, *zin-tza-kixoz*, etc.; en el supositivo del condicional: Gip. *ba-gin-tza-izkio*, *ba-zin-tza-io*, Biz. *ba-gin-txa-koz*, *ba-zin-txa-koz*; en el potencial condicional: Gip. *gin-tza-zkiokke*, *zin-tza-kioke*, Lab. *gin-tza-izkiokke*, *zin-tza-izkiokke*; en el supositivo del potencial condicional: Lab. *ba-gin-tza-izkio*, *ba-zin-tza-izkio*, Aez. *ba-gi-tza-izkio*, *ba-zi-tza-izkio*, Sal. *ba-gi-za-izkio*, *ba-zi-tza-izkio*, Ronc. *ba-gi-tza-izkio*, *ba-zi-tza-izkio*.

Existen muchos más ejemplos en la conjugación familiar o de itano que es la que mejor ha conservado las flexiones más antiguas.

Veamos ahora algunas opiniones de diversos estudiosos de la vascolología sobre la verdadera raíz original de *izan*.

Azkue, en su "Diccionario trilingüe", p. 89/90 del tomo II, dice que *gin-tzo-azan* es una contracción de *gin-tza-uazan*. En la p. 36 del tomo III de su "Morfología" dice que las dativales de Gip. *gin-tza-izkizun* y *zin-tza-izkion*, etc. prueban que en tiempos antiguos, aún en gipuzkera habrán existido las flexiones *gin-tza-n*, *zin-tza-n*, como actualmente en Biz., en lugar de las modernas *gi-ña-n*, *zi-ña-n*.

Vinson, "Notes complementaires", p. 113, sobre Ribary, dice que Biz. *ba-gin-tza-z*, *ba-li-tza-z*

reconstruyen el pretérito de indicativo *gin-tza-z*, *di-tza-z*. Indica *di-tza-z* como pretérito y debió indicar, por lógica, *di-n-tza-z*, como *gin-tza-z*, con la *-n-* intercalar como marca de pretérito, dejando *di-tza-z* para el presente.

Bonaparte, en "Opera Omnia", tomo I, p. 424, dice que *li-tza-teke* es lo mismo que *li-ra-ke*, lo que hace suponer que *di-ra*, *zi-ra*, *zi-ra-n* han tenido los sinónimos *di-tza-te*, *zi-tza-te*, *zi-tza-ten*

L. Geze usa dobles variantes: *gin-tza-tekian* y *gi-na-tekian*, *ba-gi-na* y *ba-gin-tze-io*, *ba-zi-na* y *ba-zin-tze-io*.

I.M. Etxaide, en "El verbo vascongado", p. 86, propone *gin-tza-n*, *zin-tza-n*, *zi-tza-n*

Trombeti, en "Le origini della lingua basca", p. 104, presenta *gin-tza-n* y *zin-tza-n*.

Por otra parte, J. A. Lakarra, ASJU 1984-XVIII-2, en "Bertso bizkaitarrak (1688)" cita un párrafo de Mitxelena: "Ni en el siglo XVI ni en el XVII (ni tampoco creo en el XVIII) se atestigua el Biz. *gintzazan* 'fuimos' sino tan solo *ginean* o variantes de acuerdo con *ginan*, *ginen* de los demás dialectos",

dando a entender que *gin-tza-n*, *zin-tza-n* son más modernas que **ginean**, **zinean**. Parece que tienen alergia a que el Biz. pueda conservar nada interesante del viejo euskera común. Se aprovecha la más mínima oportunidad para arrinconarle. Es como aquél que negó la existencia de los pronombres personales **geure**, **zeure**, en la época de Echepara y Leizarraga porque ellos no los usaron y como aparecieron en Axular poco menos que los inventó dicho autor. Por fortuna, pudimos probar que en otros escritos del tiempo de Echepara y Leizarraga aparecían los citados pronombres.

J.A. Lakarra, en “Edizio kritikoa de RyS-1596”, comenta que Mitxelena quería corregir el nº 406: **bagêduco baguinçaquique** ‘si tuviésemos sabríamos’ por **baguineaquique**. En el original se lee claramente la **-ç-**. J. Urquijo y Soto Michelena defendían **baguinçaquique**. No todo el bizkaiera tiene que ser un error necesariamente porque es de suponer que tendrá algo correcto e interesante. En este mismo caso, *bagin-ça-quique* prueba que procede, no de la más moderna *bagi-ña* sino de una anterior *bagin-tza* (*ça = tza*), y ésta, a su vez, de la flexión *gin-tza-n* que estamos defendiendo como más antigua.

Añilbarro ofrece *gi-ñi-an* y *gin-tza-n* ¿cuál es anterior y más legítima? El mismo autor registra *gin-txa-tzun* que no puede venir más que de *gin-tza-n* y no de *gi-ñi-an*. Registra *zin-txa-tazan* también que no puede proceder de *zi-ñi-an* sino de *zin-tza-n*.

Existen en muchas comarcas las variantes *gin-da-n*, *zin-da-n*, sobre los que Mitxelena, en “FHV-1990” p.306 decía: “ginan, zinan son de formación poco clara y que en la Burunda hay gin-dan, poco difundido y falta de testimonios antiguos, parece secundario”. En la p. 359 de la misma obra, dice que a *gin-da-n*, *zin-da-n*, de Bacaicoa, no se les puede conceder demasiada importancia porque son un hecho aislado. Es increíble. Debió carecer de la información necesaria porque dichas formas son muy abundantes y existen en Gip.(Legazpia), ANs, ANm, BNor, Bur.

Con todo ello, además de las variantes de las propias flexiones, los diversos derivados de las mismas confirman la existencia original de *gin-tza-n*, *zin-tza-n*, como deben ser si son formas de **izan**. Si se defiende que *gin-da-n*, *gi-na-n*, etc., son las más antiguas, se estaría afirmando que no son flexiones de **izan** sino de algún otro verbo, por lo que no nos servirían para nada en este estudio de **izan**. Nosotros proponemos que la secuencia fue: *gin-tza-n* > *gin-ta-n* > *gin-da-n* > *gi-na-n* > *gi-ña-n*. No son nada sorprendentes estas evoluciones porque se pueden observar también en *onen-tza-ko* de Lardizabal, *hun-en-ta-ko* de Chaho, *onen-da-ko* de Inchauspe.

Bonaparte decía que *za/tza* de **izan** producían las variantes BNoc. *hin-tza-kon* y BNor. *hin-da-kon*. Hemos hallado también que alternan *nin-tza-kon* e *hin-da-kon* en BNor.

Examinemos ahora las muy alteradas y siempre difíciles flexiones de las terceras personas. Han llegado hasta nuestros días **zan** ‘él era’, singular y **ziran** ‘ellos eran’, plural. La singular **zan** presenta solamente la raíz **-zan** de **izan** pero falta, sin duda, la marca de sujeto de tercera que debió ser **b-** o **d-** en sus orígenes. El plural **ziran**, lo mismo que **dira** del presente, ofrece una raíz verbal **-ira-** que invita a investigar a qué verbo corresponde y lleva una **z-** inicial que podría representar al sujeto pasivo aunque sea por evolución o suplantación. Por los derivados que vamos a detallar a continuación, **zan** y **ziran** deben proceder de sus anteriores *zi-za-n* y *zi-tza-n*.

Citamos el condicional presente: Biz. *li-tza-ke* y *li-tza-kez*, singular y plural, Aez. *li-tza-teke* y *li-tza-tezke*, respectivamente.

En el condicional pasado: Gip. *zi-tza-kean*, *zi-tza-tekean*, Biz. *li-tza-kian*, *li-tza-tekezan*.

En el supositivo condicional presente, *ba-li-tz*, *ba-li-tza-z*, ANm. *ba-li-tza* pero *ba-li-re*.

En el supositivo condicional futuro-presente: Gip. *li-tza-kioke*, *li-tza-zkioke*, Aez. *li-tza-ioke*, *li-tza-zkioke*, Sal. *li-tza-ioke*, *li-tza-izkoke*.

En el condicional futuro-pasado: Gip. *zi-tza-kiokean*, *zi-tza-zkiokean*, Aez. *zi-tza-ioke*, *zi-tza-izkioke*, Sal. *zi-tza-ioken*, *zi-tza-izkoken*, Sul. *zi-ta-kion*, *zi-ta-zkion*, Lab. *zi-tza-kion*, *zi-tza-zkion*

Las indirectas o dativales del pretérito: Gip. *zi-tza-ion*, *zi-tza-zkion*, Lab. *zi-tza-ioen*, *zi-tza-izkioen*, Aez. *zi-tza-io*, *zi-tza-izkio*, Sal. *zi-tza-ion*, *zi-tza-izkon*, BNor. *zi-tza-kon*, *zi-tza-zkon*.

Condicional presente, indirectas o dativales: Gip. *li-tza-ioke*, *li-tza-zkioke*, Lab. *li-tza-ioke*, *li-tza-izkoke*, Sul. *li-tze-iko*, *li-tze-izko*, Aez. *li-tza-ioke*, *li-tza-izkioke*, Sal. *li-tza-ioke*, *li-tza-izkoke*, BNor. *li-tza-kio*, *li-tza-zkio*.

En las indirectas del condicional pasado: Gip. *zi-tza-iokean*, *zi-tza-izkiokean*, Biz. *li-tza-kixon*, *li-tza-kixozan*, Lab. *zi-tza-ioken*, *zi-tza-izkoken*, Sul. *zi-tze-ikon*, *zi-tze-izkon*, Aez. *zi-tza-ioke*, *zi-tza-izkioke*, Sal. *zi-tza-ioken*, *zi-tza-izkoken*, BNor. *zi-tza-kion*, *zi-tza-zkion*. Las dativales del condicional presente llevan **-tza-** todos los dialectos menos ANm.

La conclusión que podemos extraer de estos testimonios es que **zan**, **ziran**, proceden de **zi(t)zan**, **zitzan**. Proponemos también que **dira** del presente procede de **ditza**. Y **gara**, **zara**, de **gaitza**, **zaitza**. En Ronc. **gitra** viene de **gitza**. Vemos, pues, la tendencia que ha existido de cambiar **za/tza** por **ra** cuando la flexión no lleva **-n-** infijada como ocurre con las del presente que no la presentan por definición y **ziran**, o su anterior **zitzan**, porque la perdió en un momento dado asemejándose a las del presente. Por lo tanto, **gintzan**, **zintzan**, por conservar la **-n-** intercalada, no pudieron derivarse a **ginran**, **zinran**, porque hubieran resultado **gindran**, **zindran**, como ha pasado con Endrique, hondra, etc. De todos modos, la **zi-** inicial de **zitzan** que participa como presunto sujeto pasivo o absoluto, no pudo ser el original porque la marca personal de tercera son la **b-** o **d-** iniciales.

Disponemos de testimonios muy claros de **nintzan**, **gintzan**, en primeras personas e **intzan**, **zintzan**, en segundas personas, por tanto, en teoría al menos, debemos deducir la existencia de una **\*dintzan** anterior a la posterior **zitzan** y a las actuales **zan/ziran** para terceras personas, en ambos números, o **\*dinzan**, singular y **\*dintzan**, plural.

Puede sorprender, y mucho, nuestra propuesta evolutiva **\*dintzan > zitzan > ziran**. Para ello, nos hemos basado en la expresión **baldin bada** donde **baldin** conserva fosilizada la primera parte que es la **\*di-n** de **\*di-n-tzan**, es decir, **di-** marca personal de sujeto y la **-n-** temporal de pretérito, de manera similar que en **ni-n-tzan**, **gi-n-tzan** y otras compañeras del paradigma. Solamente se requiere demostrar esta afirmación. Un lingüista muy espabilado nos escribió despreciando nuestros trabajos porque no teníamos título lingüístico aunque él no ha estudiado la conjugación histórica vasca ni para obtener su título ni después. Con todos los respetos a estos profesionales que tendrán sus vías para dictar sus leyes y sus normas para investiga-



ciones más o menos acertadas, nos permitimos exponer que hemos visto muchos estupendos documentales sobre paleontología donde se pueden observar paleontólogos ordenando pacientemente los fósiles hallados de forma que puedan distinguir si las piezas corresponden a un humano, un animal, etc. Si han hallado las piezas suficientes de cada individuo, podrán, colocar los huesos que correspondan en su lugar exacto, como un “puzzle” bien resuelto, sin confundir el cráneo de un mamut con el de un asno. Nuestra intención es, emulando a los paleontólogos, colocar los fósiles hallados en el lugar adecuado del “puzzle”. Nos da mucha pena y envidia que no hayamos podido ser lingüistas, pero cuando aquellos primitivos vascos crearon de la nada el euskera, porque queremos demostrar que viene de sí mismo, no existían los lingüistas, pero es digna de admirar la maravillosa lengua que “inventaron” a pesar de ello.

Por consiguiente, comenzaremos citando la opinión de algunos autores sobre la mencionada expresión **baldin bada**:

Van Eys, en su “Diccionario”, en p. 48, propone que **baldin/balin** ‘si posible (de) faire’, ¿contracción de **ba-al-egin**? Que **egin** hace **ein** pero de dónde sale esa **-d-** a no ser que sea de **bada?**: **bada-al-ein > baldin**. Muy retorcido. No le siguió nadie.

Schuchardt, en “Primitiae...” Salamanca, 1947 (traducido por A. Irigaray) p. 72, propone que **baldin** procede de un **ba-ahal-edin** ‘si lo fuese’. Azkue, en su “Morfología...”, p. 488, no estaba de acuerdo con él, porque su traducción ‘si (él) lo fuese’ debe ser forma conjugada, por lo que no puede venir de **ba-ahal-edi-n** porque no hay **-n** final en estos casos, por ser como **ba-ahal-edi**.

Saroihandy, en RIEV-15 (1924), “El vascuence en el College de France”, p. 603, rechaza la propuesta de Schuchardt y propone **ba-aldin-bada**, pero es una pena que no dijera de donde procede **-din**.

Lafon, en “Systeme...” p. 477, rechaza la propuesta de Schuchardt por la **-n** final porque saldría **ba-al-edi**. Propone que viene de **ba-al-dadin** ‘oui, que cela puisse se produire’. Es curioso, rechaza la **-n** final de otro y propone otra expresión también con **-n** final.

Mitxelena, en FHV-1990, p. 584, dice que **baldin** es partícula condicional que procede de algo como **ba-ahal-dadin**, sin más. Está de acuerdo con Lafón y repetimos lo dicho.

Mitxelena en “Palabras y Textos” p. 219, nota (106), señala que H. Wagner proponía **ba-ledin**. Es muy parecido a Schuchardt por lo que tampoco puede acabar en **-n**.

La primera conclusión es que para estos autores **baldin** procede de un verbo más otras partículas y que ese verbo debe ser el hipotético **\*edin** menos Van Eys que proponía como procedente de **egin** y Saroihandy que no aclara de qué verbo viene. A su vez, proponían que la **-l-** de **ba-l-din** procedía de **ahal** ‘poder’

En verdad, la terminación de **baldin** invita a recordar **\*edin** pero solamente en apariencia. No puede ser el supuesto infinitivo **\*edin** porque es forma conjugada. Tampoco puede ser **dadin/dedin** tercera persona singular del presente de subjuntivo porque este hace **ba-dadi** sin **-n** final que se elide como en **ba-nadi**, **ba-ditez**. Además, las formas de presente no tomaron **al** ‘poder’ como se ve en las recién citadas flexiones y en **bada**, **badator**, **bada-**

**go, banaiz, banator, banago.** Si decimos que procede de **zedin**, tercera persona singular del pretérito de subjuntivo de **\*edin**, pronto veremos su imposibilidad. Los pretéritos son los que toman **al** y en este caso sería **ba-al-zedi(n) > ba-l-edi** eliminando la **-n** final subjuntiva de **zedi-n** como en todos los casos de los pretéritos: **ba-l-ite, ba-nendi, ba-gintez, ba-endi, ba-zintez.** Con todo ello, creemos haber probado que **baldin** no puede derivarse de nada que recuerde a **\*edin**.

Otra prueba más de la imposibilidad de que **baldin** pueda venir de **ba-al-zedi(n) > ba-l-edi(n)**. La creación de **zedin**, lo mismo que **zegov, zetorren, zebillen**, etc., es posterior a la evolución del indicativo a su última etapa, es decir **zan**, como intentaremos probar cuando tratemos de **\*edin** del subjuntivo en un capítulo posterior. Por tanto, si **zedin** es posterior a **zan** y también a **ba....zan**

y esta flexión muy desgastada no pudo generar **balitz** ni **baldin** porque estas proceden de otra flexión más antigua y más completa como comentaremos más adelante, está claro que **baledi** es posterior asimismo a **balitz** y **baldin**

Sin embargo, además de que los autores citados tomaban **baldin** procedente de algún verbo, Mitxelena, en “Sobre historia de la lengua vasca, II”, p.668, decía expresamente que **baldin**, aparte de **ba-** y **ahal**, llevaba un verbo personal: **dadin** o **ledin**. Por lo tanto, deberemos buscar un verbo o parte de él. En cualquier caso, y como dato curioso, digamos que a Mitxelena le gustaba **ba-ahal-dadin** porque presenta la ventaja fonológica de tener el grupo primario **-ld-** y no necesita ninguna síncopa, lo que representa un argumento paupérrimo.

Por otra parte, no hay ninguna razón para pretender que forzosamente **baldin** proceda de una flexión de subjuntivo como son las flexiones del hipotético **\*edin**. Al contrario, pudo proceder del indicativo. De hecho, **baldin**, seguido inmediatamente de la flexión verbal correspondiente se usa en indicativo prácticamente en el 100% de los casos: **baldin bada, baldin balitz, baldin balu, baldin badu, baldin badator**, etc. todos en indicativo. Por el contrario, cuando las flexiones son de subjuntivo se separan por algún vocablo: **baldin “atzeman” baneza, baldin “uts” bazeneza**, etc. Además, se dice **etorri baldin bada** y no **etor- baldin bada**. Si **baldin** fuera del subjuntivo se debería decir **etor- baldin bada** según los expertos en esta materia. Está claro que si **baldin** procede de una flexión debe ser de indicativo. Por lo tanto, busquemos con qué paradigma se le puede equiparar por lo que exponemos la siguiente comparación:

Afirmativas		Supositivo del condicional	
<b>ba-nintzan</b>	de aquí sale.....	>	<b>ba-nintz</b>
<b>ba-intzan</b>	id. id.....	>	<b>ba-intz</b>
<b>ba.....zan</b>	forma muy gastada, de aquí <b>no</b> puede salir		<b>ba-litz</b> (ANm. <b>ba-l-itza</b> )
<b>ba-giñan</b>	Biz. <b>ba-gintzan</b>	>	<b>ba-giña</b> (Biz. <b>ba-gintzaz</b> ) (Sal. <b>ba-gintza</b> ) (Ron. <b>ba-gintz</b> )

Afirmativas		Supositivo del condicional	
<b>ba-ziñan</b>	Biz. <b>ba-zintzan</b>	> <b>ba-ziña</b>	(Biz. <b>ba-zintzaz</b> (Sal. <b>ba-zintza</b> ) (Ron. <b>ba-zintz</b> )
<b>ba-ziran</b>		> <b>ba-lira</b>	(Biz. <b>ba-litzaz</b> )

Por tanto, **baldin**, además de ser de indicativo, debe ser del pretérito, pertenecer a la tercera persona, se supone que singular, y ser del grupo de los supositivos del condicional como **ba-nintz**, etc, que acabamos de detallar. La única flexión que cumple estas condiciones es la actual **ba-litz**, luego, ¿**baldin** tiene el mismo origen que **ba-litz**? Veamos.

Se observa que la columna de las afirmativas eliminando **-an** final en singulares y **-n** final en las plurales, marca secundaria de pretérito cuya elisión señala una pretérito incompleto o un futuro de pretérito, e intercalando **al** 'poder' entre la partícula **ba** condicional y el verbo, cuyo resto **-l-** solo se conserva en las terceras personas, forman el paradigma del supositivo del condicional, de forma que **ba-nintz-an** más **al** menos **-an** final nos da **ba-al-nintz**. Más tarde soltó **-al-** o su resto **-l-**, y resultó **ba-nintz**. La forma de la segunda persona singular **ba-intz-an** > **ba-intz**, se explica de igual manera. Igual comportamiento tuvieron las primeras y segundas personas del plural.

Sin embargo, volvemos a toparnos con las terceras personas que, como siempre, necesitarán de indagaciones diferenciadas. Así, la afirmativa **ba.....zan**, está actualmente tan desgastada que no pudo ayudar a producir **ba-litz**. Tuvo que existir una forma anterior del tipo **\*ba...l...i...z-an** pero más completa aún. ¿Pudo ser **ba-zizan** que sumando **al** y quitando **-an** final presentara la compuesta **ba-l-ziz-an** > **ba-l-itz**? Así parecen indicar los derivados **zi-tza-ion**, **zi-tza-izun**, etc. de una posible **zi-zan**. En la tercera del plural **ba-ziran** produce **ba-l-ira** y en Biz. **ba-l-itzaz**.

En cualquier caso, la inicial **zi-** no puede pertenecer en origen a la tercera persona porque sus distintivos personales son **b-** o **d-**. Por ello, veamos el resultado que nos puede ofrecer la hipotética y lógica **\*dintzan**. De este modo, **\*ba-dintzan** sería la primitiva forma de donde emana la actual **ba.....zan** y sumando **al** y restando **-an** final a **\*ba-dintzan**, obtendremos **\*ba-al-dintz** como primer paso.

La citada **ba-al-dintz** tendría la misma composición que **ba-(al)-nintz**, **ba-(al)-intz**, **ba-al(-)jitz** > **ba-litz**, singulares. En Ron. las plurales también presentan **ba-gintz**, **ba-zintz**, cuando comunmente llevan **-a** final como Sal. **ba-gintza**. Por tanto, se prueba la posibilidad real de la intermedia **ba-al-dintz**.

De esta **\*ba-al-dintz** pudo haber una evolución a **\*ba-l-intz** y por último a **ba-l-itz**. El paso del grupo **-ld-** a **-l-** está muy reconocida en euskera y el primer ejemplo es el mismo **baldin** que hace **balin bada**. También **bildots** > **bilots**, **bildur** > **bilur** y varios ejemplos decisivos que detallaremos más adelante. La eliminación de la **-n-** de **ba-l-intz** se da también en ANm. **bani-tza**, en Biz., ANs., y Bur. **bani-tz** y en la variante del Biz. **bai-tz**, según Azkue.

De la misma **\*ba-al-dintz** anterior, habría otra evolución a **\*ba-l-dintz** > **baldin**, evolución algo diferenciada de la anterior porque iba a servir para for-



mar una locución como **baldin bada**. La eliminación de **-tz** final se explica bien si se tiene en cuenta que normalmente, por los testimonios que disponemos, inmediatamente detrás de **\*baldintz** iban sus acompañantes **bada, badu, badator**, etc. completando las locuciones **baldintz bada, baldintz badu**, etc. Rogamos las vocalicen un par de veces y observarán hasta qué punto estorba la **-tz** final para su perfecta articulación.

Por todo ello, la hipótesis que ofrecemos es que **baldin** y **balitz** son iguales entre sí, procedentes de una original **\*dintzan**, flexión de tercera persona del pretérito de indicativo primitivo del verbo auxiliar **izan**. A este respecto, Duhalde Martín refuerza esta teoría con una curiosa frase: "**baldin eza-gutzen bada edo dudatzeko arrazoin onik balitz bada...**" No se puede negar que donde escribe **balitz** encaja exactamente su variante **baldin**. Para este autor, en esta frase, son lo mismo y para nosotros también.

Si esto fue así, cómo se puede explicar la mutación **\*dintzan > zitzan**? Tal vez por la alternancia **d/z** como en **dindilizaka** y **zinzilizka**? Pudo perder totalmente **\*dintzan** la **di-** inicial de marca de tercera persona y luego se quiso rectificar porque faltaba algo y se rellenó con **zi-**? En cualquier caso si **\*dintzan** mudó a **zintzan** resultaba anfibológico con **zintzan** de segunda persona plural. Por eso, tal vez, la actual **zitzan > ziran** nos ha llegado con la marca de pretérito **n-** mutilada, para no confundirse con las formas de **zu**. En cualquier caso, hemos podido leer en varios escritos antiguos la flexión **zintzan** refiriéndose a la tercera persona del plural.

Todas las flexiones del supositivo del condicional debieron formarse de la misma manera, es decir, incorporando a las afirmativas con el condicional **ba-** inicial, el vocablo **al** 'poder' y eliminando la **-n** final que es marca secundaria de pretérito. Así, la afirmativa **ba-nintzan** nos hace recordar el cantar popular: *eskongaietan zerbait ba-nintzan* 'si de soltero (yo) era algo' donde se afirma que 'era algo'. Añadamos **al** y tendremos **ba-al-nintzan**, literalmente, 'si poder era yo' que equivale a 'si yo fuera' y *etorri ba-al-nintzan* 'si venido yo fuera' similar a 'si yo fuera venido' formando el supositivo, llamado también irreal. La adición de **al** 'poder' era inevitable para cambiar el significado de la flexión afirmativa en el sentido de "pudo ser". La segunda condición de eliminar la **-(a)n** final, marca secundaria del pretérito, no pudo cambiar el sentido de poder o no poder y parece que más tenía que ver con el hecho de que un presunto pretérito no se cumplió por quedarse a medio camino. Por tanto, el resto de los sujetos se tuvieron que formar también con el imprescindible **al**: **ba-al-gintzan, ba-al-dintzan**, etc.

La **-l-** resto de **al** ha quedado fosilizada en las terceras personas **ba-l-itiz** y **ba-l-itza** y se ha perdido en las otras. Un caso más que nos presentan estos sujetos de tercera. De todos modos, es de suponer que los ilustres vascoólogos que han admitido, por ejemplo, que la supuesta **-da-**, llamada temporal de **\*na-da-go, \*ga-da-go, \*za-da-go**, propuesta por Trask y Rijk, haya desaparecido de todas las personas menos de la tercera, aceptarán igualmente que la **l-** de **al**, que fue necesaria en todas las personas para poder formar el supositivo del condicional, solamente se haya incorporado a las flexiones de tercera persona, eliminando, además, la marca propia que poseía, como de la afirmativa **ba-z-iran** más **al** menos **-n** final, se produce primero **ba-al-z-ira** y por último **ba-l-ira** que a su vez procede de una flexión anterior **ba-al-dintza(n)**.

La formación del supositivo de otros verbos debió ser similar a la del verbo izan: **ba-nago, ba-entor, ba-lebil, ba-leu, ba-ekar, ba-legi**, etc.

Podemos decir lo mismo de la propia **-l-** o **le-** tomada por la mayoría de los expertos como marca temporal del condicional y similares, sin proponer su posible procedencia pero negando que sea de **al**. Si **-litzake** fuera condicional por **le-**, **nintzake**, para ser condicional, debería proceder de **le-nintzake, giñake** de **le-giñake**, etc. lo que no parece admisible. En verdad, **litzake** podría proceder, en origen, de **al-dintzake** y la más completa expresión del condicional fuera del tipo **al nintzake, al gintzake**, etc, y que las terceras personas, que son las que presentan siempre las alteraciones más increíbles, se hayan apropiado de la **-l-** residual de **al** abandonando su propia marca personal como tantas veces nos demuestra.

Líneas más arriba, al tratar del paso del grupo **-ld-** de **baldin** a **-l-** del mismo **balin** y también de **baldintz** a **balitz**, hemos anunciado que ofreceríamos mas ejemplos sobre el tema. Por ello, vamos a exponer a continuación varias frases halladas en los sermones manuscritos de Fr. Juan de Aju-ria, publicados por A. Irigoien en la revista "Euskera, 1960-V", en las que se aprecian claramente los resultados de la unión de **al** con flexiones que empiezan por **d-**:

pag.	núm.	frase
355	1	"zer eguin <b>alezaqueala</b> uste dezute...?"
356	2	"da izan <b>alitequean</b> desdicharic andiena"
359	3	"beguira ezazu izan <b>alitequean</b> lotzaric..."
360	4	"ez da izango izan <b>alditequean</b> eraqueriaric andiena..."
361	5	"ta eguin <b>aldizaqueten</b> pecatu mota guztiac?"
362	6	"esan <b>liteque</b> gueiago?"
362	7	"daquidan gauza aguer <b>litequean</b> moduan"
362	8	"izan <b>liteque</b> hau baño mututasun andiagoric?"
363	9	"zuc eguin dezun pecatu ori izan bedi, izan <b>alitequean</b> andi ta beltzena"
363	10	"izan bedi zuc iziltzen dezun pecatu ori <b>alditequean</b> andiena..."
363	11	"ez da izango ori ez confesatzea pensa <b>litequean</b> eraqueriaric ichusiena?"
363	12	"cer izan <b>aliteque</b> oyec confesatzea eragozten duen lotza zorigaiztocoa..."

Las flexiones de las frases números 9, 10, 11 y 12, de la p. 363, presentan claramente sus secuencias. Tenemos **aldi...**, **ali...**, **li...**, La frase núm. 4 es prácticamente igual que la núm 11 y en la primera aparece **alditequean** y en la segunda **litequean**. Se pueden comprobar en estos ejemplos sin ninguna duda los resultados de la unión de **al** 'poder' y **di...** de la tercera persona.

Igualmente, en la "Doctrina Cristiana" de Juan de Irazusta aparecen secuencias semejantes que citamos a continuación:

<u>pag. num.</u>	<u>frase</u>
20 1	" <i>da gauza bat esan eta pentsatu <b>alditequean</b> baño ere exceleanteagoa</i> "
44 2	" <i>eta oec gabe ezin salba <b>diteque</b> guizona</i> "
47 3	" <i>ongui izango <b>litzaque</b></i> "
79 4	" <i>pecatu eguiteco ocasiotic apartatu <b>alditequela</b></i> "
80 5	" <i>ezin salba <b>diteque</b></i> "

Esperamos sea admitida **\*dintzan** como forma original del pretérito de tercera persona con lo cual se resolvería el nudo gordiano de la conjugación euskérica y se podría explicar totalmente su origen y evoluciones.

Las teorías de los lingüistas Trask y Rijk proponiendo la carencia de marca personal de sujetos de tercera persona y que la **d-** y **z-** iniciales de sus flexiones son marcas temporales quedarían definitivamente rebatidas. Tratamos este tema en nuestro artículo publicado en Euskerazaintza, nº LVIII con todos los detalles y matices que pudimos y suponemos que dejamos debidamente probado que dichas teorías eran erróneas. Siempre nos extrañó mucho que hipótesis de tanta importancia se hubiesen admitido rápidamente por todos los expertos sin ninguna discusión y sin estudiar a fondo muchos matices cuyo análisis resultaba imprescindible. Los expertos vascólogos, incluso los de Euskaltzaindia, escogieron el camino más fácil, que fue aprobarlas sin investigar ni buscar los errores de ambos ilustres lingüistas. Nadie quiso tener presente la advertencia de Michel Morvan de que el tema requerría más estudio.

### Presente de subjuntivo del auxiliar intransitivo

Teóricamente deberían ser flexiones de **izan**, verbo auxiliar por excelencia, el único verbo vasco que se conjuga añadiendo la raíz de los otros verbos. Si es auxiliar en el indicativo es lógico que lo sea también en el subjuntivo. Se dice que no ha resultado así porque ahora aparece otro verbo, el hipotético **\*edin**, bautizado así por Van Eys. Se puede afirmar que todos los autores están de acuerdo en que el subjuntivo es el mismo indicativo añadiendo **-n** o **-la** al final de la flexión.

Las formas de **\*edin** en uso son: **nadin** y sus variantes *nadien, nain, naien, nein, naitean*; **adin** y variantes, *adien, aitean, yain, ayen*; **dadin** y var., *dedin, dadien, dain, dein, den, daitean, dayen*; **gaitezen** y var., *gaitezan, gitian, giten, gaitien*; **zaitezen** y var., *zaitezan, zitian, ziten, zten, ztian, zaiten*; **ditezen** y var., *ditian, diten, ten, tian, daitezan, daitzen*.

Se observa a primera vista que las singulares y plurales son tan diferentes que se podría decir que proceden de dos verbos diferentes. De hecho, si aquí no se diera un caso especial y **\*edin** fuera como cualquier otro verbo como **egon**, **etorri**, etc. se diría que al singular **nadin** debería corresponderle el plural **gadizan**, como a **noan** le corresponde **goazen/goazela**; al singular **adin** el plural **zadizan**, como a **agoan** y **zagozan/zagozala**; y a **dadin** el plural **dadizan**, como a **datorren** y **datozen/datozela**.

¿De dónde proceden, por tanto, los plurales **gaiten/gaitezen, zaiten/zaitezen, diten/ditezen**? Obsérvese, además, que es uno de los cuatro únicos

verbos que pluralizan con **-it-**. Los otros tres son el mismo **izan** en sus derivados, **\*edun** y **\*ezan**, estos dos últimos transitivos.

Una vez más, detallamos el cuadro de las flexiones del presente correspondientes a sujetos pasivos o absolutos de terceras personas del plural:

	<b>d-ir-a</b>	<b>ellos son</b>	(intransitivo)
	<b>d-it-u-Ø</b>	<b>ellos son</b> habidos (por él)	(transitivo)
(izan)	<b>d-it-ezen</b>	<b>ellos sean</b>	(intransitivo)
(izan)	<b>b-it-e</b>	<b>sean ellos</b>	(intransitivo)
(izan)	<b>d-it-zaten</b>	<b>ellos sean</b> habidos por ellos	(transitivo)
(izan)	<b>b-it-za-Ø</b>	<b>sean ellos</b> habidos (por él)	(transitivo)

Obsérvese que son formas con **b-it...** y **d-it...** y se refieren a pacientes de terceras personas del plural pero sus compañeras de primeras y segundas personas plurales llevan **-a-** inmediatamente detrás de la marca del sujeto como **ga-it-u**, **ga-it-ezen**, **za-it-zan**, etc. Las flexiones singulares, igualmente, llevan dicha **-a-** pero, naturalmente, sin que le siga la **-it-** llamada pluralizadora.

Todo ello nos confirma que en el presente de indicativo de **izan**, la tercera persona plural, además de reforzar su raíz **-iza-** por **-itza-** para plurales, eliminó la primera **-a-** de **baizta** haciendo **bitza** para distinguirse aún mejor de **baiza** singular. Por tanto, cualquier flexión que en su primera parte lleve **b-it...** y **d-it...** está mostrando la misma alteración o irregularidad ocurrida en **izan**. No es casualidad que tal cosa se observe precisamente en tres verbos que son hipotéticos, **\*edin**, **\*edun**, **\*ezan**. Con otros verbos no ocurre lo mismo, porque tenemos **dator**, singular, **datoz**, plural, **doa** y **doaz**, **dabil** y **dabiltza**, **dakar** y **dakaz**, **daroa** y **daroaz**.

La partícula **-it-** se ha creado en el presente de **izan**, afirmación que tiene una explicación razonable y razonada solamente en el caso de este verbo, como se ha detallado anteriormente. Procede de la descomposición de flexiones de **izan** como **ga-it-za**, **za-it-za**, **d-it-za**. Por ejemplo, **ga-it-za** es plural por sí misma, no exactamente por la **-it-** aislada. Por el contrario, **-it-**, por sí sola, no es pluralizadora independiente porque no es más que una parte de la raíz reforzada **-itza-** de **izan** para plurales. Es más, **-it-** se ha convertido en marca pluralizadora porque participa en las formas plurales **ga-it-zaizkio**, **d-it-ezen**, **za-it-u**, **d-it-zaten**, **b-it-e**, **b-it-za**, etc. Es increíble que pueda existir o haya existido otro verbo distinto de **izan** que haya necesitado crear su plural alargando la articulación de la **-z-** de su raíz reforzándola en **-tz-**, resultando una raíz **-itza-** para plurales, como **izan**, y eliminando, además, la **-a-** que acompaña a los distintivos de los pronombres personales solamente en las terceras personas del plural, como ha hecho **izan** en las flexiones **d-it-za** > **d-ir-a**, original y evolucionando, respectivamente. Si se dice que existe **d-it-en** atribuido a **\*edin**, **d-it-u-** a **\*edun** y **d-it-za-n** a **\*ezan**, diremos que la primera parte de las tres flexiones representan, al igual que la pareja **d-it-za** > **d-ir-a**, al sujeto paciente de tercera persona del mismísimo **izan**.

El hipotético verbo **\*edin**, auxiliar intransitivo sólo para subjuntivos, no tenía ninguna necesidad de copiar la forma de pluralizar de **izan** porque **dadin**, singular, haría **dadizan**, plural, y no **dite(ze)n**, como **datorren** hace **datozen**, y lo mismo con otras personas. Al también hipotético **\*edun**, auxi-

liar transitivo solamente para indicativos, le ocurre lo mismo, *nau*, singular, daría *gauz*, plural y *dau* haría *dauz*, y no la actual *ditu*, como *daroa* hace *daroaz*. Asimismo, *\*ezan*, también hipotético, auxiliar transitivo solamente para subjuntivo, si no tuviera nada que ver con *izan*, no necesitaba “inventar” o “reinventar” la pluralizadora *-it-*, con *nazan* y *ga-it-zan*, *dezan* y *d-it-zan*. Debíó hacer *nazan* y *gazan/gazazan*, como *gaukazan*, *dezan* y *dezazan*, como *daukazan*. Entonces, ¿por qué llevan esa *-it-* estos tres verbos hipotéticos? Llama la atención que, en los intransitivos, *izan* sirva solamente para el indicativo y *\*edin* únicamente para el subjuntivo. Asimismo, en los transitivos, *\*edun* para el indicativo y *\*ezan* para el subjuntivo. La explicación que brota al instante, y es la única que existe por el momento, es que los sujetos pacientes o absolutos, pertenecen, en realidad, a *izan*. Por tanto, proponemos que *ditza + n > diten*, *gaitza + n > gaiten*, *zaitza + n > zaiten*. Miguel de Inchaurredo en “Método práctico del euskera”, p. 138, decía que la *-te-* más *-zen* de *gai-te-zen*, *zai-te-zen*, *dai-te-zen* procedía de la raíz *-tza-* de *izan* más *-n*.

Por consiguiente, hay razones para sospechar que *dite(ze)n* procede de *izan* lo mismo que *gaite(ze)n* y *zaitte(ze)n*, y como *\*edin* e *\*iten* no existen en el indicativo, hay que concluir que estos verbos proceden de alteraciones del mismísimo *izan*. Por eso, a partir de flexiones conjugadas como *nadin*, *dadin*, “creó” Van Eys el inexistente infinitivo *\*edin* del que nadie conoce, como es lógico, su significado real. Como se usa también tanto *dadila* como *dadin*, menos mal que no se le ocurrió “inventar” otro verbo infinitivo como *\*edila*. Igualmente, a partir de *dite(ze)n*, *gaitte(ze)n*, etc. se ha creado el infinitivo *\*iten* que se lee en algunas gramáticas. Desde flexiones como *dezan*, *dezadan*, etc. “creó” también Van Eys el inexistente infinitivo *\*ezan*, sin significado concreto conocido. Tampoco creó el infinitivo *\*ezala* desde *dezala*. Si se nos permite la licencia, podríamos “crear” el infinitivo *\*itzan* desde las supuestas flexiones plurales de *\*ezan* como *ditzan*, *gaitzan*, etc. Se supone que son los infinitivos los que forman las flexiones verbales y no al contrario, como se manifiesta en los casos citados. Algo similar ocurre en el nº 375 de R y S, 1596, que dice: “*dakianak bildur ituten*, *dakike gizon izaiten*” ‘quien sabe **tener** miedo, sabrá ser hombre’. *Ituten* reclama un infinitivo *\*itun* inexistente. Aquí también se ha recorrido un camino inverso porque *ditu*, *gaitu*, etc., han provocado la creación de *ituten*. Si en el caso de *\*edin* se presentaran como lógicas *da-di-te-(ze)n*, *ga-di-te-(ze)n*, *za-di-te-(ze)n*, debemos suponer, y crear incluso, un infinitivo *\*editen* a añadir a los ya creados *\*edin* e *\*iten*?

Por otra parte, Mitxelena, en “Notas sobre algunos pasajes de los R. y S”, BAP-1954, 198, dice: “*Esta proximidad entre los valores de “futuro” y “subjuntivo” no es tampoco cosa que “pueda extrañarnos, pues se trata de una realidad bien conocida en muchas lenguas”*. Hemos de agradecer esta frase porque la *-te-* de futurición de algunos dialectos vascos debe tener su origen en la variación habida desde *\*gai-tza* indicativa + *n* a su derivada subjuntiva *gai-te-n*, con “proximidad a valores de futuro” como dice dicho autor. De todos modos, la auténtica marca de futuro es *-ke* procedente de *ge-ro* ‘luego’, ‘después’.

De todas formas, veamos algunas opiniones de varios autores sobre el origen del subjuntivo:



Van Eys, decía que el subjuntivo, como tal, no existe en euskera pero que se forma con el mismo indicativo añadiendo la conjunción **-n** 'que'.

Echaide, Euskera 1960, que las flexiones del subjuntivo proceden sin duda del indicativo. Que el imperativo es una variante del subjuntivo pero que las terceras personas toman una **b-** y dejan la **d-**.

Orixe, Lenguaje Vasco, 137, que el subjuntivo no es más que el indicativo sufijado y que es propiamente subjuntivo y no prejuntivo.

Trombetti, 92, que el conjuntivo no es más que el indicativo con una **-n** de relativo.

Inchaurredo, que el subjuntivo es el mismo indicativo añadiendo una **-n** final

Lafon, en "Systeme...", 459, dice que antiguamente no había subjuntivo que fuese distinto del indicativo.

Pujana, en "Verbo Vizcaíno", 18, decía que el presente de subjuntivo deriva del presente de indicativo

Por tanto, observamos que se admite que el subjuntivo es el mismo indicativo más una **-n** final. Si es así, ¿cómo es que **izan** del indicativo no aparece en el subjuntivo, como era lógico y se "inventó" otro verbo como **\*edin** que además no tiene significado concreto?

De todos modos, detallamos unas flexiones subjuntivas y sus autores porque nos parecen muy interesantes:

Harriet, en "Gramática", p.76, indica *bedi edo den*

Añibarro, "Voces...", p. 31, ofrece *dilla, dila, dela*.

Lecluse, "Grammaire...", p. 57, registra *bedi, biz, den*.

Lafitte decía que **den** es el conjuntivo del presente de la tercera persona 'qui soit'

Haraneder, p. 53, escribe: "*benedicatua dela Jaunaren icenean heldu dena*" y en p. 139: "*den çuen guerrria guerricoz herstua*"

Duhalde Martin, p. 89, registra: **den hala** 'así sea' y en p. 291: "*ta den cer den egiteco*" 'sea lo que sea para hacer'

Azkue, en "Diccionario...": *dela kan dela kemen* (Ron) 'sea allí sea aquí'

Existen muchos más ejemplos. Por ejemplo **dena dela** y su variante Biz. **dana dala** 'sea lo que sea'. Iztueta registró el plural **diranak diradela** en correspondencia con el singular **dana dala**, todas de **izan**.

Se observa que **den** y **dela** son subjuntivas de **izan** y señalan su procedencia del indicativo. De hecho, se usan en indicativo, Azkue citaba en su Dicc.: *bera dela diote* 'dicen que es él'.

Veamos cómo pudo surgir **den**. Siempre hemos dicho que **da** 'él es' del indicativo debe proceder necesariamente de alguna forma anterior que integrara la raíz **-iza-** de **izan**, es decir, una **da-iza** original. De aquí a **da-** no se habrá pasado de una sola vez, porque el desgaste lógico es pasar primero a **daiz** (como la actual **naiz**), luego **dai** y por fin **da**. La forma **dai** existe en algunos pueblos de Biz. según manifestaba Azkue. También decimos, a veces, *etorri na* 'he venido'.

¿En qué etapa evolutiva del indicativo se creó el subjuntivo del auxiliar intransitivo? No pudo ser después que la tercera persona plural llegara a **dira** porque de aquí no puede salir **diten** sino de una anterior **ditz**. Precisamente, las formas **dite(ze)n**, **gait(ze)n**, **zait(ze)n**, son una prueba más de que el subjuntivo se derivó del indicativo antes de que este llegara a la etapa evo-

lutiva **dira**, **gara**, **zara**, porque de estas no pueden proceder aquellas, sino de sus anteriores **ditza**, **gaitza**, **zaitza**. Por estas razones proponemos que las flexiones atribuidas al inexistente **\*edin** son en realidad evoluciones de **izan**. Como siempre, cuando aparece algún problema o duda conviene que nos fijemos en las terceras personas que son las que se alteran en primer lugar como vamos observando. Por ello, si **diten** es anterior a la etapa de **dira**, el singular **dadin** debe ser anterior a la etapa última de **da** indicativa. Si fue desde la original forma completa **daiza** más **-n** o **-la** daría **daizan** y **dai-zala** para el subjuntivo de las que no hallamos ningún testimonio pero sí de **naizan** y **aizan**. Por tanto, aunque se pueda sospechar que al lado de estas últimas pudieron convivir **daizan** y **daizala**, en tanto no haya testimonios directos, no nos sirven. Cuando la actual **da-** era **daiz** tampoco parece que pudo ser ser porque daría el mismo resultado anterior, **daizan**, **daizala**. Por ello, todo indica que debió ser en la etapa evolutiva de **dai** que haría **dain** y **daila**, que son formas vivas en nuestros días. Mitxelena, en "Nombre y verbo en la etimología vasca", FLV-1970, p. 90, cita **daina daila** 'sea lo que fuere' tomado del Dicc. de Azkue, y añade que es claramente **dadiena dadiela**. No dice de donde sale esa **-e-** y sin ella, serían **dadina dadila** y de aquí, eliminando la **-d-**, **daina daila** y **dena dela**. Esto es posible. Pero también es posible el camino inverso que es el que defendemos.

Lo más tarde que se pudo crear el subjuntivo es cuando en el indicativo era **dai** que con la **-n** final produce **dain** de donde salió **den**, para relativo de indicativo y al mismo tiempo para subjuntivo, de las que hay testimonios muy importantes de su uso en ambos casos.. Además, se infijó una **-d-** epentética y se creó **da-d-in**. Una vez más, se produce una alteración muy importante en una flexión de tercera persona como es de costumbre. Puede haber una duda razonable si fue **dadin > dain** o **dain > dadin**. Pero si a nuestra propuesta de **dain > dadin** se añade que **d-it...** de **d-it-en** es exactamente el sujeto paciente de **izan**, que se creó antes de llegar a **dira** el indicativo, y cuando más adelante comprobemos que las indirectas o dativales de **\*edin** son flexiones de **izan**, es obligado admitir que este último es el verbo que realmente ha formado este subjuntivo y que el infinitivo **\*edin** no ha existido nunca. Se ve claramente que todo eso ocurrió en el tronco común del euskera antes de separarse en los actuales dialectos que conocemos. Una vez creado **dadin** de la tercera persona, en coexistencia con **den** procedente de **dai-n**, indicativa de **izan**, las personas primera y segunda del singular, como tantas veces ocurre como vamos observando, por analogía, hicieron **nadin** y **adin** que pudieron coexistir con **naizan** y **aizan** cuyos testimonios han llegado hasta nuestros días. Por los indicios que tenemos, la infijación de **-d-** en **da-d-in** no debió afectar ni afectó a las flexiones plurales **gaite(ze)n**, **zaite(ze)n**, **dite(ze)n**. Por este motivo, las flexiones singulares y plurales parecen procedentes de dos verbos distintos

De todos modos, veamos, de momento, si tenemos otros testimonios que nos permitan admitir la posibilidad de infijar una **-d-** epentética en **da-d-in**:

Schuchardt, en BAP-1972-2º, 3º, en "Sobre la formación de las flexiones..." comenta que **ze-d-izkion** de Dartayet viene de **zeizkion** pero sospecha de su **-d-** tanto como la de **za-d-uzkit** en lugar de **zauzkit**.

Van Eys, en "Diccionario", p.89, que en **dindez** 'à proportion' cree que la **-d-** es eufónica.

Ithurry, en “Grammaire...” dice que Leizarraga, Axular, Pouvreau, Duhalde, mudan la raíz de **egin**, **-gi-**, en **-idi-**, como en **da-idi-ke**, **ze-idi-keien**, **le-idi-ke**, y que otros dan **daike** o **dadike**, etc. Por tanto, que hay **-d-** eufónica.

\***Edin** no era del gusto de Azkue, porque ningún clásico registra **zadizan**, **gadizan**, **gaditen**, etc. En su Dicc. afirma que **-ai-** no viene de **-adi-** sino viceversa. Por tanto, admite que se infija **d-**. Este autor, en EY, presenta **oi-d-u triste batzuk** ‘unos tristes clamores’. Opinamos que procede del original **oiu**.

Uhlenbeck, RIEV-4, señala que se intercala **-d-** en **orain-d-rano**, **deson-d-ratzen**, **noiz-d-rano**. Registra también **bi-d-aje** ‘viaje’

I.M.Etxaide, decía que se ha incrustado un infijo modal **-di-** en lugar de **e-**

K. Izagirre, en “Vocabulario Vasco...” , señala ‘violin’ > **bi-b-olin**. Suponemos que sirve el ejemplo porque **b** y **d** son semejantes. También **bi-d-ixi-xua** ‘lombriz intestinal’ con **-d-** añadida. Igualmente, ‘bula’ > **bul-d-a**, **bul-d-ia**.

Pedro Aranguren, en Euskera, 1961, trae la Biz. **leiqui-di-jo** con **-di-** posita

Leizarraga registra **daqui-di-onez**, **gaqui-di-zten**, **conclu-d-itzen**, **cru-d-el**, con **-d-** epentética.

Fidel Altuna y Paloma Miranda, en ASJU-1995, registran **cuido i-d-usten dut...** y añaden que la **-d-** es epentética.

Beñat Oyharçabal, ASJU-1995, en “La pastorale souletine...”, trae **bi-d-agia** y comenta que esa **-d-** es epentética por falsa analogía con **bide**.

Haritschelar, en Euskera 1969/1970, sobre Etchahun, registra “**ene su-b-erte malerusak...**” con **-b-** epentética.

Añibarro, “lau evangelioac...” *orduan emoten dabe a-d-in ona eztana* ‘entonces sirven el que no es **tan** bueno’. **A-d-in** procede de **aren** > **aen** > **ain** + **-d-**. Tiene varios derivados sin la **-d-**, pero en otros vuelve a aparecer: **aiña** > **a-d-iña** ‘tanto como’, **ainbat** > **a-d-inbat**. Vienen de **arenbat** > **ainbat** > **a-d-inbat**.

La castellana ‘bahía’ es **ba-d-ia** en Lekeitio y **bai-d-a** en Bermeo, ambas con **-d-** añadida.

**baino**, **baiño** tienen como variante **bain-d-o** con **-d-** añadida.

**bulda** ‘bula’ (del latín *bullā*)

**ehe** > **e-d-e** ‘lejía’

**ya-d-anik** ‘desde ya’ con una **-d-** sospechosa.

**Ja-d-etsi** ‘obtener’ (**jar+etsi?**) con **-d-** añadida

**jar-d-ausi** ‘sacudir’ (**jar+ausi?**) con **-d-** adicional

**ingu-d-e** ‘yunque’

**kri-d-a** ‘publicación, monición (del francés ‘crier’)

**kri-d-antza** ‘disciplina (de ‘crianza?’)

**mear** / **mehar** / **me-d-ar** ‘angosto’

**pael** / **paela** / **pa-d-el** / **pa-d-era** ‘sarten, poele. Si viene del francés *poêle* ha tomado una **-d-**

**nora-d-iño** ‘hasta donde’ Si viene de **noraiño** ha tomado una **-d-**

**bista-d-izo** **bat eman** ‘dar un vistazo’ por tanto, del castellano **vistazo** > **bistaizo** > **bista-d-izo**

**izatera-d-iño** Se supone que **izateraiño** ha tomado una **-d-**



Podemos añadir que, según varios autores, \**e-du-n* produjo *da-d-u-t* > *da-ut* > *dot* en el presente, *gin-du-zun*, *zin-du-dan*, etc. en el pretérito. Si la *-d-* de *gin-du-zun* viene de \**e-du-n* ¿de dónde procede la *-d-* de *gin-de-ramazun*?

Por otra parte, se supone que la posible existencia del supuesto \**edin* deberían ratificarlo sus derivados. En indirectas o dativales se emplea la partícula *-ki* que es la que presentan todas las gramáticas: *nakion*, *dakion*, *gakizkion*, etc. Esta partícula no puede ser la raíz de \**edin* sino de *ekin*, a no ser que se trate de la *-ki-* predatival. En cualquier caso, no aparece la supuesta raíz *d + i* de este hipotético verbo en las indirectas del presente ni del pretérito. Otro verbo de fonética semejante es *egin* > *ein* > *in*, tanto que a veces se confunden. Pero (*e*)(*g*)*in*, aunque elimine la *e-* inicial y la consonante *-g-*, conserva el resto *-i-* de forma que se le identifica satisfactoriamente. Las indirectas de \**edin*, o llevan *-ki-* que no les pertenece o llevan *-tza-* de *izan* o una de sus variantes.

Larramendi presentó para el Gip., *natzakion*, *natzakizun*, *gatzakizkion*, *zatzakion*, *datzakion*, *datzakigun*, *datzakizun*, etc. Si les quitamos la *-n* subjuntiva, se diría que son las teóricas del indicativo, por *datzakio(n)*, porque en este modo pierden la *da-* inicial de tercera persona quedando en *-zako*.

El Sul. ofrece *gitzakeia*, *gitzakion*, *gitzakezun*, *gitzakien*, y las variantes *zakitzon*, *dakitayan*, *dakitzon*, *dakitzen*.

En el BNor., aunque la mayoría de las flexiones indirectas son del tipo *nakion*, *dakion*, etc., se observan también *gitzazkion*, *gitzezkien*, *gitzauzkitzun*, *gitzauzkitzien*. En el imperativo tenemos *bekio*, *bekizu*, pero *bitzautzu*, *bitzautzie*, procedentes de formas familiares respetuosas según Bonaparte. En las indirectas del potencial, *nitakio* pero *nitzaukezu*, *ditakio* pero *ditaukiu*, *ditzaukezu*, *gitzakio* pero *gitzauzketzu*, *zitazkio* pero *zitauzkiu*, *ditazkio* pero *ditauzkiu*, *ditzauzketzu*. En primer lugar nótese las numerosas alternancias *-tza/ta-* de *izan* en un mismo dialecto. Después, todas las flexiones que integran *tza + u* fueron clasificadas como de familiaridad respetuosa por Bonaparte, es decir, *-tza-* sería de *izan* y *-u-* de \**edun*, como en *etorri naiz* y *etorri na-u-zu*. Por tanto, donde se esperaban unas flexiones de \**edin* aparecen familiares de *izan*. Este formidable dialecto nos ayudará a aclarar también otros temas muy importantes.

En las indirectas del potencial-futuro, Gip. *natzakioke*, *datzakioke*, *gatzazkioke*, etc. En el Sul. *nitakio*, *ditakio*, *gitakio*. Líneas más arriba hemos citado Sul. *gitzakion*, por lo tanto *tza* > *ta* como en el caso citado del BNor. Aquí entra el Lab. con *gitazkio*, *zitazkioke*.

Hemos propuesto anteriormente que *da-d-in*, del supuesto \**edin*, procede de la etapa evolutiva *dain* del indicativo. Según esto, la indirecta Gip. *datzakion* no puede proceder de *dadin*. Si en una etapa anterior existió \**daizan* como existen *naizan*, *aizan*, sí se pudo derivar *datzakion*. En este caso, *dadin* sería de formación más tardía que *datzakion*. Esta forma podría proceder de las indirectas del indicativo, siendo su correspondiente, en este caso, *-zako*, si bien está atestiguada una forma como *dizako* en Navarra. Entonces, la relativa *dizako-n* y la subjuntiva *datzakion* serían similares. Es posible que en aquella etapa la relación entre ambos modos fuera mucho

más estrecha que ahora, como se podrá ver en los derivados del pretérito de subjuntivo que se citarán más adelante.

Se ha dicho anteriormente que el subjuntivo y el imperativo son muy semejantes. Tenemos el imperativo **bedi** y el subjuntivo **dadila** y sus plurales **bite(z)** y **ditezela**. También **goaz** y **goazen**, **zaite(z)** y **zaitezela**, etc. Se observa que las terceras personas comienzan por **b-** y **d-** lo que confirma que **b > d**.

### Pretérito de subjuntivo del auxiliar intransitivo

Esta función, lógicamente, debería corresponderle al verbo **izan**, pero alterado este en el presente hasta llegar al hipotético **\*edin**, era irremediable que se crease igualmente su pretérito. Las flexiones más corrientes son: **nendin** y variantes **nindadin**, **nindian**; **endin** y también **hindadin**, **yindian**; **zedin/zadien** y **ledin**; **ginten** y **gintezzen**, **gindezen**, **ginditen**, **gendizan**, **gintin**, **ginditen**, **gintian**, **gindazan**, **gintezin**, **gindezin**, **geindezen**, etc.; **zinten** y **zintezzen**, **zintezan**, **zindezen**, **zintian**, **zinditen**, **zindazen**, **zendizan**, **zintezin**, etc.; BNor. **ziten** y **zitezen**, **zitezzen**, **litian**, **zitezzen**, **ztein**, **zaizen**, **zitezzen**, **litezen**, **litin**, **zeitezzen**.

De todos modos, sus derivados nos muestran, igual que en el presente, que no aparece la supuesta raíz **-di-** por ningún lado y sí la raíz **-tza-** de **izan** o la partícula **-ki-** que, de ser un verbo, sería de **ekin**. También podría ser la **-ki-** predatival.

Las indirectas o dativales del pretérito de subjuntivo presentan formas como **nenkion**, **zekion**, **genkizkion**, etc. que se leen en todas las gramáticas, que en vez de flexiones de **\*edin** más parece que lo sean de **ekin**. De todos modos, tenemos también Lab. **nintzakion**, y variantes **nintakion**, **nindakion**; **gintzazkion** y variantes **gintzakion**, **giñaizkon**; **zintzazkion** y var. **zintazkion**, **ziñaizkeon**, **zinakizkion**; etc.; Sul. **gintzakion**, **zintzakion**, etc.; Aez. **nitzayon**, **gitzaizkion**, **zitzaizkion**, etc.; Sal. **nizayon**, **gizaizkion**, **zizaizkion**, etc.; Ron. **nitzayon**, **gitzaizkion**, **zitzaizkion**, etc.; BNor. **zitzakian**, **zitzaukigun**, (ésta última de familiaridad respetuosa según Bonaparte, por lo que la raíz **-tza-** debe ser de **izan** y la **-u-** de **\*edun**, porque las cortesés de **izan** se sustituyen por familiares de **\*edun**, como **naiz > nauk**), **gindazkion**, **gintzauzkizun**, (también de familiaridad respetuosa), **zintzazkian**, **zindazkion**, **zitzazkian**, **zitzauzkiun**.

En las dativales del potencial condicional futuro-presente existen formas como Sul **neinkio**, Lab. **lakioko**, Biz. **genkikixoz**, etc., pero aparecen asimismo Gip. **nintzakioko**, **intzakiokék**, **litzakioko**, **gintzazkioko**, **zintzakioko**, **litzazkioko**, etc.; Lab. **nintzakikek**, **nintzakioko**, **gintzaizkioko**, **zintzazkioko**, etc.; Aez. **nitzayoko**, **yitzaikioko**, **litzayoko**, **gitzaizkioko**, **zitzaizkioko**, **litzazkioko**, etc.; Sal. **nizayoko**, **izayoko**, **lizayoko**, **gizaizkoke**, **zizaizkoke**, **lizaizkoke**, etc.; BNor. **litaikioko**, **nindakioke**, **gintzazkioko**, **zintzazkioko**, **litzaiukioko**, **litzazkiukioko**, etc.

En las indirectas del potencial condicional futuro pasado tenemos Gip. **nintzakiokéan**, **intzakiokéan**, **zitzakiokéan**, **gintzazkiokéan**, **zintzakiokéan**, **zitzazkiokéan**, etc.; Sul. **nintakion**, **intakion**, **zitakion**, **gintakion**, **zintakion**, **zitazkion**, etc.; Lab. **nintzakioken**, **intakioken**, **gintzaizkioken**, **zintzaizkioken**, etc.; Aez. **nitzayoko**, **yitzaikioko**, **zitzayoko**, **gitzaizkioko**, **zitzaizkioko**, **zitzaiz-**

*kioke*, etc.; Sal. *nizayoken*, *izakioken*, *zizayoken*, *gizaizkoken*, *zizaizkoken*, *zizaizkoken*, etc.; BNor. *nindakioken*, *zitzaitaken*, *zitzaikiuken*, *gintzazkioken*, *zintzazkioken*, *zitzaizukiuken*, etc.; las variantes Biz. registradas por Azkue: *neintekian*, *leitekian*, *geintekiazan*, *neintekion*, *leitekion*, *geintekiozan*, *zeintekiozan*, *leitekiozan*.

En el supositivo del potencial condicional futuro, además de formas como *banenkio*, *bagenenkio*, etc., tenemos Lab. *banintzakio*, *bahintakio*, *bagintzaizkio*, *bazintzaizkio*, etc.; Aez. *banitzayo*, *bayitzaikio*, *bagitzaizkio*, *bazitzaizkio*, etc.; Sal. *banizayo*, *baizakio*, *bagizaizkio*, *bazitzaizkio*, etc.; Ron. *banitzayo*, *bayitzaikio*, *bagitzaizkio*, *bazitzaizkio*, etc.; BNor. *banindakio*, *bagindazkio*, *bagintzauzkitzu*, *bazintzazkiat*, *bazindazkio*, *bazintzauzkiu*, etc.

Por otra parte, como ocurría en el presente, las flexiones singulares y plurales parecen pertenecer a dos verbos distintos. La tercera del plural, *z-ite-n*, con *-it-* de *izan*, debe proceder de *\*z-itza-n* del indicativo, que evolucionó más tarde a *ziran*, porque la raíz *-tza-* de *izan* en el indicativo se convirtió en *-te-* en el subjuntivo por el principio de diferenciación. Asimismo, las subjuntivas *ginten*, *zinten*, proceden de las indicativas *gintzan*, *zintzan*. Son evoluciones similares a las del presente como en *d-itza + n > d-ite-(ze)n*, *ga-itza + n > ga-ite-(ze)n*, *za-itza + n > za-ite-(ze)n*. Las variantes *ginda-ze-n/ginde-ze-n* y *zinda-ze-n/zinde-ze-n* recuerdan mucho a las del pretérito de indicativo *gindan/ginden* y *zindan/zinden*.

Hemos dicho varias veces, siguiendo a Mitxelena, que los sonidos *d-* y *t-* no son originarios del euskera. Para formar directamente *gaiten* en la etapa en la que se creó el subjuntivo, era necesario un hipotético verbo *\*iten*. Si se dice que el verbo es el también hipotético *\*edin*, en vez de *gaiten* hubiera sido *\*gadizan* y si se argumenta que la flexión originaria fue *\*gaditen* tuvo que existir otro verbo hipotético *\*editen*. Un verdadero galimatías. Si tenemos en el indicativo las formas *gait-tzaio*, indirecta de *izan* y *gait...u*, auxiliar transitivo de *\*edun* y un subjuntivo *gait...en*, auxiliar de intransitivos, es innegable que la primera parte de las tres formas son iguales totalmente y es porque representan al mismo absoluto *gait...* procedente de una anterior *gaitza* 'somos' que es el origen de la actual *gara*.

En Sul., Aez., Sal., Ron., BNor., se emplean testimonios vivos, con pequeñas variaciones, de *gaiten*, *zaiten*, *diten*, que son anteriores a *gaitezen*, *zaitezen*, *ditezen*, de Gip., Biz., Lab. Las formas *ga-it-en* y *za-it-en*, presentan doble pluralidad, una por *ga-*, *za-*, que representan a pronombres plurales y otra por *-it-*. La forma *d-it-en* tiene un solo signo de plural *-it-* porque la *d-* inicial, indefinida, no distingue singular y plural. Igualmente, el imperativo *za-it-e* es dos veces plural y *b-it-e* una sola vez pero *b-it-e-z* dos veces. Algo similar ocurre con las formas del pretérito *ginten* y *gintezzen*, *zinten* y *zintezzen*, *ziten* y *zitezen*.

Esta *-z-* pluralizadora, muy empleada en la conjugación euskérica, debe proceder de la raíz reforzada *-tza-* de *izan*. En principio, mientras no haya otra teoría mejor, nos pueden ayudar los verbos sintéticos a hallar su origen. Formas de *ioan* 'ir': Gip. *goatza*, *goatze*, *goatz*, *guatz*, Sul., *goatza*, *gutza*, con *-tza-* de *izan*, se han convertido en Gip. *goaz*, *guaz*, Lab. *goaz(i)* con *-z* final plural. Esta forma de pluralización o repluralización, con sus distintivos cada vez más lejos del sujeto paciente o absoluto como la *-z* final de *zait-e-z*, *bite-z*, etc. parece que se creó cuando los actuales dialectos Gip. Biz y

Lab., formaban un bloque mucho más compacto que ahora, porque ocurrió en estos tres dialectos.

Hubo una teoría que proponía que el Biz. era otra lengua ajena al euskera que ahora forman el resto de los dialectos y que, al juntarse todos, el Biz. se fue acercando a la lengua verdaderamente euskérica sin lograrlo del todo. El testimonio citado demuestra todo lo contrario nada menos que con un tercer distintivo de plural al final de la flexión que incorporaron los tres citados dialectos. En ese momento estaban bien unidos los tres. En trabajos posteriores intentaremos probar que el Biz. conserva flexiones primitivas del euskera original que reforzarán lo que ahora afirmamos. De todos modos, se debe señalar que el Biz. ha evolucionado con un desarrollo extraordinario de pluralización al final de flexión, en tanto que otros euskalkis, aunque también se van separando de la raíz **-itza-** de **izan** para plurales, adherida al sujeto paciente, que es el original de la conjugación vasca, han quedado muchas veces a medio camino con **-zki-**, **-tzi-**, **-tza-**, **z**, etc.

En cuanto a las flexiones singulares, primera y segunda personas, **nen-din**, **endin**, se crearon por analogía con **nadin**, **adin**, por una parte, y **nen-gon**, **engon**, por otra. Las variantes **nindadin**, **hindadin**, se explican por analogía con **nindagon**, **hindagon**, una vez que **\*edin** fuese catalogado como otro más de los verbos vascos.

La más interesante de las flexiones singulares es **zedin** o **zadin** de tercera persona surgida por analogía con **dadin** del presente y con la misma estructura que **ze-go-n**, **ze-tor-en**, etc, que en el presente son **da-go**, **da-tor** similar a **da-din**. Esto indica que **ze-din/za-din** se formó después que el pretérito de indicativo de tercera persona evolucionase a **-zen/-zan**, después de pasar por **zi-(t)zan** y anteriormente por **\*din-(t)zan**, probada por la expresión **baldin bada**. Por lo tanto, **ze-gon** es 'era o fue estado' por lo que **ze-din** debe ser 'era o fue...?...?' lo que pueda significar **\*edin** si, en verdad, significa algo.

Nos permitimos un inciso para tratar de las familiares o alocutivas de verbos sintéticos intransitivos puesto que **\*edin** es también intransitivo. Reiteramos que las corteses **zagon**, **zetorren**, **zebillen**, etc., como siempre, son más modernas que sus familiares **zi-txa-gon**, **zi-txa-torren**, **zi-txa-billen**, etc. porque integran **zi-tza-n**, forma anterior y más completa que la muy desgastada **-zan**. Tanto en intransitivos como en transitivos, las formas familiares han conservado mucho mejor las flexiones originarias y primitivas que las corteses y gracias a ellas se puede reconstruir el origen de la conjugación euskérica como tendremos la ocasión de demostrar.

En primeras personas familiares también tenemos **-tza- > txa/txe**, en **ni-txe-on**, **gi-txa-uden** y **gi-txe-uden** y el plural de tercera **zi-txa-uden** de **egon**; **ni-txe-torren**, **gi-txe-toztin** y **zi-txe-toztin** de **etorri**; **ni-txe-billen**, **gi-txe-biltzin** y **zi-txe-biltzin**, de **ibilli**. Aquí ya empieza a verse la participación conjugada de **izan** al que se le aglutinan las raíces de los demás verbos. Por ejemplo, la forma citada **ni-txe-on** no es ni más ni menos que **nintzen + egon** 'yo era estado'.

En los tiempos del presente tenemos **na-txe-gok-n**, **-ze-gok-n**, iniciando este último con **-za** raíz de **izan**, desaparecida en **da-(iza)** y reaparecida en **-zako**, y **ga-txa-udek-n**; **na-txe-torrek-n**, **ze-torrek-n**, **ga-txe-tozek-n**; **na-txe-billek-n**, **ze-billek-n**, **ga-txa-biltzak-n**. Todas ellas son formas correspondientes al gipuzkera.

En Biz. las familiares de *egon* son: *na-ja-gok-n, ja-gok-n, ga-ja-gozak-n*, en el presente. El Biz. sufre una mutación algo sorprendente en las familiares del pretérito porque aparece la evolucionada *-jen-* de la raíz de *izan* en lugar de *-ja-* como en: *na-jen-goan, je-goan, ga-jen-goazan* del verbo *egon*; para el verbo *etorri*: *na-ja-tork-n, ja-tork-n, ga-ja-torzak-n*, en el presente y *na-jen-torran, je-torran, ga-jen-torrazan*, en el pretérito; y para *ibilli*: *na-ja-bik-n, ja-bik-n, ga-ja-biltzak-n*, en el presente y *na-jen-billan, je-billan, ga-jen-billazan* en el pretérito.

En otros euskalkis tenemos: Lab., *niagok, niatorrek, nioak, niabilak; dia-gok/ziagok, ziatorrek/zatorrek, zioak, ziabilak; giagozik/giaudezek, gathozik/giathorrek, gioazik/giohazek, giabiltzak; ziagozik/diaudek/ziaudezek*. En Sul., *niagok, noak, nabilak; diagok, doak, zabilak; giaudek, goatzak, gabiltzak; diaudek, doatzak/dutzak, dabiltzak*. En ANs., *niok, natorrek, niak, nabillek; ziok, zatorrek, ziak, zijiak* en Irún según Bahr, *zabillek; gaozek/giozek, gatozek, guazek/gia(t)zek, gabiltzak; zioztek/zaudek, zatorzek/zatoztek, ziaztek, zabilzak/zabiltzatek*.

Las raíces de *izan* *-za-*, *-tza-*, del Gip. corresponden a las variantes Biz. *-ja-*, *-txa-*, *-xa-*, *-ia-*, *-dxa-*, etc., tanto en la conjugación cortés como en la familiar. Campion y Altube estaban de acuerdo con esta teoría. Azkue, Lafon y Mitxelena, en cambio, defendían que procedían de intercalar la *-i-* 'tu', familiar, en *da* 'es', lo que pudiera ser posible, si es caso, solamente en las flexiones familiares, como, por ejemplo, que la cortes *dator* que corresponde a la familiar Biz. *jatork*, se teorice que *dator > d-i-ator > dxatok, xatok, jatok*, etc.

Intentaremos probar que la manera original de formar la conjugación familiar no fue intercalando una *-i-*, sea el pronombre de la segunda persona singular o sea un signo de indirectas, justamente detrás del distintivo del sujeto pasivo, de manera semejante a la flexión subjuntiva Lab. *d-i-ezadazun*. Es el modelo actual de este dialecto en *n-i-atorrek, d-i-atorrek*, etc.

En nuestro trabajo publicado en la revista Euskerazaintza nº LVI, hemos intentado probar que los pronombres originales y primitivos fueron *neur, eur, geur, zeur*, debidamente testificados. Han evolucionado a *neu, eu, geu, zeu*, y más tarde a *ni, i, gu, zu*. Nos convendría conocer la antigüedad que tiene la conjugación familiar con respecto a estas evoluciones de los pronombres citados. Sostenemos que la familiar procede de la conjugación cortés. Queremos decir que tuvo que haber una flexión cortés para que le pudiera corresponder otra flexión de la hiper-desarrollada conjugación familiar creada a partir de aquella. Gracias a varias formas familiares antiquísimas que se conservan mejor que las cortesas que contribuyeron a crearlas, se puede proponer que la conjugación familiar se creó casi paralelamente a la cortés. En consecuencia, si hubo flexiones familiares en una etapa en la que todavía no habían evolucionado los pronombres a *ni, i, gu, zu*, que es lo más probable, era imposible incrustar una *-i-* personal inexistente en las familiares. Por tanto, *d-i-atorrek* puede ser la alocutiva actual del Lab. pero antes que ella tuvo que haber otra forma sin dicha *-i-*.

En cualquier caso, las indirectas o dativas de *izan*, Biz., *najako, natxako, nayako, nadxako* y *gajakoz, gatxakoz, gayajoz, gadxakoz*, etc. no pueden incorporar esa supuesta *-i-* familiar porque pertenecen a la conjugación cortés. Por otra parte, la *-i-* intercalar del Lab. en *n-i-atorrek, d-i-atorrek*, no



han producido las mutaciones que se dice que ocurrieron en Biz. En cualquier caso, la mejor prueba para esclarecer este tema es comparar el Gip. y otros dialectos con el Biz. y se verá claramente que las Biz. **ja, xa, ya, dxa, txa**, no aparecen en flexiones que en el resto de los dialectos presenten **d-** sino siempre en las formas equivalentes que llevan la raíz **-za, -tza-** de **izan**, lo que prueba su origen común. Por otro lado, tanto en euskera como en castellano, **j = x, ajola = axola**, anejo = anexo.

Por todo ello, las familiares Gip. como **na-txe-torrek/n** y Biz. **na-ja-tork/n**, ambas procedentes de la primitiva y original **na-iza-tor-k/n** 'yo soy venido a ti', es decir, el verbo **izan** conjugado más la raíz **-tor-** de **etorri**, son las más antiguas formas de familiares y están de acuerdo con la tipología general de la conjugación vasca como seguiremos intentando probar. Las flexiones citadas nos demuestran además, si eliminamos los dativos falsos **k/n**, que en origen, los verbos intransitivos integraban también en la conjugación cortés, el verbo **izan** conjugado y la raíz del verbo correspondiente sin conjugar. Recordemos aquí la flexiones **nintzegon** de Hualde Mayo procedente, sin duda, de **nintze(n) + ego-n** 'yo era estado' y **zintzabilenian < zintzan + bil-enian** 'vos. erais andado...' de una canción de Eñaut Etxamendi. Pretendemos demostrar con nuestros trabajos que el verbo **izan** es el único verbo vasco que se conjuga y el resto de los verbos, tanto transitivos como intransitivos, aportan solamente sus raíces. En próximos artículos, al tratar de los verbos transitivos, trataremos de la existencia de otras lenguas del mundo que tienen la misma tipología que el euskera en su verbo.

En consecuencia, entre Gip. y Biz. existe un 80% de euskaldunes que conservan unos formidables y originales testimonios de la conjugación familiar y a través de esta, de la cortés, pero Euskaltzaindia tomó para el batua las formas del tipo **niatorrek, diatorrek**, etc. que no son originarias, no ayudan lo más mínimo a aclarar la historia de la conjugación vasca y por la lista expuesta anteriormente, vemos que las usan unos pocos miles de euskaldunes. A este respecto, no podemos omitir unas citas sobre algunas opiniones sobre este tema.

Luis Mitxelena, en la revista "Euskera-1959-IV", de Euskaltzaindia, en la p. 171 expone: "Ni "giputza naizen aldetik, naiz ez izkeraz giputza izan, gauza bat esan bear dut: izugarrizko "pekatu bat egiten ari gerala gipuzkoarrak azken bolada ontan ikako formakin. **Gatxabiltzek** "eta orrelakoak Gipuzkoako txoko batean bakarrik erabiltzen direla. Euskaldun guztiak "**giabiltzak, gebiltzak** edo olako formak erabiltzen dituztela. Beraz, **gatxabiltzek, natxetorrek** "eta oiek lokalismo estu estuak dira Gipuzkoan. Eta nik eztut uste gipuzkoarrok, nik neronek ere "eztitut erabiltzen eta gure inguruan eztira erabiltzen, eskubiderik dugunik forma oiek euskaldun "guztiai zabaldu nai izateko. Nik eztut uste Bizkaian ere olakoak erabiltzen diranik. Eibar "aldean, esate baterako, bestelakoak dira zearo. Ori da esan nai nuena"

Nótese que, como es usual, no cita ningún ejemplo del bizkaiera como si fuera un dialecto chino. Si hubiera comparado Gip. **ga-txa-biltzek** con Biz. **ga-ja-biltzak** y Gip. **na-txe-torrek** con Biz. **na-ja-tork**, tal vez se hubiera dado cuenta que presentan la misma estructura ambos dialectos, que es **izan** conjugado añadiendo la raíz del verbo correspondiente, en estos casos, **-bil-** y **-tor-**. Quizás, hubiera evitado pontificar de esta triste manera.

Koldo Zuazo, en “Euskara batua, ezina ekinez egina”, p. 134/135, cita casi todo este párrafo de Mitxelena. Entendemos que está completamente de acuerdo con él por el contexto general del capítulo tratado y porque no menciona ni el más mínimo puntito en contra.

Otra vez Mitxelena, nueve años más tarde, también en la revista “Euskera-1968, p. 217, apartado b) dice: “...Gipuzkoako (ez Gipuzkoa osoko, ez urrik eman ere) itano bitxia (natxegok, etc.), noski, zeharo baztertzekoa litzake”.

Es inadmisibile la absoluta carencia de rigor y exactitud en estos dos ilustres señores. Según la primera de las citas **gatxabiltzek**, etc. sólo se usan en un “**txoko**” de Gipuzkoa. Si es “un sólo txoko” ¿podemos saber cuál es? En la segunda cita, dice Mitxelena que **natxegok**, etc. son “**itano bitxia**” y que no se usa en toda Gip. “**ez urrik eman ere**”. Nos podría haber explicado por qué le llama “raros” a unos tipos de flexiones usados por la inmensa mayoría de Gip. y con la ayuda prácticamente de toda Biz. con su **na-ja-gok**, etc., que tienen la misma procedencia original.

Cuesta mucho creer que Mitxelena y Zuazo ignorasen el trabajo publicado por Bahr en RIEV-21, 1930, donde registra flexiones familiares gipuzkoanas de 39 localidades, donde son mayoría las formas del tipo **natxegok**, **natxetorrek**, etc. Bahr incluye Donostia en la lista pero no registra sus flexiones y cita Elgoibar que pertenece al dialecto bizkaino. En los pueblos de Astigarraga, Hondarribia, Hernani, Irun, Oyarzun, Pasajes y Rentería, que forman una comarca que pudiera haber pertenecido al dialecto ANs. o ser influenciado por él, aparecen formas como **niok**, **natorrek**, **nabillek**, etc., concretamente en Rentería, pueblo de Mitxelena. Si a las citadas 39 localidades les descontamos Donostia, Elgoibar y los siete pueblos citados de la comarca de Irun, Oyarzun, Rentería, etc. nos quedan 30 pueblos de los cuales 25 de ellos usan constantemente **natxegok**, **natxetorrek**, **natxebillek**, etc. y se exceptúan Gabiria, Legazpia, Mutriku, Mutiloa, Zegama, que presentan **naok**, **garek**, **natorrek**, **nabillek**, etc. Los citados 25 pueblos que conservan perlas antiquísimas del euskera como **natxegok**, **natxebillek**, etc. están ubicados en todas las partes de Gip. y no se hallan precisamente en un “txoko” y la proporción de 25 sobre 30 no invitan, ni mucho menos, a asegurar que forman un txoko sino todo lo contrario. Si alguien no admite estos argumentos que estudie otros 100 pueblos de Gip. y podrá comprobar que la alta proporción de **natxegok**, etc. seguirá siendo la misma. Es muy curioso que el mismo Mitxelena, en la revista Euskera-1968-XIII, p. 212, diga: “Euskaltzaindiak nahiago ditu bizi-bizirik dirautenak “zaharkituak baiño; gehiago erabiltzen direnak. Aberastasunari begira dago beti, garbitasunari “baino areago”. No es lo mismo predicar que dar trigo. La Gip. **natxetorrek** y Biz. **najatork** se conservan muy lozanas desde la noche de los tiempos y, además, las usan el 80% de los vascos. Son formas originales pero gozan de muy buena salud y así seguirán si alguien no las mata. Son las más usadas sin comparación posible y ofrecen toda su riqueza y legitimidad. Son, además, testimonios providenciales para demostrar el origen primitivo de la conjugación euskérica. No merecían despreciarlas para el batua porque estas flexiones, o mejor la anterior de donde proceden, **naiza-tork**, tienen más legitimidad que ninguna otra forma en todos los sentidos.



Algunos sabios filólogos vascos nos han comunicado varias veces que no se puede creer lo que no está totalmente testificado. Esta norma debe ser para aplicarla a los demás, no para ellos mismos. La falta de rigor en unos ilustres autores repercute en otros que son del mismo equipo. Dos notorios académicos de número de Euskaltzaindia, hace dos años, nos dijeron, muy serieticos, que la **-txe-** de Gip. **na-txe-o-k** es la misma que la de **hemen-txe** pero sin ninguna explicación más. No nos dijeron de dónde viene la **-ja-** del Biz. **na-ja-gok**, a lo mejor para que no nos diera un ataque de risa. Si los que tienen que dar ejemplo sueltan cualquier cosa sin explicar nada, podremos decir los demás que esa **-txe-** puede proceder también de **letxe** ‘como’, **adis-kide letxe** ‘como amigo’. Alguien podrá decir también que es la **-txe-** del castellano ‘parche’.

La primitiva conjugación familiar con sus Gip. **na-txe-ok** y Biz. **na-ja-tork**, nos indica que si **\*edin** es como otro verbo cualquiera y no **izan** disfrazado, debería tener sus viejas formas familiares como Gip. **na-txe-dik** o Biz. **na-ja-dik**. Igualmente, en el pretérito debería existir la forma **zi-txe-din**, como **zi-txe-gon**, y que correspondería a la cortes **ze-din**. La flexión **zedin** prueba que se creó después que la original **\*dintzan** y la evolucionada **zitzan** se desgastaran hasta llegar a la actual **...zan**, que tiene la raíz de **izan** pero ha desaparecido completamente su sujeto pasivo de tercera persona. Por estos motivos, proponemos que **\*edin** no ha existido nunca porque simplemente procede de las alteraciones de **izan** en su función de auxiliar del subjuntivo.

Se puede argüir que **\*edin** no debió poseer flexiones familiares porque estaba destinado para el subjuntivo pero debemos decir que se ha intentado introducirlo incluso en el indicativo. Echepare, Leizarraga y otros han usado **\*edin** (también **\*ezan**) en el pretérito de indicativo, en el llamado aoristo griego. Sería interesante saber si la conjugación euskérica es más antigua que el aoristo griego o viceversa. Es opinión mayoritaria de que el euskera es anterior al griego, en cuyo caso, en aquella etapa primitiva, el euskera no pudo copiar dicho aoristo porque aún no existía. Por contra, si es más antiguo el aoristo griego que la conjugación vasca, sería muy importante que nos digan cómo y cuándo pudo tomarlo el euskera aunque sea aproximadamente..

No se ha escrito mucho a este respecto. Azkue, en “Morf...”, p. 624, dice que el aoristo de **\*edin** y **\*ezan** son “una invasión en campo ajeno”. En “Lehen urratsak II”, de Euskaltzaindia, p.392, se dice que en el lenguaje de Echepare y Leizarraga, **etor zedin** era para ellos lo que es **etorri zen** para nosotros y por tanto no es subjuntivo. Se trata de que en subjuntivo no se pueden emplear las familiares y da a entender que en los casos citados, al ser de indicativo, sí se pueden usar.

Aquí surge una pregunta. Es cierto que en el indicativo toda la conjugación cortés tiene en paralelo su correspondiente conjugación familiar. Si el llamado aoristo griego se empleó en la conjugación vasca desde siempre, sería importante citar el dialecto o dialectos, poblaciones, textos, etc., que han conservado vestigios del mismo en la conjugación cortés pero sobre todo en las familiares correspondientes, que, como intentamos probar, son las que mejor conservan las formas más antiguas. No hemos visto ni oído en ninguna parte dichas familiares ni siquiera una sola mención sobre ellas. Con los datos que poseemos, seguimos sosteniendo que **\*edin** (y también **\*ezan**)

proceden de formas evolucionadas de **izan** y que el aoristo en euskera es el sueño de algún autor antiguo enamorado de la lengua griega.

En todo caso, hemos intentado explicar que existen sobrados motivos para admitir que el verbo **izan** es el único conjugado al que se le agregan las raíces del resto de los verbos intransitivos. Hemos comprobado que, además de la creación y desarrollo de las flexiones de **izan**, la conjugación familiar de los dialectos Gip. y Biz., despreciada por algunos expertos, han conservado celosamente la forma original de la conjugación euskérica en la que siempre participa el repetido verbo **izan**.

**IKER JOSEBA LAKA GUENAGA**

# ATSOTITZAK ETA ESAKERAK

(AZKUE'GANDIK ARTUTA)

## AZKUE'ren ATSOTITZAK

- Aafa ziten alxonak, ager ziten gasna-ooñak
- Abere gaiztoa da gofotoa
- Adikutzen da emuilea ta ez artzaila
- Adiñona lafa baiño obe da
- Adiskideak, etsai
- Aditzen eztuan gauza, eztezala puzta ez nausa
- Aintzineala mirigiten ezteua, gibleala erortzen
- Aintzineala mirikiten ezteua, gibleala erortzen da
- Aita biltzale, seme igortzale
- Aita bilzaleari seme bañeyari
- Aitzean aziak aitzera nai
- Ala ezpaldin bada, alatsu
- Alaba umegiñafi, ama estalgi
- Alabeafari ezin alde-egin
- Amaizuna, eñadan «no», ez «nai duna?»
- Amaizuna, eñadan: no ez: nai duna
- Anbiolako supitak, egiak
- Andra urenak etxe utza betatu
- Andra urenak etxea lauzatugiño daroa petatu
  
- Andra urenen etxea, garatzazal
- Andrea ta sardiña autsetan auspaz
- Anduñ asko jaunok asitzat
- Anduñeria, ezpada tusuria, da ura iduria
  
- Anduñeria, ezpada tusuria, da ura iduria
  
- Anserati ez jan zati
- Ao itxian eztoa sartu eulia, ta aldi guztietan ezta edeñ egia
- Ao txikia, txistu txikia
- Af ezak leyen gañerako lañoa, ta dokek goizera gaixoa
- Arabaño jan da poz, bizkaitaño jan da otz
  
- Afapatzen bazaitut bien ala biekl
- Arat ipaño ta unat egoa, ala aldatzen da andereen gogoa
- Ardia auntzari ile-eske
- Aretx asko dan urtea besteak baño ez obea
  
- Afi erabiñiak oroldirik ez, erle uzatuak abarik ez
- Arien grisolak oriñean dira onak

## ERDERAZ ESAN NAIA

- Riñieron los zagales, se descubrieron los robadores de queso
- Mala bestia es el odio
- Cánsase el dador y no el tomador
- Lo acomodado (regular) es mejor que lo demasiado
- Los amigos, enemigos
- No vilipendies ni hagas mofa de lo que no entiendas
- Quien no mira adelante, cae atrás
- Quien no mira delante, cae atrás
- Padre ahorrador, hijo pródigo
- A padre ahorrador, hijo pródigo
- El que se ha criado en la peña quiere ir a la peña
- Si no es así, casi lo es
- A la hija paridera, la madre cobertera
- No poder escapar al destino
- Madrastra, dime «toma», no «quieres?»
- Madrastra, dime: toma, no: lo que quieres
- Refranes del tiempo pasado, verdades
- La mujer principal hincha la casa vacia
- La mujer diligente suele hendir la casa hasta el tejado
- La casa de la mujer de buen recaudo, acolmada
- La mujer y la sardina, de bruces en la ceniza
- Los señores (tienen) muchos ruines por servidores
- La arrogancia, si no es el diablo (diablura), se le parece
- La arrogancia, si no es el mismo diablo, por lo menos se le asemeja
- Carne de ganso no comas en cantidad
- En boca cerrada no suelen entrar moscas, y en todo tiempo no es la verdad hermosa
- La boca pequeña, pequeño silbido
- Toma la niebla de sobre el hielo, y tendrás mala mañana
- El alavés después de comer, alegre; el vicaino después de comer, frío
- ¡Si os cojo ambos a dos!
- Allá el norte y acá el sur, así se cambia la mente de las mujeres
- La oveja pidiendo lana a la cabra
- Año en que hay muchas bellotas, no es mejor que otros
- La piedra removida no tiene musgo, la abeja espanada no hace panal
- Los testículos del carnero en mayo son buenos

- Arloteari emayok afautza, eskatuko dik zotza
- Aroari jañain gakiokan
- Artze gaiztotik olo, alarik ere ez oro
  
- Aseak gosea ezin ikus
- Asiak egiña dirudi, asakatuak edef
  
- Astoa emoiik arbuya zezanak, gero erosi beaf uken zuen
- Astrugaitzaren iltzea ezta iltzea, baña ungitzea
  
- Atsegiña bikun da, denean laster egiña
- Atsegiñago dot nauela ene etsayak iñartsi ze ez eruki
- Atzeak eskua latz
- Atzeri otsefi
- Atzerian luña gafatz, oiña ipiñi egik baratz
  
- Auñ merda, gurentu denean alfer da
  
- Auñera aritzen eztana atzeratz jausten da
- Aurki guziak bere kinpeña
- Aurten aurfak az, geurz íleak ílaz
  
- Ausea eta gredalea emaita
- Auto, txordon, artz oñi ta nik iñes daida
- Auzea ta gredalea emaita
- Axeria neork borostago eta ura oño-jaleago
  
- Axetef zekeneti, abokatu goseti eta partida bien konseilu deneti, begira adi nola asayeti
  
- Az ezak efoya, diratan begia ta mutil geiztoak kendu deike argia
- Azaak eta poñuak, guztiak daroaz orduak Azarkuntzak bildufa uza bez, ze ilteko edo biziko gudura goakez
- Azeri zaafari ulea joan baiña aztza ez Azteñietan dago ta buñustuko jat
- Badagik suatean ipirdia uzkarti, zeyan berba dai eugaiti
- Bago erorira egurkari guziak lastef ari dira
- Bata boza, bertzea xila ari da
- Batalako beste, auntzanen odoloste
- Bauko nori irudi, atalak lapikoari
- Bea eztagoena aitzinara, leña daite gibelara
- Beafak izuñiaren manak ditu, askazi-adiskidez gabetzen gitu
- Beafak izuñiaren manak ditu; askazi-adiskidez gabetzen gaitu
- Beeitiko uratsak, goitiko urte
- Begiak ezak etxea, begiraturen ai etxeak
- Begik ez begizta, ez gogok sarista
- Begira ezak etxea, begiraturen ai etxeak

Al mendigo dale huevo, te pedirá el mondadientes  
 Sigámosle al tiempo  
 Del más crédito avena (no se recibe más que avena)  
 no enteramente el grano  
 El harto no puede ver al hambriento  
 Lo comenzado parece acabado, lo acabado hermoso  
 El que despreció como regalo el burro, luego tuvo que comprarlo  
 La muerte del desgraciado no es muerte, sino curación  
 El placer es doble cuando se consigue pronto  
 Más me place que mi enemigo me tenga envidia que lástima  
 El extranjero tiene áspera la mano  
 Pueblo extranjero, pueblo de lobos  
 En pueblo extranjero, la tierra es áspera. Pon en ella el pie léntamente  
 Niño educado demasiado delicadamente, al crecer es perezoso  
 Quién adelante no mira, hacia atrás se cae  
 Todo anverso tiene su reverso  
 Este año cría a tus hijos, el año que viene carda la lana  
 Dar cuchillo y bacín. Dar todo poder  
 Ten, ordoña, a ese oso y yo huiré  
 Dar la llana y el cazo  
 Cuanto más se le maldice al raposo, tanta más afición muestra a comer gallinas  
 Guárdate como de la tisis, del médico ávaro, del abogado ambriento y del que aconseja a dos partes contrárias  
 Cría al cuervo, te sacará el ojo y te quitará la luz el mal mozo  
 Las berzas y los puerros, todas las lleva el tiempo  
 El atrevimiento ahuyente el miedo que para morir o vivir iremos a la guerra  
 Al viejo raposo se le va el pelo, pero no el parecido  
 Está escarbando y me acometerá  
 Si hacer en la cocina el culo pedorrero, hablará por ti en el mercado  
 Del árbol caído todos hacen leña  
 Se ocupa en tapar un agujero y abrir otro  
 El uno como el otro, morcilla de cabra  
 Quien a los suyos parece honra merece  
 El que no mira adelante, puede resbalar hacia atrás  
 La necesidad hace como la peste, nos priva de parientes y amigos  
 La necesidad tiene las mismas propiedades que la peste; nos priva de parientes y amigos  
 Los pasos de abajo, años para arriba  
 Cuida la casa, la casa te cuidará  
 Lo que el ojo no percibe, la mente no aprecia  
 Cuida la casa, la casa te cuidará

– Beizut, nai bagozu, gaur, biar, etzi, etziluma, etzikaramu  
 – Bekaiztiak bertzetan eztena dakusa, berartan dena eztakusa, zeren ditu buufi begiak  
 – Belatz duana ez utz agati austore jingei denagatik

– Bertzen bartzak ikusten eta bere zofiak ez  
 – Besteez gaizki mintzo denak, entzun lezazke bere ogenak  
 – Beti azufak koipea, baña mamiñak obea

– Beti bigaí, beti bigaí, ezten onela bizi beaí: gere zaiñak egin dira basoan zotzak bezein igarí  
 – Beti ere, uztea beno obe duzu artzea  
 – Beti ordu duena, beti berant eldu dena

– Bidaide, gogaide  
 – Bilbao, an bere dongeak birao  
 – Bildurti dana, ankeí  
 – Bizarí ílari lotsa gitxi  
 – Bortiak (bortuak) eztituk juntatzen bena gizonak bai

– Burugin ona, lagungin txarí  
 – Deus eztuena, balu, emaié andi

– Ditia azkafi tinkatzen duena eznearen edoskitzeko, gaiña ateratzen du  
 – Doiílofa otuago, atsa putzago  
 – Doiílofak bere andizurenen ospea, gora joaku ikaztokiko kea  
 – Doiílofen emaztea, mizka  
 – Done Emeteri Zeledon, poíu ereiaro on

– Donianeko euria garien galtzaigaría  
 – Dontsuaren etxean guztiok baíez, deungeanean negaíez  
 – Edale ona kapa zarduna  
 – Edo idia edo begia, emongo deustak ene egia  
 – Edozein bere ideaz  
 – Edozein da azafi, baya gudura doa gitxi  
 – Edozein sari eskeí-gura  
 – Edozein zidofek dau luparía  
 – Edozein zidofek dau luparía  
 – Edufa, zuria dala, baltza da  
 – Eduf-urte, gari-urte  
 – Egia ergafia  
 – Egia latz ta labio  
 – Egik ungi bein zurei eta gero, aal badagik, atzei

– Egoa iduri da emazten gogoa  
 – Egufa dagienak leku gaitzean, ekafi bearko du soiñean  
 – Eguzki bako laurenbatik ez

Os lo haré si quereis, hoy, mañana, pasado mañana, después de pasado mañana  
 El envidioso ve en otros lo que no hay, en si misma no ve lo que hay, porque tiene torcidos los ojos  
 No sueltes el gavilán que tienes en la percha, por el buitre que está por venir  
 Ve las liendres de otros y no los propios piojos  
 El que habla mal de otros, puede oír sus delitos

Siempre los huesos (tienen) grasa, pero la carne mejor  
 Quien espera, desespera

Sin embargo, mejor es aceptar que dejar  
 El que siempre tiene tiempo es el que siempre llega tarde  
 Compañero de camino, compañero de pensamiento  
 Bilbao, también ahí el malvado maldice  
 El que es miedoso, es cruel  
 A barba muerta, poco respeto  
 Los desiertos no se juntan pero sí los hombres.  
 Indica que tarde o temprano las injurias que un hombre hace a otro se pagan  
 El buen vividor, malo para compañero  
 El que no tiene nada, si tuviera (sería) muy dadivoso  
 Quien de recio aprieta la ubre para sacar leche, exprime manteca  
 El ruin cuanto más rogado, más sucio e hinchado  
 Aún el más ruin tiene fama de principal, arriba se nos va el humo de la carbonera  
 La mujer del ruin es regalora  
 Por San Emeterio y Celedonio, buena zazón de sembrar puerro  
 Lluvia de San Juan causa de perdición del trigo  
 En casa del venturoso todos riendo, en la del malo llorando  
 El buen bebedor es el que tiene capa vieja  
 O el buey o el ojo me has de dar en verdad  
 Cada cual con su igual  
 Cualquiera es atrevido, pero a la guerra van pocos  
 Cualquier dádiva desea agradecimiento  
 Cualquier sendero tiene atolladero  
 Cualquier sendero tiene atolladero  
 La nieve, siendo blanca, es negra  
 Año de nieves, año de trigo  
 La verdad ocasiona uñas  
 La verdad es áspera y rabricorta  
 Haz bien primero a los tuyos y después, si puedes, a los extraños  
 El espíritu de las mujeres se parece al viento sur  
 El que hace leña en lugar escabroso, deberá traerla a cuestras  
 No hay sábado sin sol

– Ekaitzak dakaí aro ona; gaiztoa baintzate, oba	La tempestad trae buen tiempo; si fueras malo, mejor
– Ekiz nago gertuago iñoiz baño gudurako	Más aparejado que nunca estoy de aquí en adelante para la guerra
– Eloñiak lendanik mokoa zoíotz	El espino desde un principio tiene afilada la punta; muy temprano se descubren las intenciones de cada uno
– Elsoz ere elia gaitz	La muchedumbre es terrible, aún tratándose de mosquitos
– Eluíf askoko urtea, urte doatsua	Año de mucha nieve, año feliz
– Eluíf lafiak, egunaldi; eluíf xeak eluíf andi	La nieve de grandes copos (trae) buen tiempo; la nieve menuda, nieve abundante
– Eluía bere aroan, asegaí; anti kanpora, gosegaí	La nieve a su tiempo es productiva; fuera de tiempo produce hambre
– Eluía, bere aroan, asegaí; anti kanpora gosegaí	La nieve, en su época es productiva; fuera de ella produce hambre
– Emaílea ixil bedi, arzalea mintza bedi	El dador cállese, el que recibe hable
– Emaitea andizuren, arzaitea mingaí	El dar es honor, el tomar causa dolor
– Emaitzak austen tu aitzak	Dádivas quebrantan peñas
– Emale andi bera gabe baratzen	El dador grande se queda sin ello
– Efegek zegokion saria artu zuen	El rey recibió el premio que le correspondía
– Efémentariaren etxean sotza burduntzi	En casa del herrero el palo sirve de asador
– Ergela maiz engaña daite, zuura bein bezi eztaite	El tonto puede ser engañado muchas veces, el cuerdo nada más que una vez
– Ergeltarzuna da senda eztaiteen elarzuna	La tontería es enfermedad incurable
– Erin gauza geiztoai egin	Hacer purgar las cosas malas
– Eriok erezan Butroe'ko alabea Plentzi'an	El tártago (la muerte) mató a la hija de Butrón en Plencia
– Erjauna otoyey dagoenean batoyari, keiñuk dauke ueari	Cuando el señor del pueblo se vale de ruegos con el súbdito, guiña al bastón
– Er-jauna otoyey dagoenean botoyari, keiñuz dauke ueari	Cuando el señor esta suplicando al súbdito, esta guiñando al bastón
– Erle joannayak ez ezti ez breska	La abeja que tiene deseos de marcharse, no produce ni miel ni panal
– Eroak egiten duena ondafean, zuuáfak egiten du atsafean	Lo que el loco hace al fin, el prudente lo hace al principio
– Efoyak beleari buru-beltz	El cuervo (dijo) a la corneja «cabeza negra»
– Eruíf asko dan urtean, garia; ta erle asko dogunean, eztia	El año que hay mucha nieve, trigo; y cuando tenemos muchas abejas, miel
– Eska zeakio daukanari ta bai on dereiztanari	No pidas al que tiene y sí al que bien te quiere
– Eskadi (eska adi) dion gogoíari eta ez eztion biotz-onari	Pide al ávaro (al poseedor) que tiene y no al generoso que no tiene
– Eskaiña ta agintzaria	Demanda y oferta
– Eskatu-eskiñiak	Demanda y oferta
– Eske-opak	Demanda y oferta
– Eskerdunari mukuíu izari	Al agradecido, la medida colmada
– Esku nagiak dakaí efomestasuna, aldiz bizitorearen eskuak biltzen ditu aberastasunak	La mano perezosa produce la indigencia, la mano del activo recoge riquezas
– Esku nagiak dakaí efomestasuna, aldiz bizitorearen eskuak biltzen ditu aberastasunak	La mano perezosa produce la indigencia, la mano del activo recoge riquezas
– Esku onerean, emai ona	De buena mano, buena dádiva
– Esperantza, esteyariaren otorantza	La esperanza es el alimento del miserable
– Etxe onean bafi txafiak ez	En casa buena no hay malas noticias

- Etxeak su duenean, denak bero
- Etxeko suak etxean batu, ez iñora aldendu
  
- Ez estupa itxindien artean, ez neskatoxea motil gazteen artean
- Ez gari efutzekorik, ez eguf itzalbekorik
  
- Ezkonduta garbatu
- Ezta suik ke gaberik, ez keik su gaberik
- Ezta zer eska gari zuañari
- Eztoeala latsara gatzeez duena oinazolara
  
- Gaitua zeegik gaitu
- Gaitz deritzanak ifi deraidik, on deritzanak azperen
  
- Gaitz deritzanak, ifi deraidik; on deritzanak, asperen
- Gaiztoagoak ohea nai
- Galdue zeegik aldia ta idoro daik naya
- Gatuak altxatura jan; ori eñaiten du edozeiñek bere on guzia irion duenean
- Gatx txipiak nau ikaritzen ta andiak nau biguntzen
  
- Geiztoagoak ohea nai
- Geiztoto oi danari, bilduñá jafaigi ta kaltea jañugi
  
- Gelak ekortu enituen egunean, sartu zaitzat añotzak etxean
- Gibel egiok ekaitzari
- Gizon bizarpeituti eta emazte bizartsuti iges egik nola kosuti
- Gizon eñibera, edo elgeña edo alfeña
- Gizon eñibera, edo elgeña edo alfeña
- Gizon jainkotiañari Biriñatu eta Donostia, bardin laketgia
- Gizonok oro buru-baltz, andra guztiok buru zuri
  
- Goiz edeigoñi, añats ituñ-begi
- Goiz erein ezak, berant izardeki ezak
- Goiz erein ezak, berant izardeki ezak
- Goiz ezta berantaren beañ
- Goiz goñi, aize edo euri
- Goiz goñi, añats uri
- Goiz goñi, añatseko euri
- Goiz goñi, añatserako ituñi
- Goiz odei-goñi, añats ituñ-begi
- Gorat ezebanak, idoro ezeban
- Gure andrea ifikoñ, istartean gilikoñ
- Gure aretxaren betea! Ta ezkuñik ez
  
- Gutietsak andikeria, soñ dezakek bekaizteria
- I añaña andiko, ni seme jauregiko, eguf ori nork drauku autsiko?

Cuando la casa arde, todos se calientan  
 Los fuegos de casa, júntalos en casa; no los llesves a ninguna parte  
 Ni la estopa cerca de tizonos, ni la joven entre mozos  
 Ni trigo de lugar pantanoso, ni leña de paraje sombrío  
 Casarse y arrepentirse  
 No hay fuego sin humo, ni humo sin fuego  
 No hay que pedir trigo al olmo  
 Que no vaya a lavar la leña quien tenga los pies de sal  
 No aflijas al afligido  
 El que te ódia te hará reir, el que te ama te hará suspirar  
 Quien te aborrece te hará reir; quien bien te quiere, te hará suspirar  
 El peor me hará mejor  
 No pierdas la sazón y hallarás el deseo  
 El gato ha comido la levadura; eso dice todo el mundo cuando ha disipado su hacienda  
 El mal pequeño me hace temblar y el grande me hace ablandar  
 El peor me hará mejor  
 Al que mal se conduce, el miedo le sigue y el daño le encuentra  
 El día que ha dejado de barrer los cuartos, se me han presentado huéspedes en casa  
 Vuelve la espalda al mal tiempo  
 De hombre imberbe y de mujer barbuda huye como de la peste  
 El hombre risueño es o fatuo o perezoso  
 Hombre risueño, (es) o franco o haragán  
 Al hombre piadoso le agrada tanto Biriñatu como Donostia  
 Todos los hombres (son) de cabeza negra (sesudos), todas las mujeres (son) de cabez blanca (simples)  
 Mañana roja, fuente para la tarde  
 Siembra temprano, poda tarde  
 Siembras temprano, poda tarde  
 El madrugador no tiene necesidad del tardío  
 Mañana roja, viento o lluvia  
 Mañana roja, tarde lluvia  
 Mañana roja, lluvia por la tarde  
 Mañana roja, fuente de lluvia para la tarde  
 Mañana roja, fuente para la tarde  
 Quien no alzó no halló  
 La mujer risueña, cosquillosa entre muslos  
 ¡Qué lleno está nuestro robe! Y no tiene bellotas. Se dice del que pondera mucho sus cosas  
 Desprecia la vanidad, podras amar la envidia  
 Tu de familia noble, yo nacido en palácio, ¿quién nos cortarà esa leña?



- Idekak ta dikeada
- Idia ezta bakafik uztartzen
- Igu dudanz gaitz diostana siñets ziroyat, naiz bakana
- Igu dudanz gaitz diostana siñets ziroyat, naiz barana
- Ikusi-eziñeko arkea, sekula bete bagea
- Il eikek ta il aye, ta ire erailea il daye
- Ija lurpera, gosea baratzeala
- Ilak begia beltz
- Ilak uzkia otz
- Il-arteraino bizi, an artio ez izi
- Illeko erdia, ileko eria
  
- Ilordu gabe, bere onaz emaitza zegiñak, kausit zezan zaartze gaitza
- Indargabearen asefea ur efea
- Inardesterik obena, egite lan manatuarena
- Inudea laztan dauenak, seyari bezuza
- Inudea laztan dauenak, seyari bezuza
- Inuria safi iltzekotan egaldun egin zedin, eta ez egazti agertatzekotan
- Ire ideaz ezkon adi ta aiza ondo beti
- Iretzat naztoana besteri ez opaetsi
- Itaxura ezansia zezanak bere etxea gal zezan
- Itxadonik txoria eskondu nei
- Itz-ixila, irur beafitan iraganez geroz, orotan lasterka dabila
- Jaun Done Laurenti, esku batean euria, bestean ilinti
- Jauregi'k, berak ardiesten ezin duena du gutiesten
- Jazkerekak pañaua egiten eztu
- Jeiñua azkarari garait
- Joanetak zaya oyal meez, jakia ekosariz, salda eez
- Kapar-ondo, beaf ondo
- Kastaz du erbiak lotsof izana
- Kibel ekatxari, bular aldi onari
- Konseilu kaparpeko, agef daite azkeneko
- Kukuen kantatzean, euri ta eguzki
- Laguneneko sua
- Lapiko ezin dana, estalgi litzate; ze edozeiñek dauko bere lekua bete
- Lapuñak eta gomontzailreak eru bat
- Lasto-su, lastef-su
- Leku ufunetiko befia, leen jina da egina
  
- Leya eman dezaketen guziak eztira aren erkide
  
- Lukiari trankart egiteko goiztu bearko
- Maayan efana bego gorderik daailan
  
- Maitatzeak maitatzea du artez

Me lo darás y te lo daré  
 Cuando uno no quiere, dos no riñen  
 El mal que me digas de quien aborrezco, por extraño que sea se lo creo  
 Lo malo que me dices de aquel a quien aborrezco, aunque sea muy profundo (grave) te lo crearé  
 El arca de la envidia es arca que nunca se llena  
 Le matarás y te matarán, y matarán a tu matador  
 El muerto al sepulcro, el hambre a la huerta  
 El muerto tiene negro el ojo  
 El muerto tiene frío el trasero  
 Hasta morir vivir, hasta entonces no asustarse  
 La desembarazada de este mes, se hace la enferma durante el mes entero  
 Aquel que antes de la hora de la muerte legó sus bienes, tuvo mala vejez  
 La cólera del débil, avellana asada  
 La mejor respuesta es hacer lo que se ha ordenado  
 Quien ama a la nodriza, al niño regala  
 Quien ama a la nodriza, regala al niño  
 La hormiga se proveyó de alas para morir pronto, no para convertirse ave  
 Cásate con tu igual y serás siempre bien  
 Lo que no quieres para ti no lo ofrezcas a otros  
 El que descuidó la gotera, perdió su casa  
 Esperando alcanzaría al pájaro  
 El secreto, en llegando a tres orejas, va corriendo por todas partes  
 Señor San Lorenzo, en una mano lluvia, en la otra tizón  
 Jauregi menosprecia lo que no puede alcanzar  
 El hábito no hace al monje  
 La industria vence a la fuerza  
 Juanita (hace) la saya de paño fino, la comida de legumbres, el caldo de lejía  
 Cerca de la zarza, cerca de la oreja  
 De casta le viene a la liebre el ser tímida  
 Espaldas a la tempestad, pecho al buen tiempo  
 Consejo secreto, puede aparecer para el fin  
 Cuando el cuclillo canta, lluvia y sol  
 El fuego de casa del compañero  
 Quien no puede se olla, podría se cobestera; pues cada cual tiene lugar suficiente para sí  
 El ladrón y el acomodador tienen una culpa  
 Fuego de paja, fuego efímero  
 Noticia de lugar lejano, la primera que llega es verdad  
 Todas las cosas que pueden excitar el deseo no son comparables a aquella (el texto habla de cosas preciosas)  
 Para engañar el tramposo es menester madrugar  
 Lo dicho en la mesa quedese guardado en el mantel  
 Amor con amor se paga

- Makuf izanagatik egiteya, xuxen epaiten du lastogeya
- Meatxu poruzuak, gupida ditu eskuak
- Minza bite guzaz zeyar eta bira gure beaf
- Mizkeriak eraxegi deutso
- Mujika, arerioakaz aginka
- Nagiak, efedizea doloña
- Nayago dot «to» bat ze amabi «emon deyat»
- Naztauenak (nai eztauenak) ogenik, iñez begi geiztoaganik
- Neska artzen ari dena saldu doa, galdatzen ari dena da galdua
- Neska artzen ari dena saldu doa, galdatzen ari dena da galdua
- Nor bere buruki, egin-ondoan ufiki
- Oa laster baratxexe
- Obe da berant ezi ez jagoiti
- Obe da berotzen duen su \*tipia, ezik ez efitzen duen su andia
- Ogen bat paira, bertzea gaira
- Onbila, onbila, bonbila
- Ontzoritza neukan, baya oparinak eroan eustan
- Oparin jakindun
- Oparinak nengian beargin ta alperkeriak auzkin
- Opeko erlea enetzat, Mayatzekoa anajeentzat
- Or gose, loz ase
- Ora ezta afukaldiz amontzen
- Ordua daramanak, mundua darama
- Ordua dijoanean dijoa mundua
- Orduari jagoko kristiñaua
- Ori da Bortuetan mendi gora bat
- Ori ezta eña, ibaf-jaun da azeria
- Ostenduko zara ta aldi igarora oraetan gaizta
- Otorde dabil mayatza su-eske
- Otso gosea ekurugaitz
- Otsoa lagun duanean, al bayu, ora sayetsean
- Otsoak otsokirik jan ez ta lapufak lapufari laztan
- Otu zegiok oean andreari, ez urtan zaldiari
- Pañau neuen gogoa, aizeak bestera naroa
- Pitañ enoyezkoak gozo ohea du ezi ez arno arosizkoak
- Prestatzen ezadila ari, gero burasik eskatu beaf itzaukeonari
- Putxeak ogi бага ipurdira dau bidea
- San Bizente otza, neguaren biotza
- San Juan euli gabe, urtea ogi gabe

Aunque la hoz es curva, corta rectamente la paja

El que amenaza ruidosamente, se compadece de las manos; es decir, no pega

Que hablen mal de nosotros y que nos necesiten

La abundancia de regalo le ha encendido

Mujika, a dentelladas con los enemigos

El perezoso (es) mueble ruin

Más quiero un «toma» que doce «te darén»

Quien no quiere engaño, huya del perverso

La muchacha que recibe se vende, la que pide está perdida

La muchacha que recibe suele venderse, lo que pide se pierde

Quien elige por capricho, tendrá que arrepentirse

Vete de presto pasito

Más vale tarde que nunca

El fuego pequeño que calienta, es mejor que el grande que quema

Una injuria que se sufre está invocando a otra

En busca de bueno, en busca de bueno, garrafón

Tenialo por innecesario, más llevámelo la necesidad

La necesidad sabia, enseñadora

La necesidad me hizo trabajador y vagamundez pleitista

Enjambre de Abril para mí, el de Mayo para el hermano

Perro hambriento, harto de sueño

El perro no se domestica a pedradas

Quien lleva la hora (el tiempo) lleva el mundo

Con el tiempo vá el mundo

La persona pende de su destino

Ori es una elevada montaña del pirineo (de los puertos)

En la pátria do no hay mastines, es merino el raposo

Os atrasareis y es difícil agarrar el tiempo pasado

Mayo anda pidiendo fuego a trueque de pan

El lobo hambriento está inquieto

Cuando tengas un lobo por compañero, ten, si puedes, un perro al lado

El lobo no come al lobo y el ladrón abraza al ladrón

No ruegues en la cama a la mujer ni en el agua al caballo

Ermitaño tuve el pensamiento, a otra parte me lleva el viento

La sidra de regalo tiene mejor gusto que el vino comprado

No te pongas a prestar a quien luego tendrías que pedirselo con la cabeza descubierta

La cuajada sin pan encamina al culo

San Vicente frío, corazón del invierno

San Juan sin moscas año sin pan

- San Luntek, esku batean sua ta bestean ura
- San Markos'ek kaskabaña agoan du
- San Simon eta Juda, negua eldu da
- San Simon eta Judaetan, inziak ankorætan
- Santo Laurendi befoari ilindi
- Santo Laurenti, befoari ilindi
- Sapañ edozeiñek du bere itzala
- Sapañ zailari ayotz zofotza
- Sasiak eta arantzak belafiak daukez
- Semea etena ta ase, alabea jantzia ta gosea
- So eztagoena geroari, deyez dauko goseari
- Sokafaria, xotila bada, da gozogafi; toldea bada, erdaiñagafi
- Su bako etxea, gorputz odol bagea
- Sua egubefiz sunpuñeki, Paskoz aldiz adañeki bada, erdaiñagafi
- Sua ta ura belau naz betik
- Tamal eukok txiroari ta sorosi aen oparinari
- Tontoak zef daki egiten? Ontsa egiñaren desegiten
- Trankart egiten deustak ta uleñetan deustak
- Tu etxatua zeruan gora begitartera derora
- Txilogako mirabeak gau txabuña ta egun luzeak
- Txilogako mirabeak gau txabuña ta egun luzeak
- Ukaondo uf da, baya mun egiten eskerga
- Unayok ari zitean gaztaeok agir zitean
- Unayok ari zitean, gaztaeok agir zitean
- Urdaya janda garbaya
- Urgulutsua da beteritsu berten alderat, bererat itsu
- Urtauf dira amorez ezkontzea eta ufikitzea
- Urte eruñezkoa, garizkoa
- Urte guzian gerta etzediña, betirekian
- Ufuneko eltzea uñez, ara orduko luñez
- Ufuneko neskak, anderaunen ots
- Usoak joan, sareak eda
- Ustrail onak ardoa ona
- Utz zezanak bere aloña ereiteko xoriegatik, bere burua gosez il zezan xorief barur eragiteagati
- Zalduna, egik semea duke, ezaguke
- Zalduna, egik semea duke, ezaguke
- Zangoak beañ ditu xuxenak makuñen eskarniatzen ari denak
- Zañari aizea egiok aldatu, ta daik galdu
- Ze bari da munduan! Bakotza bizi dala bere moduan

San Lorenzo en una mano tien fuego y en la otra agua  
 San Marcos tiene granizo en la boca; es decir, cerca de su día caerá granizo  
 San Simon y Judas, el invierno ha llegado  
 Por San Simon y Judas, las naves en las anclas  
 San Lorenzo tizón a la zarza  
 San Lorenzo tizón a la zarza  
 Cada zarza tiene su sombra  
 A zarzal recio machete afilado  
 Los zarzales y las espinas tienen oídos  
 El hijo harto y roto, la hija bienvestida y hambrienta  
 El que no mira al porvenir, está llamando al hambre  
 El sucarrón, si es gracioso, es agradable; si grosero, fastidioso  
 Casa sin fuego, cuerpo sin sangre  
 Por Navidad el fuego se hace de tronco, por Pascua de ramas  
 El fuego y el agua de rodillas abajo  
 Ten lástima del pobre y atiende su necesidad  
 ¿Qué sabe hacer el tonto? Deshacer lo bien hecho  
 Me haces engaños y te entiendo  
 La saliva arrojada hacia el cielo cae a la cara  
 La sirvienta del mesón tiene las noches cortas y los días largos  
 La sirvienta del mesón, las noches cortas y los días largos  
 Cerca está el codo, mas difícil de besar  
 Riñeron los pastores, los quesos aparecieron  
 Los pastores riñeron, los quesos parecieron  
 Después de comer tocino, arrepentimiento  
 El orgulloso es enfermo de ojos para con los otros, para amigo (es) ciego  
 El casamiento por amor y el pesar son del mismo año  
 Año de nieve, de trigo  
 El que no aconteció en todo el año, en un abrir y cerrar de ojos  
 La olla lejana de oro, para cuando llegar a allí de tierra  
 Las mozas lejanas tienen fama de señoras  
 Después de marchar las palomas, extender las redes  
 La buena vasija, buen vino  
 El que dejó de sembrar en su campo a causa de los pájaros, se murió de hambre por hacer ayunar a los pájaros  
 Caballero, haz duque a tu hijo, no te convencerá  
 Caballero, haz duque al hijo, no te conocerá  
 El que se burla de los zambos debe tener derechas las piernas  
 Cámbiale el aire al viejo y lo perderás  
 ¿Qué hay de nuevo en el mundo?

- Zelangoa baista amea, alango oi da alabea
- Zelangoa bizitza, zelangoa eriotza
- Zer dio sutondokoak?; zer baitio sutaitzinekoak
- Zetabea befi deno oltzeko, gero ere saguaren ortzeko
- Zoña, loña
- Zordun gaiztoaganik olo, ura ere ez oro

## – AZKUE´ren ESAKERAK

- A ze izatekoa!
- Abea euki etxeak
- Abia bat ikasi
- Adik eta
- Adinonari akio
- Adituko ditu bereak eta ardi beltzarenak
- Adituko ditu bereak eta asto beltzarenak
- Aduf-urtika
- Agi danez
- Agindu egiñekoa da
- Agiñik
- Ago bete agiñegaz itxi (itxi)
- Ago betean
- Ago onekoa da gizon ori
- Agoa beteko ardaoa
- Agoa garbitu
- Agoa zabalik gengoan
- Ago-azpiz
- Ago-bizaña kendu
- Agopean
- Agoz gora
- Ain aiñean
- Ain aiñetan
- Ain-aiñean
- Ainbana
- Ainbat ariñean
- Aintzakotzat egon
- Aintzat egon
- Aintzat eza
- Aisa irabaz eta aisa igof
- Aita ikustetik natoñ
- Aitabitxiren urak ditu
- Aitadeñ otz
- Aitaren gara egin da semea

Cual suele ser la madre, tal suele ser la hija  
 Según la vida, así la muerte  
 ¿Qué dice el que está arrinconado junto al fuego?;  
 lo que dice el que se sienta delante del fuego  
 El tamiz mientras es nuevo para el tabique al fin  
 para el diente del ratón  
 La deuda, contrariedad  
 Del mal deudor se cobra avena y aún ella no  
 del todo

## ERDERAZ ESAN NAIA

¡Vaya! Generalmente en tono despectivo, aunque no siempre  
 La casa tiene hado  
 Hallar (aprender) un nido. En baños de ebro (rioja)  
 dicen: he aprendido (hallado) un nido de moruela  
 (ruiseñor)  
 Desde entonces (hasta)  
 Dedícate a lo razonable  
 Oirá las tuyas y las de la oveja negra. Oirá lo que  
 quiere y lo que no quiere  
 Oirá las tuyas y las del burro negro  
 Echando babas  
 Según parece  
 Es obediente  
 A punto de  
 Dejar a uno estupefacto; lit.: con la boca llena de  
 dientes  
 Lit: a boca llena  
 Ese hombre es de buen paladar  
 Vino excelente; lit: que llena la boca  
 Tomar un aperitivo  
 Estábamos con la boca abierta  
 En secreto (de palabra)  
 Tomar un aperitivo  
 En secreto (de palabra)  
 Bocarriba  
 Poco más o menos  
 Indeciso  
 Poco más o menos  
 A partes iguales  
 Lo antes posible  
 Creer que es verdad  
 Creer que es verdad  
 Desprecio  
 Ganar fácilmete y gastar con igual facilidad  
 Vengo de ver al padre  
 Tiene las aguas del padrino  
 Padrino frío. Llámase así al padrino que a la vuelta  
 del templo no echa dinero a los niños  
 El hijo ha desarrollado (se ha hecho) tan alto como  
 el padre

- Aitaren seme gelditu
- Aitaren urak daukaz ofek
- Aita-semeok
- Aitonalaba, aitonen semea
- Aitzíñez aitzin
- Aiztian gan nintze ta orai gen
  
- Ak (afek) agoa alkate
  
- Akafen bestenatsu dagoz
- Ala-baño-be baritsua da ta
- Alan-alan
- Alaxe-ulaxe
- Alaxe-ulaxe
- Alazo datoí
- Albait leenen
- Albait lenen
- Albaiz lenen
- Albo-alboka
- Alda batera
- Alde bat artu
- Alde bat artu
- Alde bat jin da
- Alde batera
- Alden berze
- Aldenik alde
- Aldero ařapatzen du eguzkiak
- Aldez damu dut eta alde atsegin
- Aldiak egin
- Aldiak eragin
- Aldiak oro jorik
- Aldian aldikoa egin dut nik
- Aldian batez
- Aldian bein
- Aldiko baten
- Aldixartu zayo
- Aldiz aldiz etxeko jauna zaldiz
- Aldiz-aldiz etxeko jauna zaldiz
- Aldokef daukazu pitxařa ardara yausten daten
- Alik eta ikusi arte
- Alik goizen
- Alkař yo
- Alpeř berandu izan
- Altaren alte
- Amaika deminiño! Bost pare ta erdi
  
- Amaika txafiřkumeduna! Ori da ugalmena!
  
- Amak emango dik zopa legořa
- Amarauneko sokeaz eroan ledi ori
  
- Amaren azufeän

Lit: quedarse hijo del padre  
Ése se parece al padre  
Nosotros (o vosotros) padre e hijo  
Hija de buen padre, hijo de buen padre; legítimos  
Cara a cara  
Hace poco tiempo estaba allí y ahora aquí. Fórmula para terminar los cuentos  
Aquel es muy autoritario; lit. Aquel (tiene) la boca (como) alcalde  
Poco más o menos están a iguales  
Es hablador sobremanera  
Medianamente  
Medianamente  
Medianamente  
Viene de perlas  
Lo antes posible  
Lo antes posible  
Lo antes posible  
Ladeando  
A un mismo tiempo  
Coger un lado del camino  
Tomar un partido  
Ha venido para siempre  
A un mismo tiempo  
De parte a parte  
De parte a parte  
De cara le coge el sol  
En parte me pesa y en parte me alegro  
Mudar de residencia  
Hacer trasladar  
Todo bien pensado  
He hecho lo debido a su tiempo  
De vez en cuando  
De vez en cuando  
En una temporada  
Se ha desmayado  
A veces el padre de familia a caballo  
A veces, a veces, el padre de familia va a caballo  
Tiene usted ladeado el jarro y se le cae el vino  
Desde entonces hasta verte  
Lo más temprano posible  
Comparar, cotejar  
Aunque sea tarde  
De parte a parte  
Once demonios, cinco pares y medio (en su origen debió ser una interrupción, aspirante a graciosa a quien empezara a decir: amaika demonio! ¡cuántos demonios!)

(Cerde) que tiene once gorrinos, ¿esa si que es fecundidad!  
¡Como no, morena! Lit: la madre te dará sopa seca  
A ése se le puede llevar con cuerda (hecha) de tela-  
raña. Se dice de quien tiene muchas ganas de ir  
En el seno de la madre

– Amaren semea dago	Es parecido a su madre
– Amataña da	Es parecido a su madre
– Amenetik amenera	De momento en momento
– An antxe dabiñena	Cosa parecida; lit.: que anda allí, allí mismo
– An bere txakufak ortozik aldabiltz	En todas partes cuecen habas; lit.: también allí los perros andan tal vez descalzos
– An ere leyoak atari-begira	En todas partes cuecen habas; lit.: también allí las ventanas (están) mirando al portal
– An ere txakufak anka utsik	En todas partes cuecen habas; lit.: también allí los perros andan tal vez descalzos
– An etofen andrazkoa!	¡Qué cantidad de señoras venía allí!
– An orduko emen	Cuanto antes
– An zeaf	Por allí
– Anbatik anbatean	En igualdad de circunstancias
– Andi andika	A grandes rasgos
– Andi xamañ	Ligeramente grande
– Andik azturantzean etofi zan emotekoka	De allí a mucho tiempo después vino diciendo que se le diese
– Andik etofi nintzan baten	Una vez que vine yo de allí
– Anka oztu zayo	Ha muerto. Lit: se le ha enfriado la pierna
– Anketako egona	Escozor de las piernas
– Ano egiña nago	Estoy reventado
– An-of-emen	Poco más o menos
– Ant bayendi!	Ojala te infles
– Antxe ortxe ementxe	Una cosa así, con corta diferencia
– Antxu txaña, beti bildots	La oveja de un año, siempre cordero
– Antza	Según parece
– Antza ba(ga)ko bat da ori	Ese es un desmañado
– Antza bai	Según parece
– Antzarik ezpaileuken	Como si no tuviera destreza
– Antzera-lumaka eraman; andresiñlaka eroan	Llevar a un niño en silla de manos; es decir sobre cuatro manos cruzadas
– Antzina zan berandu	Lit: antiguamente era tarde. Se dice por ejemplo de un muchacho que se casa a los dieciseis años
– Antziña zan berandu	Cuando se hacen las cosas con demasiada antelación. Lit: hace mucho que era tarde
– Aoa bete agiñegaz itxi nabe	Me han dejado con un palmo de narices
– Aoa bete ortzekin utzi naute	Me han dejado con un palmo de narices
– Aoa bete-betea esan. Ao betez. Ao bete-betea	Confesar de plano
– Aoan biñorik gabe mintzatu	Hablar con mucha facilidad; lit.: sin pelos en la boca
– Ao-bete agiñegaz itxi nabe	Me han dejado con un palmo de narices
– Aora egin	Despreciar
– Aotan artu	Citar; lit.: tomar en boca
– Aotik ezin utzia	De un gusto exquisito
– Aotik suduferagiñoko astirik eztu	No tiene tiempo para; lit: que llegue de la boca hasta la nariz
– Aotik suduferaiñoko astirik gabe	Sin un momento libre; lit: sin tiempo para ir de la boca hasta la nariz
– Apuñ baten	En un momento
– Af emetu	Cruzar el ganado
– Af zoroak janda daukazu burua	Teneis la cabeza destornillada
– Ara edo ona egizu	Decídase usted; lit.: haga usted allá o acá
– Ara emen irurok bein banatan	He aquí los tres separadamente
– Ara ta geyago	Aún más

– Arabaġa tġrtaġa, ik uzkaġa nik sagaġa  
 – Araezkero  
 – Aġaġa laket urean, xoria aidean, emazte zuuġa etxean  
 – Aġaġari igerika erakusten  
  
 – Aġak irakiten dute  
 – Arako  
 – Araltzinako eġanak  
 – Arastiri apalean  
 – Arat edo unat  
 – Arat eltu ondoan  
 – Arat ipaġa ta unat egoa, ala aldatzen da andren gogoa  
 – Aratin jausi. Aratiġnik jausi  
 – Aġatsari buruz  
 – Arau bati  
 – Arazo goġia  
 – Ardao-aġausi  
 – Ardatza langoxe artoza  
 – Ardatza langoxe zuzen-zuzena  
 – Ardau gozoak lau begi ta oiġnik ez  
 – Ardi adarduna ta bei sabelduna  
 – Ardi txikia beti bildots  
 – Ardiak egotzi  
 – Ardi-egal  
 – Ardo garaya  
 – Ardun duk, baya emonzale ez  
 – Areal bere  
 – Arek etoġi ez, egingo deusku  
 – Aġemanka  
 – Aġ-emonka  
 – Aġen bai aġen!  
 – Aġen! Sortu ta sartu diekezueza la zeure biotzean  
  
 – Aresti ondoan  
 – Arestian yoan da  
 – Aresti-ezkero  
 – Aretxen antza artu neutsun zuri  
 – Aġi bat buztanka eroan  
 – Aġi ta belaġi gelditu  
 – Aġi ta zur gelditu  
 – Aġi ta zur gelditu nintzan  
  
 – Ari-arian egon  
 – Ari-arira  
 – Aġibaġuan  
 – Aġi-baġuan dago  
 – Ariez  
 – Arik onako baġiak  
 – Aġi-urtika  
 – Ariz ariz  
 – Arkulo-buru  
 – Arnasakaz egon

Alabes tġrtaġa, tġ el cuesco yo la manzana  
 En llegando allġ  
 El pez estġ con agrado en el agua, el pġjaro en el aire, la mujer prudente en casa  
 Haciendo bobadas; lit.: enseġando a los peces a nadar  
 Pululan los gusanos  
 Para allġ  
 Dichos antiguos  
 Al caer de la tarde  
 Decġdase usted; lit.: haga usted allġ o acġ  
 En cuanto llegaron allġ  
 Allġ el norte y acġ el sur, asġ se cambia la mente de las mujeres  
 Caerse de espalda  
 Hacia la tarde  
 Imitando a uno  
 Cuestiġn batalladora  
 Ąnsia de vino  
 Rectġsimo como el hulo  
 Rectġsimo como el hulo  
 El vino dulce tiene cuatro ojos y no tiene pies  
 Oveja cornuda, y vaca barriguda  
 La oveja pequeġa, siempre cordero  
 Echar la culpa a otro. Lit: echar las pulgas  
 Rebaġo pequeġito  
 Vino superior, de primera  
 Le gusta recibir pero no dar  
 Ciertamente tambiġn  
 Lo que nos harġ aquel es no venir  
 Tomando y dando  
 Tomando y dando  
 ġPor dġos y todos los santos!  
 Que por misericordia se formen y metan en vuestro corazġn  
 Al cabo de un rato  
 Se ha ido hace un momento  
 Hace ya rato  
 Me pareciġ que era usted aquel  
 Llevar de canto una piedra  
 Quedarse patidifuso  
 Quedarse patidifuso  
 Quedġ estupefacto; lit.: quedġ (convertido) en piedra y madera  
 Estar a punto de  
 Venir muy a cuento  
 Al alcance de la piedra  
 Estġ a tiro de piedra  
 En haciendo  
 Las noticias de entonces allġ  
 Lanzando piedras  
 Poco a poco  
 Persona de cabeza ligera  
 Estar boqueando o en agġnġa. Lit: con aliento



– Aroa langiñe duzu	La temperatura es un artesano
– Arpegi (aurpegi) auste	Careo; lit: rompimiento de caras
– Arpegi artu	Vencer la propia timidez
– Arpegi emon	Vencer la propia timidez
– Arpegia ausi	Vencer la propia timidez
– Arpegi-ikustea	Presentación (de novios), entrevista
– Artaburuak joáutzen juan adi!	¡Vete a freir espárragos!
– Artean	Entre tanto
– Arteetan	Entre tanto
– Arteskukan	En manos de tercero
– Artoa su datoí	El maíz viene muy lozano
– Artoak kirpulatu egin dakuz	Se nos han abarquillado los maices
– Asafe dago!	¡Está divertido! Lit: incomodado
– Asafe dok ori igaz. Adiskidatuko dok oiñoak	Ese está reñido contigo. Ya se reconciliará antes que
– Afautza baltza egin-orduko	la gallina produzca un huevo negro
– Asbero niz	Tengo mucho calor
– Asean eta betean	A qué quieres boca
– Asi zeizkidan niri neroni aditzera emaiten	Empezaron a darme a mí, a mí mismo
– Asi-ófaziak	Vicisitudes de la vida, sucesos
– Asi-ófazietan dira gizonak ezagun	En los hechos se conocen los hombres
– Asitik amaira	De un cabo al otro; lit: del comienzo al fin
– Asko ainbat	Bastantes muchos
– Asko aiña	Bastantes muchos
– Asko erizita nago	Estoy extrañado
– Asko yango dek	Mucho comerás, es decir, no se lo daré
– Askoak	Grandes cantidades
– Asko-beaía	Persona que necesita mucho, descontentadiza
– Askot	Contracción de «asko dot» me planto en el juego de
– Askotzak	treinta y una. Literalmente, bastante tengo
– Askotzarik ez	Grandes cantidades
– Aspaldion etzaitut ikusi	No gran cantidad
– Aspeí xamartu	Hace mucho tiempo que no os he visto
– Aste bete	Cansarse ligeramente
– Aste guztian ezta argitu	Una semana
– Astegun buru-zurian bidez zabiltzala	No ha aparecido en toda la semana. Lit: no se ha
– Astelegun gofi	lucido
– Astiala berotu	Viajando
– Astiro astiro	Simple día de labor
– Astoak efotara yoango dira gu ilda bere	Calentarle
– Astoak eunetan baño modu geyago etxaukak orek	Poco a poco
– Astoari bere afantzaa entzuten *dako ta entzun	Los burros irán al molino aún después de morir
– egiozu on	nosotros, es decir, somos innecesarios
– Astun datoí ori	Ese no tiene más habilidad que el burro tejiendo
– Atan	Atiende, óyele a éste, pues que también al burro
– Atayalan etofi	se le oye el rebuzno
– Atazaz dagoanagaitik esaten da, ofek dauko	Ese viene tardío, despáicio
– azaroa	Especialmente
– Ate-ondoan sakatu	Venir en investigación
– Atsak entzun dagiela berba ori	Por el que está ocupado se dice: ¡qué cachaza tiene
– Atso zortzi	ese!
	Empujad junto a la puerta
	Que las peñas oigan la tal palabra
	Ayer en ocho

– Atxak bakafik entzutekoa	Cosa muy dura, extraña; lit.: que sólo las peñas deben oír
– Atxak dantzuela berba ori	No digas tal cos; lit.: que las peñas oigan esa palabra
– Atz-begiak	Lit: dedos y ojos
– Atzekada bat eragin dost!	Que desagrado me ha producido
– Atzera yoan bearako dau	Tendrá que ir atrás. Por «bearako» (tener que) se oye mucho «bai beaf ere»
– Atzerakako egin	Ofrecedr y no dar
– Atzez-atze egon dagoz	Siguen reñidos
– Atzo berean	Ayer mismo
– Au da arako Jezabel ura?	¿esta es aquella Jezabel de marras?
– Au da au daneko gizon bat	Un hombre pintiparado; lit.:del tiempo (en que se dice) éste es, éste es
– Au da umearen biá	Qué niño tan encogido
– Au edo ori dala-ta	A propósito
– Au gora-bera	Sin embargo de ésto
– Aukera-aukeran daukat	Lo tengo a pedir de boca
– Aundi gira	Estamos algo distanciados
– Auntzak adafak dauzkan aldera noa ni	Yo voy atrás; lit: al lado en que la cabra tiene los cuernos. Equivale a «al revés te lo digo, juana, para que me lo entiendas»
– Auntzak egotzi	Echar la culpa a otro. Lit: derribar las cabras
– Auntzen bitartekoa San Martin da	San Martín es patrono de las cabras
– Auñak azi, nekeak asi	Después de criados los hijos, empiezan los trabajos
– Auñak ondo gabeko estea du	El niño tiene intestino sin fondo; es decir, nunca se harta
– Auñen befian	Poco después del comienzo; lit: en comienzo reciente
– Auñera San Sebastian	Adelante con los faroles
– Auñerakoan etzatzu deituko Abran	En adelante no se os llamará Abrán
– Auñerantzean bere izango dira ase goseak	También en adelante habrá hambres y hartazgos
– Auñerantzean bere izango dira goseak eta aseak	También en adelante habrá hambres y hartazgos
– Auñi nuzu	Estoy débil
– Auñik eztauenak ez aurmiñik ere	Quien no tiene hijos, está exento de las penas que ellos producen
– Aurkiz-aurki	Frente a frente
– Aurpegia eman	Vencer la propia timidez
– Aurpetik	Bajo cuerda
– Aurtanik	Desde la infancia
– Aurten bein	Hace poco tiempo
– Aurtengo sagrafak eztauko muskilik	No te quiero dar. Lit: la manzana de este año no tiene troncho
– Aurzaroko orbaña, ezaba daite gaztaroko	La mancha de la infancia se borra en la mocedad
– Ausia emon	Cuartear; lit.: dar cortada
– Ausi-osorik ezta gizon ofek	El hombre no tiene resolución
– Autoñ deutsut ardao-zaletxoa dala	Confieso a usted que es algo aficionado al vino
– Autsak batu	Luchar. Lit: unir polvos
– Autsak daukaz	Tiene mucha habilidad
– Autsak daukaz onek	Éste tiene mucha habilidad. Lit: tiene polvos
– Auxe da bañi bañia!	¡Qué extraño es esto!
– Axarien ezteyak	Momento en que luce el sol y al mismo tiempo llueve
– Axolagabekoa izan	Pasearsele a uno el alma en el cuerpo

– Axuriak kiñoetan gaintik, artzayak pelota-xokuan, onki xatan eta onki edatan, mazte xafak gaizki efitan	Los corderos por los giñones, los pastores jugando a la pelota, comiendo y bebiendo bien, las mujeres viejas hablando mal. Se dice rebaño sin pastor
– Ayenak era bat lañagoak bere	Los de aquellos son absolutamente más corpulentos
– Azal dabil	Es notorio
– Azalak artu eziñik dagoz	Están hinchados de orgullo; lit: están que no puede la piel contenerlos
– Azafi-azafi berba egin	Hablar con expedición
– Azari-ezkontza	Boda de raposos; es decir, tiempo en que a la vez luce el sol y llueve
– Azkañi bat emon	Dar una satisfacción
– Azkatuta dago pelotaria	El pelotari está rendido de cansancio
– Azken beltzean	En rigor
– Azkenak eragin	Hacer morir o sufrir mucho
– Azkenaren buruan urliak kontatu zaun sandiari isiltasun guzinoa ondo-mokor	Al cabo y al fin fulano refirió a zutano todo el secreto muy detalladamente
– Azkontuz azkontuz xakin diat gaiza	A fuerza de averiguar he sabido la cosa
– Azpildurako zofia baiño geyago ezaiz mogitzen	No te apuras más que el piojo del repulgo
– Azta egin	Ponerse en jaras
– Azta-egin	Ponerse en jarras
– Azturantzean	En tiempo muy posterior
– Azur bañiak asi dira	Ha concebido; lit: han empezado los nuevos huesos
– Azuf bafietan dago	Está preñada
– Badaezpadako	Mediano, no muy allá
– Badenin bunbu; eztenin tuntu	Cuando hay se derrocha; cuando no hay, paciencia
– Badu ogei egun elurte andi batek pean gazkala	Hace ya veinte días que una gran nevada nos tiene debajo
– Bagíla, sei goseen bai-ía	Junio, prenda muerta de los niños hambrientos
– Bai ni bai ak	Tanto yo como él
– Bakar bakarik	Completamente solo
– Bakotxa bere gañera	Cada cual por su cuenta
– Bakotxa beretu	Declararse independiente
– Bakotxi ta biritxi	Nones y pares
– Bala-bala dabil bafi ori efi guztian	Esa noticia corre en todo el pueblo
– Balbeak jo dau	La muerte le ha sorprendido
– Balbeak joko alau!	¡Ojalá te sorprenda la muerte!
– Baldaí dago	Está a punto de caer
– Baldin baitere etofiko al da	Quiera Dios que venga
– Baldin bere	Por si acaso
– Baldin ere	Por si acaso
– Baltza egin	Engañar
– Baltza sakatu	Engañar
– Banaka batzuk	Unos pocos
– Banan banan, binan binan, iruran iruran, eta abar	De uno en uno, de dos en dos, de tres en tres, etc
– Banaz beste	Uno con otro, a medias
– Banaz dago	Está separado
– Bapestean	Confidencialmente, sin testigos
– Bapesteko bañik ezta zabaldu beaf	No se deben esparcir noticias confidenciales
– Bara-bara	Léntamente, por ejemplo andar
– Baña-baña dabil bafi ori efi guztian	Esa noticia corre en todo el pueblo
– Bañasta jin eta bufustu joan	Venir en abundancia e ir en abundancia
– Bañasta-bañasta	Hacer un trabajo de cualquier manera, tórpemente
– Baratxe baratxe	Poco a poco

– Baratxuria baño txintxoago da	Es muy fino; lit: más fino que el ajo
– Baratzea ta usategi aberasgafi	Huerto y palomar aparejo para enriquecer
– Bardin antzean	Casi igualmente
– Bardindu agiñak	Llegar a tener juicio
– Bardintasun	Casi igualmente
– Bare edefekoa	Cachazudo. Lit: de hermoso bazo
– Bañegafi beaf dogu	¡Buenos estamos!
– Bañegafi erabili	Traer (a uno) al retortero
– Bañeka istenak egin genduzan	Nos destornillamos de risa
– Bañeka zezindu	Destornillarse de risa
– Baretxe baretxe	Poco a poco
– Bañez gizendu	Destornillarse de risa
– Bañi asko da ori	Eso es suficientemente nuevo
– Bañidxen bañi	De nuevo, empezando de nuevo
– Bañien-bañi	De nuevo
– Bañiren bañi	De nuevo, empezando de nuevo
– Bañiren-bañi	De nuevo
– Barnea estali	A punto de desvanecerse; lit: cubrirse el interior
– Barua autsi	Desayunar
– Bañu-bañukoak	Internos, muy familiares
– Baru-barurik	Completamente en ayunas
– Basape bota	Echar al desprecio
– Bat	Igual, iguales
– Bat bearta	En igualdad de circunstancias
– Bat edo bat	Alguno
– Bat edo beste	Alguno que otro
– Bat zein bat	Cualquiera
– Batean neure adi, bestean zeuon adi, beti dago ori norbaiten adi	Una vez atendiéndome, otra vez atendiéndoos, siempre está ese atendiendo a alguien
– Baten bat	Alguno
– Baten zein bestean	Lo mismo uno que otro
– Batera jotzen due	Se reducen a uno
– Batera yota	En total
– Batefen beste	Lo mismo el uno que el otro
– Bateti... besteti	Por un lado... por otro
– Batetik bestera	De parte a parte
– Batez bere	Sobre todo, especialmente
– Batez bertze	Por término medio, uno con otro
– Batez beste	Por término medio, uno con otro
– Batez-beste, batez-bertze, bana-bertze, bata-beste, bata-bertzearekin	Uno con otro, por término medio
– Batu-banatu	Saber y publicar noticias
– Batzuk-batzuk	Unos cuantos
– Bayete?	¿Será verdad?
– Bayezkoan dagoz	Están en el supuesto de que sí
– Bazkaltzeakoan ta apaltzeakoan	Al tiempo de comer y cenar
– Beaf bada	Acaso, quizá, probablemente
– Beaf eztanen bat egingo dok ik ondiño	Tú harás aún algún disparate
– Beaf gofi	Necesidad extrema
– Beafak ondutako matsa da ori	La necesidad le ha repuesto; lit.: ése es uva abonada por la necesidad
– Bederatzi, bederatzia inguruan	A eso de las nueve
– Bederatzia aldean	A eso de las nueve
– Bederatzia intsu artan ta interan	A eso de las nueve

– Begi erts ideki baten bitartea	El intermedio de un abrir y cerrar de ojos
– Begia itxeki	Atiende
– Begia letxe edo begia letxerik	Seguramente. Lit: como el ojo. El intesivo de «legez» (como) es «legetxez», pero en su lugar se oye también «letxe» y el pleonástico «letxerik»
– Begiai esirik ezin leyoe	No se puede hacer seto a los ojos
– Begien gaiñean artu	Tomar a uno en ojo
– Begitan izan	Agradar
– Begiz begi	Diametralmente; de hito en hito, cara a cara
– Begiz egin	Fascinar
– Begiz jo	Elegir
– Begi-zabalarte batez	En un abrir y cerrar de ojos
– Bein artan	En aquel tiempo
– Bein banaan	Alternativamente
– Bein batak eta bein besteak izaten dogu	Lo tenemos alternativamente
– Bein bein	Siquiera, por lo menos
– Bein beiñeko etxea	Casa provisional
– Bein da betiko	Definitivo
– Bein edo bein	Alguna vez
– Bein edo bestetxotan	Alguna que otra vez
– Bein elizan, bein etxeetan	Tan pronto en la iglesia como en las casas
– Bein ez bein	Nunca
– Bein-berere	Por cierto
– Beindanik	Siquiera, por lo menos
– Beingian	Al momento
– Beingo baten	En un momento, al instante
– Beingo beingoan	Inmediatamente
– Bein-jola	En otro tiempo, en cierta ocasión
– Beiñaz bein	Siquiera, por lo menos
– Beiñazpein	Siquiera, por lo menos
– Beiñik bat	Por cierto, ciertamente
– Beiñik bein	Siquiera, por lo menos
– Bekaitz izan	Indignarse
– Bekinbat	Tanto como
– Bekoz-beko	Punto a punto
– Bekurunde egin	Poner ceño
– Bela belakoan	Inmediatamente
– Belaña egingo neuke	Apostaría (lit.: haría) la oreja
– Belañiak askori berotu	Esparcir noticias
– Belauna ezin ausi da	No puede hacer juego con la rodilla. Lit: no puede romper la rodilla
– Belaunez berako gizona	Hombre insignificante
– Bene benetan dirautsut	Lit: de todas veras se lo digo
– Bene-benetakoa	Hecho y derecho
– Bera botatea	Han luchado a derribarse
– Berakatz-atala lakoxea da mutil ori	Ese muchacho es muy fino; es como gajo de ajo
– Beraldiko giroa	Temperatura ideal, excelente
– Beranez	De suyo, por que a él afecta
– Berankara ezalduk?	¿No será algo tarde?
– Berbabidean zagoz	Tiene usted razón
– Bere aldiko etofí da	Ha venido para siempre
– Bere aldiko fañak	Grandes risotadas
– Bere arioz	Por su iniciativa
– Bere bizikoa	Pintiparado

– Bere buruz	Por resolución propia
– Bere buruz dabil	Anda por su cuenta
– Bere erako	Particular
– Bere eskua éfomesari zabaldu dio, eta aúfak beafari edatu	Abrió sus manos al desvalido, y extendió sus palmas al pobre
– Bere eskuko da	Es independiente
– Bere gain artu	Encargarse de algo, tomar sobre sí
– Bere gain yafi da	Se ha constituido sobre si mismo; se ha emancipado
– Bere gisaz dabil	Anda por su cuenta
– Bere kabuz	Por iniciativa propia
– Bere kasa etofi da gaitza	La enfermedad ha venido por propio impulso
– Bere ontan	Aquí mismo
– Bereak eta asto beltzarenak	Lit.: las suyas y las del burro negro
– Bereak eta bi	Las del barquero
– Bereanik	Por allí
– Beregisako	Raro
– Beren beregi	De propósito, ad hoc
– Beren beregiko ardura bat artu ezpadozue	Si no habeis tomado un cuidado adrede
– Berenez beren dire Ofeaga ta Auritze	Roncesvalles y Burguele son independientes
– Befeun inguru	Unos doscientos
– Befeun zati egiñen aut	Te haré añicos; lit.: te haré doscientos pedazos
– Berez-bere; berez-beren	Independiente
– Befiz ta befiz	Repetidas veces
– Befizaroan	Mientras es nuevo
– Beroa gelditu da oraintxe	¡Lúcido se ha quedado! Lit.: caliente se ha quedado ahora mismo
– Beroak gofi-belztu	Rendirse de calor
– Berofek beste aulki da nire aita	Tanto como vuestra merced aproximadamente es mi padre
– Berofenak eta bi ikusita dago ori	Ése ha tenido grandes penas; lit: ha visto las suyas y dos más
– Berotu edefak artzen ditugu aurtan	Este año sentimos grandes calores
– Bertan	Inmediatamente
– Bertan bera dago gure gaixoa	Está postrado nuestro enfermo
– Bertatik bertara dago nere etxetik eliza	De mi casa está a mano la iglesia
– Bertze ofen bertze	Otros tantos
– Bertzeak bertze direla	En igualdad de circunstancias
– Bertzeren agefian	En presencia de los demás
– Besagain bat afiren bidean	Está a tiro de piedra
– Besagain baten bidean	Al alcance de una pedrada
– Besagain baten bidean	Al alcance de una pedrada
– Besain bat afiren bidea	Tiro de piedra
– Beso motzetan	Con los brazos descubiertos
– Besoa makala!	¡Vaya un brazo!
– Besoak azta egin	Ponerse en jarras
– Besoan beteko mutikoa	Guapísimo muchacho. Lit: que llena los brazos
– Beste ainbeste	Otro tanto como esto, como eso, como aquello
– Beste batzuetan	Otraz veces
– Beste onenbeste	Otro tanto como esto, como eso, como aquello
– Beste ofenbeste	Otro tanto como esto, como eso, como aquello
– Besteak beste direala	Prescindiendo de lo demás
– Besteak beste direala	Prescindiendo de lo demás

– Bestelako!	¡Vaya! Generalmente en tono despectivo, aunque no siempre
– Bestelango!	¡Vaya! Generalmente en tono despectivo, aunque no siempre
– Besterik da	Es otra cosa, muy distinto, lo contrario
– Betaz egon	Estar desocupado
– Betaz-beta	Frente por frente
– Bete betean egon	Estar convencido
– Bete betekoa	Ajustado o adecuado
– Betea dago	Está embarazada
– Bete-betea	Resuétamente
– Beti ezmezean egon bagarik egizu egingoa	Sin estar siempre indeciso haga usted lo que ha de hacer
– Beti guziko legetan	En ley perpetua
– Bezpera bezperagoan	En la antevíspera
– Bi kaputxadun azken etoñiak bazoazin soñez soin	Los dos llevaban capuchones y llegaron los últimos iban el uno junto al otro
– Biar amabost	Mañana en quince; mañana quince
– Biaramunagoan	Otro día más tarde
– Biar-etzietan	Mañana y pasado mañana
– Bide artua	Camino emprendido, camino escogido
– Bide bardiñez zuenean sartuko gara	De paso entraremos en vuestra casa
– Bide batez zuenean sartuko gara	De paso entraremos en vuestra casa
– Bide bardiñez	Al mismo tiempo
– Bide nabař zuenean sartuko gara	De paso entraremos en vuestra casa
– Bideak jo	Cansarse de andar
– Bideak yo du ene seme gazteenea	Mi hijo el más joven está fatigado de andar
– Bideari ekin zion	Se puso en camino, echó a andar
– Bideari eldu	Camino emprendido, camino escogido
– Bideari yařia nago	Estoy acostumbrado a caminar
– Bidez etořela	Según venía caminando
– Bigařenez	Por segunda vez
– Bigotz-beařiak aratzař itzak	Espabilate; lit.: despierta el corazón y los oídos
– Bikotx ala bakotx	Pares o nones
– Bilainz goři-goři	Completamente desnudo
– Bilbora da	Ha marchado a Bilbao
– Bildu-banatu	Reunir y dispersar
– Bilduřak yotak ebiřen gaixoa	Lleno de miedo, aterrado; lit.: golpeado por el miedo andaba el pobre
– Bilin-balan	Caer dando tumbos
– Biotz eyera	Palpitación; lit.: molino del corazón
– Biotza anditu	Conmover
– Biotza anditu	Conmoverse; lit.: hacerse grande el corazón
– Biotza askatu	Conmoverse; lit.: hacerse grande el corazón
– Biotza ausi	Conmoverse; lit.: quebrar (romper) el corazón
– Biotza bete	Conmoverse; lit.: hacerse grande el corazón
– Biotza erdibitu	Conmoverse; lit.: hacerse grande el corazón
– Biotza erdiratu	Conmoverse; lit.: hacerse grande el corazón
– Biotza erditik egin	Conmoverse; lit.: hacerse grande el corazón
– Biotzak egiñik	Conmoviéndose
– Biotzean ikutu	Impresionar; lit.: tocar en el corazón
– Biotzez-biotz	De corazón a corazón
– Birao-urtika	Lanzando maldiciones
– Biribil-bolika	Caer dando tumbos



– Bifinba-baíanba	Torpe, sin habilidad
– Bifinduko aut	Te haré añicos; lit.: te haré doscientos pedazos
– Bifisti-bafasta	Tórpemente
– Bifitako aldiz	Por segunda vez
– Bitartean	Entre tanto
– Biurfi-biurfi daude	Están muy reñidos
– Bizafa egin	Efeitar
– Bizi maiñan ari gera	Estamos haciendo por la vida
– Bizian etzuten, ba, ikusi nai zangopekoa	En vida no le apreciaba más que a su zapato
baiño geyago	
– Bizimaiñan diñardugu	Estamos haciendo por la vida
– Bizimaiñan gaude	Estamos haciendo por la vida
– Bizkafeten bada kutsua	En Bizkarret hay un poco (de eso)
– Bordak efe zituen	Quemaron las cabañas; es decir, se enfadaron
– Bortz urtetarik	Por quinquénios
– Borztan	Muchas veces
– Bost aldiz! Bostetan izan gutuzu! Bostetan izan	Cuántas veces
gira! Bostan izan gitxu! Bostan egon gara!	
– Bostak yo	Tomar. Lit: dar las cinco
– Bristi-brasta	Hacer un trabajo de cualquier manera, tórpemente
– Buru bezanbat aburu	Tantas opiniones como cabezas
– Buru dala	A lo sumo, lo más tarde
– Buru emon	Prosperar
– Burua agertu	Dejarse ver
– Burua arindu	A punto de desvanecerse
– Burua atara	Ganarse la vida, también sobrevivir; lit.: sacar la
cabeza	
– Burua bitu	Cubrirse; lit.: duplicar la cabeza
– Burua urkatu	Lit: ahorcar la cabeza, ahorcarse
– Burua yantzi	Cubrirse; lit.: vestir la cabeza
– Buru-buztanak	Entradas y salidas de una casa
– Buru-egin	Encontrarse
– Burugosko astotxoarena egin eban	Hizo lo del borriquito de Burgos. Se dice cuando
	alguien hace lo que prometió no hacer
– Burukitik burukira	Al cabo y al fin
– Buruko ariña	El desvanecimiento
– Bururen buru	Al cabo y al fin
– Bururen buru	De cabo a rabo
– Bururik eza	La falta de cabeza
– Bururik ezta	La falta (no tiene) cabeza
– Burutan artu	Tomar en consideración
– Burutan ipiñi	Sugerir
– Burutara eman	Sugerir
– Burutara eman; burutara emon	Persuadir a uno
– Burutara emon	Sugerir
– Burutik	A lo sumo. Lit: desde la cima
– Burutik beatzeraiño	Completamente, de cabo a rabo
– Burutik beera egin nai	Despreciar
– Burutik buru	Del comienzo al fin
– Buruz belafi egin	Atender mal las conversaciones
– Buruz bera	Cabeza abajo
– Buruz buru	De cabo a rabo
– Buruz yantzi	Formalizarse, asentarse en juicio
– Buruz yantzia	Formal, sesudo, lit.: vestido de cabeza

– Buruz-buru	Cambiar o vender las cosas a la par
– Buruz-buru	Encontrarse
– Daburduko zoaz etxera?	¿Tan pronto se va casa? «daburduko» contracción de «dagoen orduko»
– Dagiana dagiala	Allá se las arregle
– Dagoana dagoen lekuan itxita zoaz ara	Vete allá dejando todo; lit: lo que está donde está
– Dagoeneko zoaz etxera?	¿Tan pronto se va usted a casa?
– Dagonen bon-bon, eztagonean egon	Cuando hay (suena) bon-bon, cuando no hay se aguanta
– Dagonen bon-bon, eztagonean egon	Cuando no hay se aguanta
– Dalituz-dalituz	Insistiendo
– Dan langoa	Regular, apreciable
– Dan ori yausita dago, eztauko oyalik	Todo (lo que es) está caído, no tiene resistencia (lit: paño)
– Dandatik dandara	De vez en cuando
– Danez bere	Aún según es, aunque sea poca la diferencia
– Dantzak ain deungak balira, kendu egingo litzatekez	Si los bailes fuesen tan malos, se quitarían lit.: quitar se harían
– Darda-gañean	Al retortero
– Darga-darga	A grandes tragos
– Datoñen bakoitzean	Cada vez que viene
– Datoñen guztian	Siempre que viene; lit: en toda (vez) que viene
– Datoñen guztian	Siempre; lit: en toda vez que viene
– Datoñena beyoa, eztaoñena bego. Auxe egiten dabe alako ardura ba(ga)koak	Lo que viene váyase, lo que no estese. Esto hacen los halaganes como ese
– Datoñean	Cuando viene; lit: en la (vez) que viene y su plural «-netan»
– Datoñean ona Jaungoikoaren deikoren bat	Cuando viene acá algún pordiosero. Estaría mejor construido: «jaungoikoaren deikoren bat ona datoñean»
– Deñeko deñía	Allá se las arregle
– Delarik bon-bon, eztelarik egon	Cuando hay se gasta en abundancia, cuando no hay se aguanta
– Den gizon den emazti	Quien quiera: sea hombre sea mujer
– Den zer den egiteko	Para hacer cualquier cosa
– Denbora gutiren buruan	Al cabo de poco tiempo
– Dendatu beař du nolabait berdintzen	Debe esforzarse de alguna manera en igualar
– Dendun baten dago	Está en cierta estabilidad; se dice de un enfermo que no mejora ni empeora
– Dilin dilin eraman	Llevar colgando, por ejemplo, el pozal o cesta
– Dingili-dangolo	Cojo, en sentido burlesco; cojitranco
– Dingilin-dangolo	Cojo, en sentido burlesco
– Dingolon-dangolon	Andar tórpemente
– Dirua zala ta etzala aseřatu ziran	Se enfadaron por causa del dinero
– Dořiduten, estututen baño geyago ezaiz mogitzen	No te apuras más que el piojo en el repulgo
– Don bere baisten	Según parece
– Donostian donosti, gorostian gorosti	En Donosti obra como en Donosti, en el acebo como en el acebo
– Dranga-dranga	Beber haciendo ruido en la laringe
– Drungun-drungun	Ruido que se hace al beber con torpeza
– Eba	Corta
– Edanago eta egariago	Cuanto más bebo, más sed
– Edanda nago	Creo que es verdad. Lit: estoy bebido
– Edeřa da gero!	¡Cuidado que es hermoso!

– Ederto yantzita daukazue etsea	Tenéis la casa bien amueblada;lit.: hermosamente vestida
– Edolan bere	Siquiera, por lo menos
– Edolarik	Siquiera, por lo menos
– Egalak autsiak eta papia oso	Las alas rotas y el pecho entero; es decir, no querer trabajar y querer vivir bien
– Egafi xuria	Sed atroz
– Egi egia da	Es la pura verdad
– Egia esan	A decir verdad. Se oye también mucho «egia bat esan», pero no se usa su traducción «egia esatera» ¡Qué asombrosa verdad!
– Egiaren afigafia!	En mala hora se hizo; lit.: si se hizo, se hizo
– Egin balin bazan egin zan	Recién hecho
– Egin baña	En agradecimiento de la gran merced que me habeis hecho
– Egin deustazun mesede andiaren alderako	hecho
– Egin garayan	Después de hacer
– Eginbideak egiñik eztu deusik bereganatu	Habiendo hecho las diligencias no consiguió nada
– Egindu ta egiña	Hecho de encargo
– Egindu ta egiña dirudi	Parece hecho de encargo
– Egin-eginekoa	Lo perfecto
– Egingo degu aren soiñean trokeodantza	Bailaremos un troqueado sobre sus espaldas
– Egiñak egin	Las hechas valen
– Egiñena	Lo que se ha de hacer
– Egitea zeukan	El hacer tenía él
– Egiteko andi dago	Está muy adelantada en la preñez
– Egiteko itzean	A condición (bajo palabra) de hacer
– Egitekoren bat egin	Hacer alguna picardía
– Egitorduan	Al hacer, a la hora de hacer
– Egitsari andiak eidarabílez ofek esku-artean	Dícese que esos traen entre manos grandes hazañas
– Egon nago	Estar, estoy
– Egonean egonean azkeneko erditxi du	A fuerza de esperar, al fin lo ha conseguido
– Egonen egonaz aspertu naiz	De puro estar me he aburrido
– Egosi-andi	Ligeramente cocido
– Egotaro ona dago emen	Aquí hay buen clima
– Egotez egonen gaituk, baiñan ezdigu ezer inen	Estar por estar, estaremos, pero no haremos nada
– Egotez egonen gaituk, baiñan eztiagu deus eginen	De estar, estaremos, pero no haremos nada
– Egotez, non zagoz zu, non bizi zara?	De residencia ¿dónde está usted? ¿dónde vive?
– Eguerdi garai	A la una de la tarde
– Eguerditik geyago barurik dagoz ilduskiak loketan dabizanak	Desde el mediodía en adelante, están en ayunas los que andan atandohaces
– Egun batak bestea úfe dauko	No hay prisa. Tiempo quieren las cosas; lit: un día tiene cerca el otro
– Egun berean	En el mismo día
– Egun biez batean	En días alternos
– Egun birik baten	En días alternos
– Egun eta betiko, oiltan yaid etse kontarik	Te despido para siempre de esta casa
– Egun eta eguzki	Siempre; lit: día y sol
– Egun senti	Alba, aurora
– Egun ta eguzkian eztun bea’ entzun eneganik deus ere	Jamás oirás nada de mí
– Egun zenbaiten buruan	Al cabo de uno días
– Eguna bagarik	Antes de salir el sol; lit.: sin el día
– Eguna zabalkeran	Al abrirse el día

– Egunak adaña luzea du	Todavía hay tiempo; lit: el día tiene largo el cuerno
– Egunak ba-du nondik lotu	Todavía hay tiempo
– Egunak ba-du nundik bota	Todavía hay tiempo
– Egunak egunari eztautso	Hay mucho cambio de temperatura; lit.: el día no agarra al día
– Egunak egunari ezteutso	Cambia mucho el tiempo; lit: el día no agarra al día
– Egunak txírist egin	Amanecer
– Egunaren zabaleran	Al abrirse el día
– Egundanik altsina	De hoy en adelante
– Egundu du	Clareó del día, ha amanecido
– Egunean egunean (éfosarioa) esaten eztabenak	El que no rece el rosario cada día
– Eguneroko man aulak gogoan yo gaitu	El diario y débil maná no ha hastiado
– Egun-eta-beti	Absolutamente siempre
– Egun-eta-iguzki	Eternamente, siempre
– Egun-mordoska bat	Unos cuantos días
– Egun-usain	Alba, aurora; olor de día
– Egun-zantzu	Alba, aurora; barrunto del día
– Eguraldi armin	Bochorno
– Eguraldi edeña zegok!	Interjección que denota incredulidad o negación; lit.: hace buen tiempo
– Eguraldi eroria	Tiempo tristón
– Eguraldi lasa	Tiempo espléndido
– Eguraldi ona, bera da jake, bera da gona	El buen tiempo sirve de chaqueta y de saya
– Eguraldi onen mantaña!	¡Qué mal tiempo hace!
– Egusai erdi	Día de media fiesta
– Eguzki begian	Dando el sol
– Ekaitz-burua yoa izango da	Habrá terminado la tempestad
– Ekafizu ura artez	Traiga usted agua en seguida; lit: directamente
– Eki gofi	Sol de justicia
– Ekin bai ekin	Dale que le das
– Ekin beti	Dale que le das
– Eldu den aldiro	Siempre; lit: en toda vez que viene
– Elea bere amarekin kontatu dit	Me ha contado cien mil cosas. Lit: la palabra con su madre
– Elejarabide andikoa da gizon ori	Ese hombre es muy piadoso
– Eli edo banaka	Pares o nones
– Elizan burua gorde	Refugiarse en la iglesia
– Elizaz basefitar o'fek Lekeitiokoak dira, gizonez bañiz Izpasterkoak	Esos aldeanos eclesiásticamente son de Lekeitio, civilmente pertenecen a Izpaster
– Elizluña eman	Enterrar en sagrado
– Eloñio eldu *dako	Le ha llegado su San Martin. Lit: su Elorrio
– Eluñ aña eguñ	Tanta leña como nieve
– Eluñ miña bezin txuri	Tan blanco como la nieve
– Eluña bezain zuri	Ese es tan blanco como la nieve
– Eluñak ukaldi gogoña ematen dio zafari	La nieve impresiona mucho al viejo
– Emakume lazo	Mujer desvergonzada, floja
– Emanago ta nayago	Cuanto más da, tanto más quiere
– Emanala emanen dizut	Os daré cuanto pueda dar
– Ematekoa egin dau	Ha hecho además de dar
– Ematen nizon nik zuri manalean	Os daba yo a vos cuanto se podía dar
– Emazteki bu'liga	Mujer entrometida y enredadora
– Emazteki ko'fek baditu be'rogei askisalu	Embarazada; lit: tiene cuarenta años, veinte suyos y veinte del niño del vientre
– Emazteki loditua	Mujer embarazada; lit: engordada

– Emazteki ofek baditu befogei axkixalu	Esa mujer está encinta; lit: tiene 40 uñas (veinte suyas y veinte del niño del vientre)
– Emen dago andreen andrea!	¡Cuanta mujer hay aquí!
– Emotea egin dabe	Han luchado a pegarse
– Emoteak ezteutso gogo onik egiten	No le gusta dar
– Enaiteke buru	No puedo contar conmigo mismo
– Enaiz ortarako buru	No soy capaz para eso
– Ene kontra dala dirudian afazoin unek beronek	Esta misma razón que parece que es contra mí
– Ene orena bakuna da	Mi hora es única; expresión que se usa cuando uno no quiere repetir una misma cosa aunque se lo pidan
– Enitzan berealakoan yantzi	No me informé inmediatamente; lit.: no me vestí
– Entzirik entzin il egin zedi	Aunque tarde, al fin murió
– Entzun eta isil, bayezko biribil	Quien calla, otorga
– Entzun-gogof	Que no hace caso
– Entzutefean	Al alcance del oído
– Enuk aizu efaitera	No me atrevo a decir
– Enuxu-banuxu	Tardío, lento en andar u obrar
– Efaí-estu	Impaciente; lit.: de entrañas estrechas
– Efan omenak	Rumores públicos
– Efan zaafak	Adagio
– Efanak efan, barka; iñak in, barka	Lo dicho dicho, perdón; lo hecho hecho, perdón
– Efanak efanik, parka; egifaik egifaik parka	Lo dicho dicho, perdón; lo hecho hecho, perdón
– Eratara ipiñi	Poner al derecho
– Erauntsi-adañ	Tromba de una borrasca
– Erdi bana	Repartir a medias
– Erdikoz baztefera	Con lo del medio al rincón
– Erdiz erdizean	Dejar a medias
– Erdiz erdizean itxi	Dejar en banda
– Erdiz goya emakumearena du, erdiz bea afayarena: enkantadora du izena	De medio (cuerpo) arriba la tiene de mujer; de medio (es decir, cintura) abajo, de pez: tiene por nombre encantadora
– Erdizana	Repartir a medias
– Erdiz-erdi	Dejar a medias
– Erdizka ta mordizka	Decir las cosas a medias
– Erea ta iruntzia	Anverso y reverso
– Efenko-efenko	En fila
– Efeskan	Por turno
– Eri exufak yan-erazi	Hacer sufrir lo indecible. Lit: hacer comer los huesos de los dedos
– Erio-suafean	Desenfrenadamente
– Erio-sugafean	Desenfrenadamente
– Erio-sumafean	Desenfrenadamente
– Eriotzaren mandatarizat berebizikoa da au	Éste es fintiparado para recadista de la muerte.se dice de los tardíos
– Efitik iñoratu gabe	Sin salir del pueblo
– Erkale diok	Está para dar a luz
– Erle-pufusta bat	Unas cuantas abejas
– Efosariotik landa yinen da	Vendrá a continuación del rosario
– Efota oratu	Empacharse el estómago. Lit: detenerse el molino por haberse llenado de masa sus piedras
– Efoz gora	Boca arriba
– Ertangoraka yafi	Ponerse boca arriba
– Efu gaiztokoa	Rencoroso

– Efu onekoa	Agradecido
– Esan-egiañak parkatu	Perdonar los dichos y hechos. Fórmula que emplean las ancianas al despedirse de una tertulia
– Esanen esanaz zuritu eban Peru	A fuerza de decir le convenció a Pedro
– Esanera etofi	Lit: venir a lo dicho
– Esaterako	Ejemplo
– Eskatu-eskiñiak	Demandas y ofertas
– Eske-opak	Demandas y ofertas
– Eskribau ori lo itxi eban	Al tal escribano le dejó aturrido. Lit: le dejo dormido
– Esku orotako makila izan	Nadar entre dos aguas. Lit: ser palo de todas las manos
– Eskua galdu	Prodigarse. Lit: perder la mano
– Eskua galdu dozu!	Se le dice a uno que da menos de lo que debiera. Lit: ha perdido usted la mano
– Eskua sartu	Intervenir; lit.: meter la mano
– Eskuaren menean	Al alcance de la mano
– Esku-ase	Dadivoso. Lit: de manos llenas
– Esku-azpitik	Secreto (le ha dado en secreto)
– Esku-azpiz eman dio	Le ha dado en secreto
– Eskueran	Al alcance de la mano
– Esku-eskuan	Al alcance de la mano
– Eskuetarako asaferik ez	Sin desavenencias como para venir a las manos (dar bofetadas)
– Esku-gizen	Dadivoso. Lit: de manos gruesas
– Eskuin-soin	El que lleva la carga a la derecha
– Eskuko adafak	Callo de la mano
– Eskuko bortz eriak diran bezen segur	Tan cierto como los cinco dedos de la mano
– Eskuko bost beatzak bezin segur	Tan cierto como los cinco dedos de la mano
– Esku-luze	Dadivoso. Lit: de manos largas
– Eskuma-ezkerti	Ambidiestro. Lit: zurdo-derechista
– Eskutu gogofean euki dabe mutia	Rigurosamente oculto han tenido al muchacho
– Eskuz-esku	De mano a mano
– Esnemamitan bizi	Lit.: vivir en nata de leche
– Esmetan bizi	Lit.: vivir en leche
– Este lotua daukagu gaur	Hoy tenemos cuajada; lit.: intestuino atado
– Ete?	¿Será verdad?
– Etetean dago	Está a punto de caerse
– Etofi ala badijoaz	A medida que llegan (en cuanto llegan se van)
– Etofi andiko gizona zana	Aquel era hombre de mucha fluidez
– Etofi baietz	A que viene
– Etofi datoí	Venir, viene
– Etofi ezetz	A que no viene
– Etofi zanetik yoanera	Desde que vino hasta que se fue
– Etofiko ete da? -ez! Etofi bagarik	¿Vendrá? -¡no! ¡sin venir! Como quien dice: ¡claro está que vendrá! Es modismo que ha quedado aún en castellano, por lo menos en bilbao, san sebastian y pamplona, y en labios de quienes no conocen una palabra de su vieja lengua
– Etokizun zeuden gauzaak asmatzean	Al descubrir cosas que estaban por venir
– Etorpaía	El recién venido
– Eortaldi andia dago andik ona	Hay una gran distancia de allí a acá
– Eortea dauko	No tiene más que venir, que venga si quiere
– Etse baldrana ta etse tutua	Casa enorme y casuca
– Etsi-etsian	Decididamente

- Etsi-etsian egin daigun au
- Etxe draula ta etxe tutua
- Etxe ofetan
- Etxe zofi-zofi baten bizi dira oyek
- Etxea bañenik goyen berea du
- Etxeak beañ, da bideak ekafi
- Etxean egotea dauko
- Etxeari etziok ofek abe befirik erantsiko
- Etxeraezkero
- Etxerakoan
- Etzi bein
- Eun anega atera nizkan iri-aña batean
- Euneko onen beste
- Eurak euretara gelditu ziranean
- Eure aña, aña deno, ezak gaztiga, eztakia gero ezteyari iga
- Eutsi ta tati
- Exuf beñi badin emazteki koñek
  
- Ez ari ez iraski
- Ez ari ez irazki
- Ez auntzaren gaurdiko eztulak eta ez \*to\*toan eñenak eza i ikaratuko
- Ez buru ta ez anka
- Ez buru ta ez zango
- Ez egin
- Ez egitekoren bat egingo dek ik
- Ez erdu ta ez merdu
- Ez eri bai eri
- Ez eroren bai eroren (ozta-ozta) txilirintxon-pelaka dabil gizon gaiso kori
- Ez gatz ta ez berakatz
- Ez il bai il
- Ez itz ez bits
- Ez mu ta ez ma
- Ez nagusi ez mutil
- Ez nayekian entoñenik
- Ez ogi ez arto
- Ez pika ez bele
- Ez yaubetu egin
- Ez(ti) \*tuk toki txañean
  
- Ez, baldin bere
- Ezarian bayarian ibili
- Ezarian eta oartzaka
- Ezarian-ezarian
- Ezer egiterakoan
- Ezeren ardurarik ez artu
- Ezefez? Begirako eida ona; bista galanta obea
  
- Ezin burutuz berezi (edo banatu) dira
- Ezin buruz berexi dira
- Ezkagoz eñekan
- Ezkaroaz urak

Hagamos esto a la desesperada; salga lo que saliere  
 Casa enorme y casuca  
 En dicha casa  
 Ésos viven en una casa muy pequeña  
 Suyas es la casa de alto en bajo; lit.: de bajo en alto  
 La casa la necesita y el camino la trae  
 Que quede en casa  
 Ése no pondrá nueva viga a la casa  
 En llegando a casa  
 Al ir casa. Lit: en el de a casa  
 Pasado mañana, en alguna hora  
 Cien fanegas le extraje de un tiro  
 Tanto por ciento  
 Cuando quedaron ellos solor  
 Castiga a tu niño mientras es niño, no sea que luego  
 llegue a ser miserable  
 Ofrecer y no dar  
 Esa mujer está embarazada; lit: tiene huesecillos  
 nuevos  
 Ni fu ni fa  
 Ni fu ni fa; lit.: ni hilo ni trama  
 A tí no te asustará ni la tos de media noche de la  
 cabra ni la carabina de Ambrosio  
 Ni fu ni fa; lit.: ni cabeza ni pierna  
 Ni fu ni fa; lit.: ni cabeza, ni pierna  
 Hacer por hacer, por mero pasatiempo  
 Algún disparate harás tú  
 Ni fu ni fa  
 Entre si cae o no cae enfermo  
 Ese pobre hombre anda entre si cae o no cae  
  
 Ni fu ni fa; lit.: ni sal ni ajo  
 Entre si muere o no muere  
 Ni fu ni fa; lit.: ni palabra ni espuma  
 Ni fu ni fa; lit.: ni mu ni ma  
 Ni fu ni fa; lit.: ni amo ni criado  
 No sabía yo que vendrías  
 Cosa de poco valor, ni pan ni borona  
 Ni fu ni fa; lit.: ni urraca ni corneja  
 Hacerse el sueco  
 ¡Qué cachazudo eres! Lit: no tienes en mal lugar los  
 pulmones  
 No por cierto  
 Andar cachazudamente  
 Como sino e inadvertidamente  
 Poco a poco  
 Al proponerse hacer algo  
 Echarse el alma a las espaldas  
 ¿Nada? Dicen que es bueno para el ojo; mejor una  
 vista hermosa  
 Se han separado por no poder aguantarse  
 Se han separado por no poder aguantarse  
 No tenemos prisa; lit: no estamos en el arroyo  
 No tenemos prisa; lit: no nos lleva el agua



– Ezkero	En llegando
– Ezkef-soin	Zurdo, el que lleva la carga al hombro izquierdo
– Ezta au sasi ondoan ustelduko	Este no quedará podrido junto a zarzal; es decir, no se ahogará en un vaso de agua
– Ezta Gatzagara argiketan	No aparece en Salinas
– Ezta gauza, ezta gaiza	No vale
– Ezta pikaren azken-umea	No es advenedizo; lit: no es la última cría de la picaza
– Eztabaida bat	Un poco... lit: un no es sí es
– Eztabaida batean	En un momento
– Eztaikit korta batek ze duin daukan	No sé por qué cantidad tiene un sel
– Eztaikit zein atzamartzuk apurtu *dakoan	No sé cuales dedos se le han destrozado
– Eztau azalak artzen	No cabe en su pellejo; lit: no le recibe la piel
– Eztau mustuik garbituko	Pues no saldrá con la suya; lit: no se limpiará el hocico
– Eztauka onek agiñetan giara asko	Éste no tiene pelos en la lengua
– Eztaukat ofegaz artu-emonik	No tengo trato con ese
– Eztauke ori atzeko zoteean	A ese le aprecian mucho. Lit: no le tienen a ese en el palillo posterior
– Eztia ta... bat dira	La mitad y (esto que hablo) son iguales, una misma cosa
– Eztiat aizararik deusengatik	No me importa por nada
– Eztimetxa emango dizut zuri	Le daré a usted. Se dice cuando se ofrece algo repetidas veces a alguien y lo rechaza siempre
– Eztira lo etzango	No se descuidarán; lit: no se acostarán
– Eztot zure gelatik ogera biderik	No me importa por ti. Lit: no tengo por tu alcoba camino para ir a la cama
– Fan-txiñak	Las idas y venidas
– Fanxiñak	Las idas y venidas
– Fil-fil-fil	Dando vueltas y despacio
– Firi-fara	Sin ton ni son
– Firista-fafasta	Hacer un trabajo de cualquier manera, tórpemente
– Fraka baltzean puntada zuria, umeak iñoenak, eta andra nagia ezta gizonentzako bizimodu andia	Puntada blanca en pantalón negro, niños ajenos y consorte perezosa no es para el hombre gran manera de vivir
– Funtsa mee dik	Tiene poca formalidad; lit.: formalidad delgada
– Gain eman	Echar la culpa
– Gaiñan eman	Dar demasiada confianza; por ejemplo a un niño o a un criado
– Gaiñerakoan	Por lo demás
– Gaiñetu eztakizun	Que no acometa a usted
– Gaixo buru egin	Fingirse enfermo
– Gakiozan aufera	Siempre adelante
– Galdu-agiñean	A punto de perder
– Gañeko egunetan	En los días siguientes
– Gara erdiko gizona	Hombre en la flor de la edad
– Garagafak irabazpen diardur	Revolcarse un burro. Lit: está ganando el pienso (las cebadas)
– Garaitsu artan	Por aquel entonces
– Garayez	A tiempo
– Garbaikide nozu (nauzu, nuzu)	Le acompaño en el sentimiento; lit.: vos me teneis (como) compañero de sentimiento
– Garbaikide nozue	Os acompaño en el sentimiento
– Gareanok emen gara	Todos nosotros estamos aquí
– Garerdi-garerdian	En la flor de la edad
– Garerdi-garerdian il *dat emaztea	La mujer se me ha muerto en la flor de la edad

– Gargaiñetara edan diak ardautxorta bat	He bebido a pitón un poco de vino
– Gariak etxera begira dagoz	Los trigos están mirando a casa, es decir, maduros para la recolección
– Gatuak biotza jan dakozu	Ese ha amainado velas; lit: el gato le ha comido el corazón
– Gatzaren buruz be bafe egin dot	Me he reido aun con referencia a la enfermedad
– Gaur bein	Hoy por lo menos, por cierto en el transcurso del día
– Gaur eztaukagu iñoraterik	Hoy no tenemos excursión
– Gaur zortzi	Hoy en ocho; lit.: hoy ocho
– Gauzaak dakařena da zuk esan dozun ori	Es cosa natural. Lit: lo que trae la cosa, eso que ha dicho
– Gaztelañ izan gareanok	(Nosotros; lit.: éstos) que hemos estado en castilla
– Geldi-geldi	Poco a poco. Sin que la sílaba final llege a ser átona. Significa inmóvil
– Geldika-geldika	Poco a poco
– Gero da biar	No tardarán en llegar. Lit: luego es mañana
– Gero gerokoak	Venga lo que viniere; lit: después los de después
– Gero ta gero	Al cabo y al fin
– Geroak eřanen du	El tiempo lo dirá
– Gertu-gertuan	A punto (de hacer)
– Gesu baten	Dentro de un momento
– Geu etortea gura dabe	Quieren que vengamos nosotros; lit: el venir
– Geu geutara	Nosotros solos
– Geure edeřaren	Por complacernos, por consideración a nosotros
– Geyagogo бага	Sin más ni más, sin fundamento. En tiempos modernos se oyen mucho. «barik» contracción de «bea-rik», y esta de «bagarik»
– Gibel-aide bat badu	Es tímido; lit.:tiene así un aire de retraido
– Gibel-belduř	Lit.: miedo de lo de atrás
– Gil-gil bizi	Vivir en nata de leche
– Gili-gili egin	Hacer cosquillas
– Gitxi gora-bera	Poco más o menos; lit. Poco arriba abajo
– Gizakiaren ama, ama dun; txori batena, amara	La madre de una persona es madre; la de un pájaro (es) la madre
– Gizon astaki, burubageko bat	Alma de cántaro
– Gizon eřaza	Hombre descuidado. Lit: fácil
– Gizon-legetan efeiten diat	Te lo digo con formalidad; lit.: en ley de hombre
– Gizontxu ori beti izan dona nařukada-zale	Ese hombrecillo ha sido siempre aficionado a har-tazgos
– Gogo beroz	Con entusiasmo
– Gogo otzaz	Sin entusiasmo
– Gogoaz azkatu	Conmoverse, afectarse
– Gogoaz bestera gauzak egin	Hacer las cosas a disgusto
– Goi-ařoa da gizon ori	Ese hombre es altanero
– Goiti-beeiti	Vicisitudes de la vida, sucesos
– Goiz beluan	Cerca del mediodía
– Goiz beranduan	Cerca del mediodía
– Goiz beranteañ	Cerca del mediodía
– Goiz edo berandu	Tarde o temprano; lit: temprano o tarde
– Goizago!	Mañana
– Goizeañ Parisen, ařatseañ an bereañ	A la mañana en Paris, a la tarde allí mismo. Se dice de tardíos, de personas que progresan poco en sus asuntos

– Goizeko izaġetarako	Muy temprano; lit: para las estrellas de la mañana
– Goizerik gaberakoan	En un momento
– Goizetik eta eguzkiaz	Temprano. Lit: temprano y con el sol. Frase irónica que se dirige a quien llega demasiado tarde
– Goizetik!	¡Qué temprano!
– Golko andiko gizona	Hombre de mucho aguante
– Gora ari izan	Engreirse
– Gora Jungoikoaren izenean	Arriba en nombre de Dios. Llamada con que a voz en cuello y cantando invitan las llamadoras (dei-egitekoak) a cada uno de los pescadores, cuando de madrugada hayan de ir al mar
– Gorakoa ta berakoa, biak emen lotzen dira	El ascendente y el descendente, los dos trenes se detienen aquí
– Gorakoa ta berakoa, tren biak gelditzen dira emen	El ascendente y el descendente, los dos trenes se detienen aquí
– Gordin nai eldu	Todos indistintamente. Lit: crudos o maduros
– Gofi egon	Estar de menstrua; lit: roja
– Gofiak ikusi	Pasar las penas del Purgatorio. Lit: ver rojas
– Goyenera yota	A lo sumo
– Gu aitaren semeak gara	No tenemos un centimo
– Guk egin *doagu egitekoa!	¡Qué hazaña hemos hecho!
– Guk oiloa duguneko, ostirale	Para cuando tenemos gallina (llega) viernes
– Gurasoen isilik	A escondidas de los padres
– Gure bildu-banatak dakizkian befiak onezkero erein ditu	Nuestro correveidile ha sembrado ya las noticias que sabe
– Gure eskergetasun gaiztoa	Nuestra mala ingratitud
– Guri *datorkuna (datorkiguna)	Lo que nos corresponde; lit.: lo que se nos viene
– Guriki ta goriki	Con lozanía y abundancia
– Gutri bana gutri bana	Poco a poco
– Gutri gora-bera	Poco más o menos; lit. Poco arriba abajo
– Guztia beafean	Con gran escasez; lit.: necesitando todo
– Guztia beafekoa	Mediano; lit.: que necesita todo
– Guztitan	En total
– Guztiz edefa	Muy hermoso
– Guzúfak urtengo datso	Pues no saldrá con la suya; lit: le saldrá mentira
– Ibilian ibilian	Al cabo y a la postre
– Idia baiño len erosi zintzariak	Comprar los cencerros antes que el buey. Se dice cuando uno anuncia a los cuatro vientos proyectos que luego no puede realizar
– Iduri-egin	Simular
– Igel-begiak tuk ik eġaiten zayo moskoġ begi-gofi bati	Ojos de rana tienes tú, se dice a un borracho de ojos enrojecidos
– Iguzki begian	Dando el sol
– Iguzkibortxaxta	Alternativas de sol y lluvia
– Ik eztuk zerik	Tú no tienes razón
– Ikurka-makurka	Cayéndose a cada palo
– Ikuzi bat emon	Fregar ligeramente; lit: dar un lavado
– Il agiñean ebiltzala deitu eutsen biak Mariari	Andando a punto de ahogarse llamaron los dos a Maria
– Il alda?	¿Acaso ha muerto?
– Il bai-ez il	Está a punto de morir
– Il bear eban aúfetxoan	Poco antes que hubiera de morir
– Il da erio	A sangre fuego
– Il da erio	Atacar a sangre y fuego; lit.: morir y matar

– Il-agin izan zan  
 – Il-ariñean  
 – Íartean bizi  
 – Il-bizian  
 – Itamu gogoña izan dau  
 – Itamuan sartu ei da  
 – Il-txartelik eztaKa gaur periodikuak  
 – Il-zori gogña izan du  
 – Indak eta to  
 – Inpernuko Patxi  
 – Inpernuko txaramela  
 – Iñak in, egonak egon, ariak ari, oreri gan zayo denbora  
 – Iñoren egaberan itxi  
 – Ire begi edeřentako  
 – Ire begininiaren dakadaz  
 – Ire begiñiñiaren dakadak  
 – Ire beltza!  
 – Ire eretzen  
 – Ire mutuřentako  
 – Ire suduřarentzako  
 – Iri txori eřeak agora emongo dostagu  
 – Iři-afa baten  
 – Iriok eginda dago  
 – Itoka  
 – Itzal aundia sartu xao  
 – Itzal polita  
 – Itzaldu  
 – Itzez-itz  
 – Itz-mintzak  
 – Itz-motelka ari izan  
 – Itz-motelkalari  
 – Itzul ipurdika  
 – Itzul mitzulka  
 – Itzuri bat in zagun  
 – Izan be! Edo izan bere!  
 – Izanez ere  
 – Izki bat egin dogu  
 – Izpean  
 – Iztandak egin  
 – Izugaři edeřa  
 – Jainkoaren egizu ori len bai len  
 – Jainkoaren izeneko  
  
 – Jaungoikoak oba  
 – Jaungoikoafengo  
  
 – Jesus amenean  
 – Jesus amengafengo  
 – Jesusek auřera zijoalakoa egin zien  
 – Jesusen fan zen  
 – Jesusgařenean  
 – Jin baikaz loak artu du  
 – Jo zazu bururik oberenetik

Estuvo en trance de muerte  
 A punto de morir  
 Vamos tirando; lit.: vivir hasta morir  
 Estar entre la vida y la muerte  
 Ha tenido dura agonía  
 Dicen que está ya en la agonía  
 El periódico no trae hoy esquila mortuoria  
 Ha tenido dura agonía  
 Dame y toma  
 Muchacho muy travieso  
 Muchacho muy travieso; lit.: cıtola del infierno  
 A ese se le ha ido el tiempo (asé), lo hecho hecho,  
 los que están están, los ocupados se ocupan  
 Dejar al cuidado de otro  
 No te lo daré. Lit: lo tengo para tu ojo  
 No te lo daré. Lit: lo tengo para tu ojo  
 ¡Lo tengo para tu ojo! (no te lo daré)  
 Qué negro eres  
 En comparación  
 No te lo daré. Lit: lo tengo para tu jeta  
 No te lo daré. Lit: lo tengo para tu nariz  
 A ti te daremos a la boca pájaros asados  
 En un meneo  
 Ha bebido cuanto ha querido  
 A boca llena  
 Se ha amedrantado enormemente  
 Muy bonito  
 Amedrentar  
 Textuálmente. Palabra por palabra  
 Frivolidades  
 Fingir la voz  
 Fingidor de voz  
 Dando vueltas  
 Dando vueltas  
 Hagamos una expedición  
 Reálmente  
 Efectivamente  
 Hemos hecho un poquitín  
 En secreto (de palabra)  
 Reventar de risa  
 Muy hermoso. Lit: espantósamente hermoso  
 Por Dios haga usted eso cuanto antes  
 Mendigo. Lit: nombre de dios, del llamamiento de dios, el de por dios  
 No faltaba más; lit.: dios (haga) mejor  
 Mendigo. Lit: nombre de dios, del llamamiento de dios, el de por dios  
 En un momento  
 En un momento  
 Jesús les hizo ademán de que iba adelante  
 Se fue al momento  
 En un momento  
 A luego de venir se ha dormido  
 Arréglese usted como mejor pueda

– Joan adi artaburuak jořatzen	Vete a freir esparragos; lit: a esparcir mazorcas de maiz
– Kaka baiřo erezago	Muy fćcil; lit.: mĆs fćcil que, , , lo otro
– Kaka bezain merke	Modismo que indica desprecio
– Kala-kala	Regularmente
– Kapela ta guzti sartu zan elizan	EntrĆ en el templo nada menos que con sombrero.
	Lit: (con) sombrero y todo
– Karek badu bai aize	AquĆl sĆ que tiene pretendientes
– Kea bere elei ořek emon	Ćse no darĆa ni el humo
– Kea bere ezlei ořek emon	Ćse no puede dar ni el humo
– Kidez-kide	De igual a igual
– Kikirika-lapiko	Vasijita para ungüento
– Kili-kili egin	Hacer cosquillas
– Kori azen petik zopen elkitzen ari dun	Ćse estĆ averiguando con mucho disimulo lo que pasa
	Comprar algo a plazos, haciendo el vendedor una mella en una tableta especial
– Koskean erosi	Caerse dando tumbos
	Le he cantado la cartilla; lit.: me ha ido las de cristo
– Kriskiti-kraskata erori	Darse por vencido
– Kristorenak aditu dizkit	Ponerse ronco
– Kuku jo	Darse por vencido
– Kukuak xo (yo)	Grullas abajo, siembra de trigo; grullas arriba,
– Kulen egin	siembra de avena. Mujer: siembra en el huerto
– Kuři bera, gari-azi; kuři gora, elo-azi. Emaztekoa: erin zan baratzean azazi	simiente de col
	En seguidito
– Kuxe-kuxean	Casi a igual cantidad han traído (las lanchas) el bonito
– Lagun-abafean ekafi dabe atuna	Engařarle muy hĆbilmente
	Alguna vez que otra
– Lakatz edeřa sartu	Personas de puchero pequeřo, se dice de quien no sabe guardar secretos
– Lantxean bein	Positivamente cierto. Lit: tan cierto como el llar
– Lapiko-txiki	La calle de la amargura
	Completamente desnudo
– Laratza bikain seguř	HabrĆ algĆn indicio
– Laři-kalea	Pronto estarĆn aquĆ
– Lařu gořian	Pronto vendrĆn
– Lařunen bat egongo da	Apuesto a que sĆ cuatro, a que no cinco
– Lastef dira emen	Todos menos cuatro
– Lastef dira etofi	Patas arriba
– Lau bayetz, bost ezetz	El trabajo de layar es un recreo; el de hacer ovillos es fatiga
– Lau ez besteat	Antes estĆbamos reñidos (lit: nublados), ahora nos hemos reconciliados (lit:soleado)
– Laur atzez gora	De primero ante todo
– Layetea, olgetea; arilketea, neketea	Lo primero, ante todo
	¡Menuda barba tiene!
– Leen ordeyatuak gengozan, orain eguzkitu gara	¡Cuidado que es guapo ese muchacho!
	Si es usted el de antes
– Leiřa lein	De primero ante todo
– Leiřa lein	Cuanto antes
– Lekutako bizařa daukak!	Al principio
– Lekutako mutiřa dok	Lo primero ante todo
– Lena bazara	
– Lena len	
– Len-bai-len	
– Lenengo bafitan, lenengotan	
– Lenengo ta bein	

- Lengo baten
  - Lengo baten edo batean
  - Lengo zergeran
  - Lengoan
  - Lengoaz bestera
  - Lepoa egin nezake
  - Leí gaizto egin zuin fañaz
  - Lersoiñak lero-leño dijoaz
  - Lerxoiñak lero-leño doatza
  - Lo itxi eban
  - Lotu da
  - Lukikume azeri
  - Luña galdu
  - Luña yo dut
  - Luñak artu
  - Luzeen dala, astelenean ekafi dagigula
  - Luzeren luze
  - Magal-autsia
  - Makiña autsiekin ez oyen tartean sartu
  
  - Maki-maki egin
  - Makiña bat bidar!
  - Makiña bat!
  - Mandoak ilda dago
- Esta frase se dice también «astoei buruz»
- Mandoak ilda geratu muertos
  - Mantzaf-mantzaf
  - Maotan-maotan beaf egin dau
  - Mardo dauke alaba zañena
  - Mari Andres aurki
  
  - Mari-Mikel'en etxean no dato, emaztea gizon, oiñoa oiñaf
  - Meatz etorten naz ona
  - Mendiak eluf dare
  - Mokozi iperdi erori
  - Mordoska: egun mordoskada bat
  - Mofoi ofek lastef bete ditu urtea ta iña
  
  - Motz dagoanagatik esaten da: amaf zoí de befeun eskatuteko ona \*dagok ori
  - Motz dagoangaitik esaten da: ori eun dukat zor ta beste eun dukat eskatuteko ona \*dagok ori
  - Motzean erantzun
  - Munduan batekoa
  - Mustupílan-beera
  - Mustufez auñera
  - Mustufez auñera yausi
  - Musututs
  - Mutiko ori ezta sosa moltzan baiño geyago anditzen
  - Mutíla naikoa
  - Muxak artu

- Hace pocos días
- Hace poco tiempo
- No hace mucho tiempo; lit: en la temporada de antes
- Hace pocos días
- Contra lo anterior
- Apostaría el pescuezo
- Se reventaron de risa
- Las grullas van alineadas
- Las grullas van alineadas
- Lo dejó aturdido
- Ha fallecido
- El hijo del raposo en zorro
- Emigrar, desertar; lit.: perder la tierra
- He caído a tierra
- Recibir (a uno) la tierra
- Lo más tardar que nos lo traiga el lunes
- A fuera de tiempo
- Mujer que se mueve con mucha monería
- No te fies de ellos; lit.: no te metas entre ellos con palo roto
- Rendirse de cansancio
- ¡Cuántas veces!
- ¡Cuántos!
- Está triste; lit: está que se le han muerto los machos.

Quedarse abatidos; lit: quedarse con los machos

- Poco a poco
- He trabajado en secreto
- A la hija mayor la tienen encinta
- Silleta con agujeros en medio. Lit: silla de maría andresa
- En casa de Maria-Miguel él es ella, la gallina gallo
  
- Raras veces suelo venir acá
- Las montañas están cubiertas de nieve
- Caerse de bruces
- Un porción de días
- Ese criado pronto ha terminado su compromiso; lit.: año y mes
- Por uno que está serio se dice: bueno está ese para que debiendo diez se le pidan doscientos
- Por uno que está serio se dice: bueno está ese para que debiendo cien ducados se le pidan otros cien
- Responder fríamente
- Excelente, insuperable; lit.: único en el mundo
- Cabeza abajo
- (Caerse) de hocico
- Caerse de bruces
- Me han dejado con un palmo de narices
- Ese muchacho no crece más que el dinero en la bolsa
- Bastantes muchos
- Estar de murría

- Muxatan dago
- Muxi-muxi
- Nagiak ataraten
- Nagi-urtika
- Nagoan nagoanean
- Nai ta yausi
- Naiz da gero eskean ibili
- Naizu naizu bizi
- Nañi-egin
- Nařaz da bařaz
- Natořen baiño geyago
- Nayak egin
- Neguři txařean dago
- Neka-pořakaturik
- Nekatua
- Nekez ta alaz arnasea bete eziñik
  
- Nere barnea autsi zen
- Nere gořiak
- Neska-buztana
- Neska-mutil ořek satsetan doaz
  
- Neskato aiřart bat
- Neu andi andirik agertu nintzakion
- Neu naz emon
- Neuk neuretara dantzan egin dot
  
- Neure kabuz
- Neure lepotik bizi da ori
- Neurezean
- Ni aoan kurutze utzi naute
- Ni beřiz eroasteratuko banintz
- Ni nere eskuko naiz
- Niaur nintzan gelari, ene uzkiari bazekion nabari
  
- Niganatzen ziřanetan
- Nik egin dot egitekoa
  
- Nik iřon diranak iri egiřaren
- Nik yauzi, orok jauzi
- Noiz edo baten
- Noiz edo bein
- Noiz eroriko
- Noiz ilgo
- Noiz ilko dago
- Noiz onenean
- Noiz yausiko
- Noiztanka
- -nok il dau baloya? -Kolondriño(re)n seme Kolondriřok
- Nok nori joko ete dautsaguz bostak?
- Nolako toxa alako pipa
- Non zer ikusi daiřa gori
- Nonbait oř
  
- Está de murría
- Poco a poco
- Desperezándose; lit.: arrojando la pereza
- Desperezándose; lit.: arrojando la pereza
- Tal como estoy (vestido)
- Aunque me caiga
- Aunque tenga que mendigar luego
- Vivir en nata de leche
- Ofrecer y no dar
- Arrastrando
- En cuanto vengo; lit: más que vengo
- A qué quieres boca
- Está embarazada
- Muy fatigado
- Algo fatigado
- Cansándose y sufriendo dolores sin poder llenar el aliento
- Llegué a conmovirme; lit.: se rompió mi interior
- Mis penas
- La muchachuela (el rabo de muchacha)
- Ese muchacho y muchacha van de bracetete; lit.: en busca de estiércol
- Muchacha muy ligera
- Yo personalmente me presenté a él
- A mí me toca dar
- Yo he bailado solo. (otros dicen neutara en vez de neuretara)
- Por iniciativa mía
- Ése vive a expensas de mí; lit.: de mi espalda
- Por mi iniciativa
- Me han dejado con un palmo de narices
- Si yo me resolviera a comprarlo de nuevo
- Yo soy libre; lit: súbdito de mí mismo
- Yo misma era la camarera y se le conocía a mi tra-sero
- Las veces que solías venir donde mí
- ¡Qué enormidad he hecho yo! Unos dicen en el sentido de qué disparate, y otros en el de qué hazaña
- Aunque te haga yo enormidades
- Soy independiente; lit: yo salto, todos saltan
- Alguna vez
- Alguna vez
- A punto de caer
- Está a punto de morir
- Está a punto de morir
- A lo mejor, en la mejor ocasión
- A punto de caer
- De vez en cuando
- ¿Quién ha matado la ballena?- Kolondrino, hijo de Kolondrino
- Quien a quien nos tomaremos el pelo?
- Tal para cual
- Ése anda curiosoando; lit.: dónde qué ves
- Regular, apreciable



– Nondi edo andi	De una parte a otra
– Nondik edo andik eldu zan Epikoren belafietara	Llegó de alguna parte a oídos de Epico
– Nontsu den badakit	Poco más o menos sé dónde está
– Nor da emon?	¿A quién le toca dar (las cartas)?
– Nor noraginokoa dan emen ikusiko dogu	Veremos aquí la capacidad de cada uno; lit: quién hasta donde es
– Nora ezean	Sin remedio, por necesidad
– Nora yoten dau bide onek?	¿A dónde da este camino?
– Nozik nozera	De vez en cuando
– Nuiz nula	Según son
– Nuiz yin duzu bei-bideko anderea?	¿Cuándo ha venido la señora del camino de los bueyes, la cigüeña?
– Nuiztarik	De vez en cuando
– Nundi edo andi	De alguna parte
– Nundik nora	De donde a donde
– Nun-ze-baí	Nuestro correveidile ha sembrado ya las noticias que sabe
– Ñotarik	Desde la infancia
– O(ra)intxe	Hace un momento
– Oba ez!	¡No faltaba más! ¡claro está!; lit.: ¡mejor no!
– Obenaka datoí jendea	La gente viene a raudales
– Obispuaren esku dago	El súbdito del obispo
– Ogi biyaren xoria duzu ori	Ése vive en grande; lit.: ése es pájaro (que vive) sobre granos de trigo
– Ogi-yoáren igesi dabiéna oloyoák afapatzen du	El descontento que trata de mejorar su suerte, queda peor; lit: el que huye de la escarda del trigo le coge la de la avena
– Ogizko naya egin	Satisfacerse al hartarse de pan
– Oin geldian bizi da	Vive sedentariamente
– Oin geldiko bizikera edeña	Hermosa vida sedentari; lit.: de pie quieto
– Oin oinka eroan	Llevar de canto una piedra
– Oiñatzaria lez edonun topetan da ori	Como pedrusco se le encuentra a ese dondequiera
– Oiñez oin	Uno en pos de otro
– Olaetxea baiño osterago egon zan Gangoiti	Más tarde que Olaechea estuvo Gangoiti, párroco en Laukariz
Laukarizen paroku	Propósitos disparatados
– Olako eta alakokeriak	¡Así no lo conseguiras! Lit: no está la madre en casa
– Olanik! Eztago ama etsean	Entre bromas y veras
– Olgetan-benetan	En llegando acá
– Onaekero	Para acá
– Onako	Recomendar el alma
– Ondo iten lagundu	¡Vaya una salida! ¡jeste sí que nos ha puesto el gorro!
– Onek bota zizkiguk epelak!	Este sí que me ha tomado el pelo
– Onek emon deustaz bostak?	Tan guapo (como este)
– Onen apainduba	Ya no viene, lit: en llegando ahora
– Onezkeru ezator	Bienvenido; bien hallado
– Onki xin	¿Con que por aquí?
– Onontzaldi?	En llegando ahí
– Oñaezkeru	Allá se las arregle
– Of dagiala	Allá se las componga
– Of dayala	Allá se las arreglen
– Of dezatela	En vez de estar ahí
– Of egon-beafean	Ése es un correveidile
– Of gozo, emen gozo dok ori	

– Or il da astrapalada bat!	Ha habido una hecatombe. Lit: ¡qué multitud de gente ha muerto!
– Oí konpon Mari Anton	Allá se las arregle
– Oí oí	Lit. Ahí ahí
– Oí oí	Regular, apreciable
– Oía ta onak	Las idas y venidas
– Orai beñan	Hace muy poco tiempo
– Orai geroka	Alternativamente o por turnos
– Oraiguneago	Hace algo más tiempo
– Oraikoan	Esta vez; lit: en el de ahora
– Orain	Reciéntemente
– Oraindik	Reciéntemente
– Oraingo	Reciéntemente
– Oraingunean	Hace muy poco tiempo
– Oraintxe dantzut	A la primera noticia que tengo; lit.: ahora mismo lo oigo
– Oraintxe datoñela diño. Nungo oraintxe!	Dice que viene ahora mismo ¡Qué ahora y ocho cuartos!
– Orañagotik	Hace poco
– Oraiz lein	Antes de ahora
– Oñako	Para ahí
– Oñako oñetan	Ahí mismo
– Oñantz-onantzak	Las idas y venidas
– Oñatu	Apartarse
– Oratzak, astoa, yore ostikoa Jesus aulari	Aparta, burro, tu pata al Niño Jesús
– Orayetan	Hace muy poco tiempo
– Ordua mundu bizi gara	Vivimos al día
– Ordua mundu bizi gara	Vivimos al día
– Orduak orduari eztautso	Cambiar las cosas a cada hora
– Orduak orduari ezteutso	Hay continuo cambio de tiempo; lit: la hora no se agarra a la hora
– Orduko eltzegiñenizango naiz	Para entonces habré muerto. Lit: estaré haciendo ollas
– Orduz eta orduz lekora	Oportuna e importunamente
– Oñek dauko azaroa!	¡Que cachaza tiene ese!
– Oñek eztauko etoñerarik	Ese no es puntual; lit: no tiene venida
– Oñek ezetik udabeñiko kukua adituko	Ese morirá este año. Lit: ese no oirá al cuclillo de la primavera
– Oñek jainko txikifaren bañi eztaiki	Ese es muy sencillo; lit: ese no tiene noticias del dios chiquito
– Oñek zer gura ta axe bizi dira	Ésos viven a pedir de boca; lit.: qué querer y aquello
– Oñek zer nai ta axe bizi dira	Ésos viven a pedir de boca; lit.: qué querer y aquello
– Oñek, eztaulez gaiñera, alekaren bat badau, isilik dago baiña	Ese, aunque está callando, además de la tos tiene algún achaque
– Oñen edeña!	¡Cuán hermoso es eso!
– Oñen gara bada	Es tan alto (importante, rico, etc) como ese
– Ori betik gora yazten da	Ése es un afeminado. Lit: se viste de abajo arriba
– Ori du begiko fitsa	Eso constituye su preocupación. Lit: eso es para él
la mota del ojo	
– Ori egia ezpada, ezneuke nagoan lekutik ziririk	Si eso no es verdad, no debiera yo moverme de donde estoy. Es una imprecación muy usual
egin beañ	Ese es muy atrevido; lit: ese no es hoja (que está)
– Ori eztek atean azpiko oñia	bajo la puerta

– Ofi ezetik bere putzak oilduko	A ese no le espantarà su propio cuesco. Se dice de un calmoso
– Ori gora bera	Con todo
– Ori mun eginda artzekoa da	De algo muy apreciable se dice; eso es cosa que se ha de recibir besàndola
– Ori uren ganeko bitsean da (ta) aren ganeko sitsean bizi da	Èse vive muy a gusto; lit.: en la espuma de sobre el agua y en la polilla que està sobre ella
– Ori zelan dan	Eso segùn
– Ori eztan eñian, ibaf-jaun da azeria	En el pueblo donde no hay mastines, es merino el raposo
– Orixe dala ta eztala gaude emen zer egin eztagigula	Por causa de eso estamos aquì no sabiendo que hacer
– Ofontz-onontzak	Las idas y venidas
– Orpo-goñi asko daukaz ofek	Ese tiene muchos crìos; lit: de talòn rojo
– Ortik eginago	Vade retro
– Ortik egiñago	Arréglate como puedas
– Ortiko ta emetiko bañiak	Noticias de toda clase
– Ortxe ortxe	Lit. Ahì ahì (intensivo)
– Ortortxe	Ahì ahì (muy aproximadamente)
– Ortzen artean yardun	Refunfunar; lit: ocuparse entre dientes
– Oso edeña	Muy hermoso
– Ospa emendik!	Largo de aquì
– Ostatu-galde	En demanda de posada
– Oste ona itxi	Dejar buena fama
– Ostu-ostuka	A escondidas
– Ots andiak yotzen ditu ofek	Ese tiene mucha fama. Lit: hacer sonar grandes ruidos
– Otsean otsean	A cada momento
– Otsean otsean	A cada momento o golpe
– Otz-bero egin	Templar; lit.: hacer frìo y caliente
– Otz-beroan ondo dago	En temple està bien
– Oxkeala	A plazos
– Ozkeala	A plazos
– Parez-pare	Frente por frente
– Pikañai goñi	Completamente desnudo
– Pileafaz gora aintzak faitan zazka	Se le van las cabras desfiladero arriba; es decir, se incomoda
– Pilpilka eluña erausten da	La nieve cae a copos
– Pitean pitean	A cada momento
– Pitean-bein	Con frecuencia
– Pitean-pitean	Con frecuencia
– Pitean-pitean bein	Alguna vez
– Pitika	Poco a poco
– Pitxañ bete	Una jarra
– Polito polito	Poco a poco
– Poñuak landatzera bidali	Enviar a àlguen a la chanfaina. Lit: a plantar puerros
– Putza ere izan ez ta puzkaña dala uste	No es mi pedo y cree que es cuesco (pedo ruidoso). Se dice de un orgulloso
– Putzak artu	Ensoberbecerse
– Putzak daukaz ofek	Ese està de murrìas
– Putzak emon, gaiñez eman	Ensoberbecer; lit: dar soplos, dar de sobra
– Salamankan bañena alde egin zak	Vete a freir churros. Lit: aléjate a través de salamanca
– San Juan-bildotsa	Tonto; lit.: cordero de san juan

– Santu artuak	Personas preferidas. Lit: santos escogidos
– Sapuzketan dago	Ese está de murrias
– Seyak dantzua eskaratzean esan daroa atartean	Lo que oye el niño en el hogar, suele decir en el portal
– Soin bat eguf	Una carga de leña; lit.: un hombro de leña
– Soñeko gazta	Chichón; lit: queso del cuerpo
– Solo-bizkafean galebaten baiño obeto bizi da ori	Ése vive en grande; lit.: mejor que segando trigo en el lomo de una heredad
– Soř eta loř gelditu	Quedarse estupefacto
– Sor-arau il ziren	Murieron cuantos nacieron
– Sorki-morki yosi	Coser tórpemente
– Su ta abaf	A sangre y fuego; lit.: fuego y caldo
– Su ta salda	A sangre y fuego; lit.: fuego y caldo
– Suan eřetzen zituzten askotan baratxe-baratxe	Muchas veces poco a poco los quemaban en el fuego
– Sugiro dago gauř	Hoy hace buen tiempo para estar al lado del fuego
– Tak ıla geratu zen	Quedó muerta
– Talo edeřa artu du	A caido al suelo
– Taukian-taukian	A cada rato
– Tentel buru egin	Fingirse tonto
– Tentun baten dago	Está en el mismo estado
– Teř	Estar apunto
– Teř-teř	Poco a poco
– Tinka-tinka	A punto (de hacer)
– Tinkili-tankala	Andar tórpemente
– Tinkin-tankun	Andar con dificultad
– Tinkon-tankon	Andar con dificultad
– Tinkulun-tankulun	Andar con dificultad
– Tinkun-tankun	Andar con dificultad
– Tiribili-tarabala	Onomatopeya de caida con golpes
– Totxi-totxi	Poco a poco
– Tremiņeko baraua	Ayuno riguroso
– Triska-traskatu	Luchar a brazo
– Txakuřenak esan	Decir disparates; lit: las del perro
– Txakuř-katu dagoz	Están como el perro y el gato, reñidos
– Txangika-mangika ibili	Andar cojeando
– Txapelean daukat ori	Eso lo tengo yo seguro. Lit: en la boina
– Txafi arkerea irostu	Ponerse en celo la cerda
– Txepetzaren munak eta txinguiaren steak	Sesos de reyezuelo e intestinos de petirrojo, ofrecen las madres a niños descontentadizos
– Txerimoniak txeria iltzean	Cada cosa a su tiempo; lit: ¿las ceremonias? Al matar al cerdo
– Txikitarik	Desde la infancia
– Txiri-miri	Medio enfadado
– Txirki-mirki	Andar medio enfadado
– Txistu-urtika	Escupiendo(echando saliva)
– Txitean pitean	A cada momento
– Txori eřea agora dauaguz	A ti te daremos a la boca pájaros asados
– Txori eřea etořiko datzu agora	No lo conseguirá usted. Lit: le vendrá a usted a la boca pájaro asado
– Txotxetik edan	Catar una bebida. Lit: beber del espiche
– Txuri yoko genuke	Buena la haríamos; lit.: pegaríamos blanca
– Tzitz-pitzi	En busca de noticias
– Udako busti-legořak	Las alternativas del verano (de lluvia y sequía)

– Ume goñi	Niño en mantillas
– Ume gofia	Chicuelo, en mantillas; lit: niño rojo
– Ume ta ume-erezi	Niños y personas mayores
– Ume ta umerezi	Niños y adultos
– Umeak azi ta nekeak bizi	Criar niños y vivir trabajosamente
– Umuts egin	Dejar de parir un vaca
– Unki erden	Bienvenido; bien hallado
– Untsa bikeztatua dik ofek zaaroa	Bebe mucho, sin emborracharse. Lit: ese tiene la bota bien cubierta de pez
– Upea langoa	Enorme; lit: como el tonel
– Urak eta suak artu	Enconarse; lit: tomarle el agua y el fuego
– Urak etzaroaz	Ten paciencia. Lit: no te lleva el agua
– Ufengo kukua eztau ofek entzungo	Ese morirá pronto. Lit: ése no oír al siguiente cuclillo
– Urliak sandiari gaiza bat emon emondio	Dicen que fulano ha dado una cosa a zutano
– Ursuak artu dio sakia	Se le ha enconado la herida
– Urte ideak	Contemporáneos
– Urtea ta eguna	Mucho tiempo; lit: año y día
– Urtengo ete dot iñoz umepetik?	¿Saldré alguna vez del agobio de familia? Un niño tirando de la saya, otro en el regazo, otro en el vientre los traigo siempre
– Urtez urte	Por término médio de años, en igualdad de edad
– Urtu aiz!	¡Qué derroche el tuyo! Lit: te has derretido
– Utikan	Vade retro. Parece venir de «u ortik» con ese emplastito que en ciertas regiones de gipuzkoa, añaden a vocablos terminados en «ik», como «zergaitik», «emendik», «ikusirik» convirtiendolos en «zergatikan», «emendikan», «ikusirikan»
– Utxin, utxin	Basta, bastante, fin
– Utz-arteka	A ratos perdidos
– Utzi diat kaka bezain merke	Lo he despreciado, lot: lo he dejado tan barato como el excremento
– Xařaka-xařaka	Pian pianito
– Xiřiki-xiřiki	Poco a poco
– Xoxo-bikote	Emparejamiento de tordos
– Xoxo-bikoteetan eguraldi txafa	Malos tiempos en emparejamiento de tordos
– Yai ta aste	Todos los días; lit.: fiesta y semana
– Yaiki eror dabiłanean bizitzea	La vida del que anda levantándose y cayéndose
– Yainkoaren deiko	Mendigo. Lit: nombre de dios, del llamamiento de dios, el de por dios
– Yakitun ipiñi	Informar; lit.: ponerle sabedor
– Yan nagizukoak dira okaranok	Estas ciruelas son sabrosísimas; lit: de córame usted
– Yařayan	Inmediatamente
– Yardetsi zion aoan legafik gabe	Le respondió claramente, sin ambages; lit.: sin pelillos en la boca
– Yardun ta yardun	Dale que le das
– Yaungoikoaren izenean ibili	Pordiosear y mendigar. Lit: andar en nombre de dios
– Yaungoikoari belafia tira ezok	Vete a averiguarlo; lit.: tírale a dios de la oreja
– Yayo ta bat batera il zan	Murió en cuanto nació
– Yayo ta eran il zan	Murió a continuación de haber nacido
– Yayotik eriora	(En) toda la vida; lit.: desde el nacer al morir
– Yesukristoren yayotzan itzal obean egozan astoa ta idia gu mezatan baño	En el nacimiento de Jesucristo con mayor respeto estaban el burro y el buey que nosotros en misa

– Yinari eta yoanari eñaiten du	Se lo cuenta a cualquiera. Lit: al que viene y al que va
– Yinkoaren zaldia	Especie de gusano grande. Lit: caballo de dios
– Yin-yoanka	A veces
– Yire legean egin diak gauza kau	Por consideración a tí he hecho esta cosa
– Yo bai yo	Dale que le das
– Yo zazu bururik oberenik	Arréglese usted como mejor pueda
– Yoan-etoríaak	Las idas y venidas
– Yostofatza baño txintxoago da gizonzko ori	Ese hombrecillo es muy fino; lit: más fino que la aguja
– Zabalerik zabalera gauzak itxi	Dejar las cosas en desorden
– Zabalerik zabalera gauzak itxi	Dejar las cosas esparcidas, fuera de su lugar
– Zabal-zabala erori	Caerse de bruces
– Zakian-takian	Una y otra vez
– Zakuñaren ipurdiaren bañena alde egin zak	Vete lejos de aquí. Lit: a través del trasero del perro
– Zakuñen biolina iretzat	Vete a la pora; lit: para tí el violín de los perros
– Zakuñen putza iretzat	Vete a la pora; lit: para tí el pedo de los perros
– Zalantzan nago	Estoy preocupado
– Zaldaleak irabazten ari da	Revolcarse (un burro); lit.: está ganando el pienso
– Zan txaña dauko etxe onek	Esta casa tiene el mal hado (sino)
– Zanak deutso	Tiene atavismo
– Zanak eutsi	Tener atavismo; lit.: agarrarle la vena
– Zangoak oztu ta etxera xin xu	Ha vuelto a casa cansado de andar; lit.: habiéndose enfriado las piernas
– Zankatzenak yan	Roer; (lit. Comer) los zancajos
– Zanpa-zanpa	Trabajando dale que le das
– Zantzuan egon	Estar a la misa
– Zañ-bañiak	Anécdotas y noticias; lit.: (cosas) viejas y nuevas
– Zañ-bañi-arte	Cuarto menguante; lit: (tiempo) entre (la luna) vieja y nueva
– Zañ-gaztean eztago iltea	El morir no está en la edad
– Zart edo zalapart	Al vado o a la fuente
– Zati bateko yoan da	Se ha ido para una temporada. Lit: pedazo
– Zayaz uruna egin eziñik	Sin poder conseguir a fuerza de regalitos. Lit: sin poder hacer harina con salvado
– Zazpi debru ikusi dituzu	Ha sufrido usted mucho. Lit: ha visto usted siete días
– Zazpi, zortzi orpo goñi baleukaz	Si tuviera siete u ocho niños
– Zein lenagoka dabil bañi ori eñi guztian	Esa noticia ha corrido en todo el pueblo
– Zein lenka dabil bañi ori eñi guztian	Esa noticia corre en todo el pueblo
– Zein luzez?	¿En cuanto tiempo?
– Zeintzat aintzat itxi	Menospreciar; lit: dejar por cual por tal
– Zeiñek ariñago dabil bari ori eñi guztian	Esa noticia corre en todo el pueblo
– Zelakoa edfo alakoa	Mediano, no muy allá
– Zelakoa edo alakoa	De alguna calidad. Se entiende por mediana calidad
– Zelan irabazi, alan irazi	Según se gana, así se filtra
– Zelangoa edo alangoa	De alguna calidad. Se entiende por mediana calidad
– Zenbeñio	Unos cuantos
– Zeordubait	Tal vez
– Zer agiñean den arendako!	¡Qué rencor tiene contra aquel!
– Zer atsean den!	Qué rencor tiene
– Zer biotzeko sañasta	¡Qué emoción tan grande!
– Zer da egitea!	‘Qué vamos a hacer! Paciencia

– Zer uste duk? Zeuria tipulaz den?	¿Qué crees? ¿que el cielo es de cebolla?; es decir, ¿que es cosa tan fácil?
– Zerbaitako	Regular, apreciable
– Zereko zera zertzen dala zereko zerakin	Qué fulano, el de tal parte, va a hacer tal cosa con zutano, el de tal otra (contestación que se da al curioso impertinente)
– Zeren ofen	En todo caso, por sí o por no
– Zergeratik zergerara	De tiempo en tiempo
– Zeri edo ari emon bea? izango dautsek	A a lgo tendrás que darles
– Zeri egiten dautsak ba? Utsari	¿De qué te ries? De nada
– Zertan baitan	Regular, apreciable
– Zeruaz kipula egin	Dejar (a alguien) con un palmo de narices
– Zeu etortea gura dot (edo nai dot)	Quiero que venga usted
– Zeure eskuetarik dodaz, Yauna, direanok	Todos estos que son, Señor, (recibidos de vuestras manos)
– Zeure osasunerako ta neure onerako	Fórmula de brindis
– Ziboteko	Hecho de encargo
– Ziñak eta miñak ikusi	Sufrir muchísimo
– Ziñez ala berariaz	En serio o en broma
– Ziñu lar barik ibiltzen ziraan gazteak atxina	Los jóvenes antiguamente andaban sin exceso de ceremonias
– Zirin-efekaz	Temblando de miedo; lit.: en hilera de diarrea
– Zirt edo zart	Al vado o al fuente
– Zirt edo zart	Resueltamente
– Zirt edo zartekoa	Decididamente
– Zoaz onerik	Idos de aquí
– Zoiñu bat egin dizugu	Hemos hecho una simulación
– Zokotik argi	Extraordinario. Lit: del rincón(da) luz. Se dice de uno que hace algo extraordinario que de él no se esperaba
– Zo? da lo? dabil	Anda entre deudas y disgustos
– Zortzi egun bafu	Dentro de ocho días
– Zortzian bein agitz	Una vez cada ocho días comúnmente
– Zortzian zortzian	Cada ocho días
– Zortzitik zortzira	De ocho en ocho días
– Zozo-mikote	Emparejamiento de tordos
– Zu andi ta ni andi, nork guri afaria ja?i?	Vos grande, yo grande ¿quién nos pondrá la cena?
– Zu andi, ni andi, nork e?anen du gure astoari a?i?	Vos grande, yo grande, ¿quién dirá arre a nuestro burro?
– Zuntzu?a pata? du	Es muy aficionado a beber. Lit: la garganta la tiene en cuenta
– Zuri ta go?i ta kikiriki	Blanco y rojo y abigarrado
– Zuzena galdu dit	He perdido el derecho

**JON AMOZARRAIN  
JOKIN ASTOBIZA**



# BEAR-BEARREKO IZTEGITXOA

OHARRA: ONA EMEN ETXABURUA'TAR ASIER'EK BIALDU DAUSKUN IZTEGITXUA. 1089 ITZ DIRA, ORAIN-ARTEAN ERDERAKADAK IZAN DIRANAK GEIENAK. ONEK DIRA ASIER'EN ITURRIAK: ANBORTSI ZATARAIN, LUIS EGIA, ZER, EUSKERAZAINTZA, BIXENTE LATIEGI, ZINKUNEGI'TAR JOSEBA, JAKAKORTAJARENA'TAR TXOMIN, E.A.

- 1) Abdicación: UTZIERA
- 2) Abonar (en cuenta), debitar: ARTZEIDATZI, ZORRIDATZI
- 3) Absoluto: UTS; *bien absoluto*: ON UTSA
- 4) Abstracción (acción de abstraer): ZEINGABETZE, ZEINGABEKETA/ BURU-LAN
- 5) Abstracción (efecto de abstraer): ZEINGABEPEN/ BURU-LAN
- 6) Abstracto: BURUZKO/ ZEINGABE
- 7) Abstraer: ZEINGABETU
- 8) Absurdo: ITXURA GABEKO, ARRAZOIZ KONTRAKO
- 9) Accidente: EZBEAR, OKER
- 10) Acción de funcionar: ARIKERA, IBILKERA, IBILLERA
- 11) Acción de transportar: LORRETA
- 12) Acción: (JABETASUN) ZATI, DOMU-ZATI, GARAZKI
- 13) Accionista: ZATI-JABE, ZATIDUN, GARAZKIDUN
- 14) Aceite: GAIMEL, ORIO, OLIO
- 15) Aceleración: LASTERPEN
- 16) Acelerar: LASTERTU
- 17) Aclarar: ARGITU/ UR-BERRITU
- 18) Acta de una asamblea: BATZAR-AGIRI, BILTZARR-AGIRI
- 19) Acta de una reunión: BILLERA-AGIRI
- 20) Actividad pública: ERRI EKINTZA
- 21) Actividad: EGINTZA, BIZKORTASUN
- 22) Acto (hecho o acción): EGITE
- 23) Acto (parte principal de una obra de teatro): EKITALDI
- 24) Actor: ANTZESLARI/ EGILLE
- 25) Actuación (acción y efecto de actuar): ARITZE, JARDUTE, HARIKETA, JARDUKETA, JARDUNALDI
- 26) Actuación forense: autos o diligencias de un procedimiento judicial: AUZIKETA
- 27) Actuación: JARDUN-ALDI, EKINTZA
- 28) Actuar, poner en acción: ERAGIN, ERABILLI
- 29) Acuarela: UR-MARGO LAN
- 30) Acuerdos: ERABAKIAK
- 31) Aculturación: KULTURA-KUTSATZE

- 32) Acumulador eléctrico: TXIMISTA-ANDELA  
33) Adjunto de la mesa: ZERRENDADUNA  
34) Administración: YAURGO, ZAINZA  
35) Aeródromo: EGAZKIN-ZELAI, EGA-LANDA  
36) Aeropuerto: EGAZKIN-ZELAI, EGA-LANDA  
37) Afluente: IBAI-IRAZKOR  
38) Agricultura: NEKAZARITZA  
39) Agujerito: TXISTIL, TXULO  
40) Agujetas: GOGORDURA  
41) Aire comprimido: ZAPA-AIZE  
42) Aislador (aparato): DEBEKUGALLU  
43) Aislamiento, térmico o acústico: DEBEKU (esaterako, BERO-DEBEKU, OTS-DEBEKU  
44) Aislamiento: BAKARDADE/ BAKARTZE  
45) Aislamiento: soledad, desamparo: BAKARTASUN, BAKARTZE  
46) Alambre: BURNI-ARI  
47) Alcohol: UGOR, UGORKI  
48) Alcoholismo: UGORKERI, EDANZALEKERI  
49) Alejarse: ALDENDU  
50) Alfabeto: IZKIDI (Abede)  
51) Alienación: BESTERENTZE/ EROTZE, ZOROTZE/ ALDENTZE  
52) Alienación: IGES  
53) Alienar( ceder, vender, donar): BESTERENDU  
54) Alienarse (transformarse mentalmente): EROTU, ZORATU  
55) Alteridad: BESTETASUN  
56) Altiplanicie: MALLO  
57) Altura: GORATASUN  
58) Ambivalencia: ALDIN-BITASUN  
59) Ambulatorio, dispensario: SENDATEGI  
60) Amígdala: SABI  
61) Amortiguador de oscilaciones: BAREGARRI  
62) Amortiguador de sonidos: MOTELGARRI  
63) Analogón: ORDEKARI  
64) Anarquismo: LEGE-ETSAIGO  
65) Anchura: ZABALTASUN  
66) Ángel bueno: GOTZON  
67) Ángel: GOTUTS  
68) Anglicanismo: ENGLAND-ELIZA  
69) Anglicismo: ENGLAND-ESAERA/ ENGLAND-ITZ  
70) Anglología: ENGLAND-ZALETASUN  
71) Anglófilo: ENGLAND-ZALE  
72) Anglófobia: ENGLAND-GORROTO, ENGLAND-ETSAIGO  
73) Anglófobo: ENGLAND-ETSAI  
74) Animal: ABERE/ PIZTI  
75) Antagónico: ALKARREN AURKAKO, ELKARREN AURKAKO  
76) Antebrazo: UKAI  
77) Antílope de África: APIRKA'KO BASAUNTZ  
78) Antílope: BASAUNTZ

- 79) Antropología: GIZA-IZTI  
80) Antropólogo: GIZA-IZTILARI  
81) Aparcamiento (estacionamiento): ORGA-TOKI  
82) Apartado: ATAL-ZATI  
83) Apertise APERTIX  
84) Apoyar: BERMATU, LAGUNDU  
85) Apuntar: BEGIZTATU, OARTU, ERAKUTSI  
86) Arbitrar: ERABAKI, ERABAGI  
87) Arbitrariedad: BIDEGABEKERI  
88) Árbitro (deportivo): KIROL-EPAILLE  
89) Árbitro: ERABAKITZALLE, ERABAGITZAILLE  
90) Árbol arterial: BULTZAIN-ZUGATZ  
91) Árbol: ZUGAITZ  
92) Archivo (archivador, armario): AGIRI-ALASA  
93) Archivo (conjunto de documentos): AGIRITZA edo AGIRI-BILDUMA  
94) Archivo (lugar para documentos): AGIRITEGI  
95) Arenal: ONDARRETA  
96) Argomal: OTADI  
97) Aritmética: ZENBAKIZTI  
98) Arma: IZKILLU, IXKILLU  
99) Armario: ARASA  
100) Armonía: ERESKIDETASUN/ ERABATASUN  
101) Arqueado, de piernas arqueadas: ANKAXABAL  
102) Arroyo: LASA, LATSA  
103) Arroz: UGOLO  
104) Arte del pintor: EDER LANGINTZA  
105) Arte: EDERTIA, ERTIA  
106) Arteria: ZAIN-GORRI  
107) Articulación del codo: BESAINKU-GILTZA  
108) Artículo: (asunto, materia) GAI/ (escrito) IDAZ-LAN, IDAZKI  
109) Artículo: ATALA  
110) Artículo: LEGE-GAI  
111) Asamblea: BATZAR  
112) Asamblea: BATZAR  
113) Ascensor para barcasas: ALA-JASOKIÑA, GABARRA-JASOKIÑA  
114) Ascensor para cargas: ZAMA-JASOKIÑA  
115) Ascensor para personas: GIZA-JASOKIÑA  
116) Ascensor, montacargas: JASOKIN  
117) Asno: ASTO  
118) Asociación: ALKARKETA  
119) Astrología: IZARRIZTI  
120) Astrólogo: IZARRIZTILARI  
121) Atentado (tentativa de matar): ERAN-ZURKETA  
122) Atentar (cometer un atentado): ERANKETA EGIN  
123) Atletismo: BAKAR-KIROLTZA  
124) Atmósfera: EGURATS

- 125) Atomismo: ATOM-ESKOLA  
 126) Atracador: KALE-LAPUR, EBASLE  
 127) Atraco: KALE-LAPURRETA, EBASKETA, LAPURRETA  
 128) Autobús: BERE BILTZAR  
 129) Autonomía: ASKATASUN  
 130) Autopista: BIDE GUREN  
 131) Auto-servicio (restaurante): NORBEREZKO JATETXE  
 132) Auto-servicio (tienda): NORBEREZKO SALTOKI, NORBEREZKO DENDA  
 133) Ave del paraíso: PAUMA  
 134) Avenida: KALE NAGUSI, ZUGAIZPIDE, TXAIDE NAGUSI, KARRIKA NAGUSI  
 135) Avestruz: OSTRUKA, ABESTURUZ  
 136) Axiología: BALIO-IZTI  
 137) Azúcar: GOXAKI, AZUKRE  
 138) Bajera: ETXABE  
 139) Balneario: URBEROAGA, UR-ETXE, URETXE  
 140) Balneario: UR-ETXE  
 141) Ballena: BALE  
 142) Banco (entidad de financiación): DIRU-ETXE/ DIRUZTATZE BALTZU  
 143) Bandeja: AZPIL-AUNDI, AZPIL-ZABAL, AZPILTZAR, AITZ-LAU  
 144) Bandera: IKURRIÑA  
 145) Baño: BUSTI-ALDI  
 146) Baranda: ESKUDEL, ESTRAMIN  
 147) Beca: IKASTE-SARI, IKASTE-DIRU  
 148) Belén: BETLEEM  
 149) Bellas Artes: EDERTIDI  
 150) Biblioteca: IDAZTITEGI, LIBURUTEGI (el edificio, la institución)/ IDAZTITZA, LIBURUTZA (conjunto de libros)/ IDAZTI-ARASA, LIBURU-ARASA (mueble para los libros)  
 151) Bibliotecario: IDAZTIZAI, IDAZTIZAIÑ, LIBURU-ZAI(Ñ)  
 152) Biceps braquial: BESONDO BIKOITZ  
 153) Biceps crural: IZTAR-GIAR BIKOITZ  
 154) Biceps: GIAR BIKOITZ  
 155) Biología: BIZIZTI  
 156) Bioquímica: BIZI-ZEREZKIZTI  
 157) Biosfera: BIZI-MAILLA  
 158) Bogavante: MIXERA  
 159) Bolígrafo: AXOTA  
 160) Bolsa de acciones: AGIRI-MERKATU, GARAZKI-BAKU, DOMUZATI-BAKU  
 161) Bomba de aire: AIZE-ZAPAILLU  
 162) Borda: ELLORRA  
 163) Buey almizalado: USAIDUN-AARI  
 164) Búfalo: BASIDI  
 165) Bujía de encendido de motor de explosión: TXINPARTAILLU  
 166) Bulbo olfativo: USNA-TIPULA

- 167) Bulbo: ILLE-ZUZTAR, ILLE-TIPULA  
168) Bulevar: KALE NAGUSI, ZUGAIZPIDE, TXAIDE NAGUSI, KARRIKA NAGUSI  
169) Buque petrolero, buque tanque: PATIN-ONTZI  
170) Burocracia: BERETERTZA  
171) Burócrata, empleado de oficina: BERETER  
172) Caballo: ZALDI  
173) Cabo: LURRADAR  
174) Cabra: AUNTZ  
175) Cacatúa: KARAKAEGAZTI  
176) Cachalote: ZEROI  
177) Caja de Ahorros de Guipúzcoa: GIPUZKOA-AURREZKITEGIA  
178) Calambre: KARRANPA  
179) Calao: KALAO  
180) Calidad: (cualidad) ONTASUN/ (estofa) MAIL  
181) Cáliz de las flores: KUKULU  
182) Callo: BABA  
183) Cámara de neumático: AIZE-ESTE  
184) Cámara Oficial de Comercio, Industria y Navegación: MERKATARI, LANTEGITARI ETA ONTZI-JABEEN BAZKUNA  
185) Cambio de sentido (camino para invertir el sentido de la marcha): ITZULBIDE  
186) Camello: GANBELU  
187) Camión: ZAMA-ORGA  
188) Campaña electoral: AUTA-GUDUTE  
189) Campaña: -REN ALDEKO EKITALDI  
190) Canal: UBIDE  
191) Cangrejo: ZANGURRU  
192) Canguro gigante: KANGURO AUNDI  
193) Canguro: KANGURO  
194) Caña: INGE, KAÑABERA  
195) Capa córnea: OSKOL-GERUZA  
196) Capilla: TXAUNO  
197) Capítulo: ATAL-BURU  
198) Caracol: BAREKURKULLO  
199) Cardar: SUBEASTU  
200) Carne de gallina: OLLO-ARAGI  
201) Carrete: TXIRRIKA  
202) Carretera de circunvalación: INGURU-BIDE  
203) Carretera turística: TXANGO-BIDE  
204) Casa de bosque: BASETXE  
205) Casoar: AUSTRALIA'KO ZANGOTZU  
206) Caspa: ZAI, ZALGI  
207) Catador de vino: ARDUKARI  
208) Catamaran: ONTZI BIKUNA  
209) Catarsis: IKUZKETA  
210) Categorías: MAILLAK  
211) Caviar: ARRAUKI

- 212) Cebra: ASTA-NABAR, LERRODUNZALDI  
 213) Cebra: ASTO-NABAR  
 214) Celos: (cuidado, diligencia) ARDURA/ (envidia) BEKAITZA, ONDAMU, ESPA  
 215) Cemento: KAREBELTZ  
 216) Censura: DEBEKU, ERAGOZPEN  
 217) Central nuclear: KIZIGUN-INDARRETXE, KIZINDAR-OLA  
 218) Centro Kursaal: KURSAAL BILGUA  
 219) Centros: BILTOKIAK, BATZARGUAK  
 220) Cerámica: BUZTIN-LAN  
 221) Cerdo: TXERRI, ZERRI, URDE  
 222) Cibernética: MAKIN-GIDARITZA  
 223) Ciclo (período recurrente): ITZULALDI  
 224) Ciencia: JAKITE, JAKIDI  
 225) Ciencias naturales: IDADI JAKINTZA  
 226) Científicamente: JAKITEZ, JAKITE-BIDEZ  
 227) Científico, sabio: JAKITUN  
 228) Científico: JAKITEZKO  
 229) Cientismo: JAKINTZA-ESKOLA  
 230) Ciervo: OREIN  
 231) Cierzo: IPARRAIZE  
 232) Cinta transportadora: LOR-EDE  
 233) Circunvalación (tráfico o tránsito): IBILDUNTZA  
 234) Cirrus: IPAR-ODEI  
 235) Cisne negro: ATABELTZ, AATABELTZ  
 236) Clima: EGUTARO  
 237) Clima: EGURASTI  
 238) Cocodrilo: MUSKARTZAR, KOKORDILO  
 239) Coincidir: (convenir con) ...-REKIN BAT EGIN, EGOKITU/ (ocurrir al mismo tiempo) BATERA GERTATU  
 240) Colectivo (conjunto de personas que actúan juntas): SALDOA, BALTZAI, BAZKINTZA  
 241) Colectivo: TALDE  
 242) Colina: MUÑO, TONTOR, GAIÑ, GANE (Bizk.), MURU  
 243) Color: MARGO  
 244) Coma: KAKOTXA  
 245) Combinación: AUTAKERA  
 246) Comedia: IRRI-ANTZERKI, FAIÑ  
 247) Comentario: ADIERAZPEN/ (explicación): AZALPEN/ (crítica) JORRALDI  
 248) Comercio: SALEROSTITZA, SALOSTI  
 249) Comité de empresa: BALTZU-BATZORDE  
 250) Compañía de seguros: SEGURTATZE-BALTZU, BABES-ETXE  
 251) Competente: GAI; EGOKI/ ESKUDUN  
 252) Compresor de aire: AIZE-ZAPAKIÑA  
 253) Computadora, ordenador: JAKINGALLU, ERAGALLU  
 254) Comunicaciones: MEZU-BIDEAK  
 255) Comunicar: JAKIN-ARAZI

- 256) Comunismo: OROERKIDEZALETZA, BALTSAKERI  
257) Conciencia ciudadana: ERRITAR GOGO  
258) Conciencia: BARRUNBE, GOGAPE  
259) Concierto: (cantado)- ABESTALDI/ (de música)- ERESTALDI  
260) Concierto: ERESTALDI, ABESTALDI  
261) Concurrir: BATERATU  
262) Conductor, chauffeur: ORGAZAIN  
263) Confianza: USTE-ON, ENTZIMEN  
264) Conforme (de acuerdo): EDERKI, EDERTO  
265) Connotación: ERANSGARRI  
266) Conocimiento, cultura: JAKINTZA  
267) Conocimiento, saber: JAKITE, BERRI  
268) Consejo de Administración: ARDURA-BATZORDE  
269) Consejo de empresa: BALTZU-BATZAR  
270) Consejo General Vasco: EUSKALERRI'KO AGINTZARITZA  
NAGUSIA (EAN), EUZKO BATZAR NAGUSIA  
271) Constructivo: ONURAKOR, ONURAGARRI  
272) Consumidor: EROSLE, EROSTUN  
273) Consumidor: IGATZALLE, XAUTZALLE  
274) Consumo: IGAPEN, XAUKETA, XAUPEN  
275) Contabilidad: KONTUIZTIA ta ondoriozko KONTULARITZA,  
KONTU-IDAZKIAK, KONTU-IDAZKETA  
276) Container, contenedor: KUTXARRA  
277) Continente: LURRAUNDI, LURRASO  
278) Contingencia: BEARREZKO EZ DANA  
279) Contingente, “*contingens*”: EZ-IZAMENDUN  
280) Contra: AURKA  
281) Contraerse: KIZKURTU, KUZKURTU  
282) Control (dominio): NAGUSITASUN  
283) Control (inspección, comprobación): EGIZTAKETA  
284) Control (vigilación, supervisión): ZAINKETA  
285) Convenio colectivo (de trabajo): (LANERAKO) ALKARTE-  
ITUNPEN  
286) Convidar: DEI-EGIN, DEITU  
287) Copia: ALDAKI, IYEKI  
288) Cordillera: MENDIKATE, MENDIKETA  
289) Corporativamente: BALTZUZ, ELKARREKIN  
290) Corredor de comercio colegiado: MERKATU-IDAZTARI  
291) Correlación de fuerzas: INDARREN ELKAR ERAGIÑA  
292) Corte epistemológico: TEORI-EBAKETA  
293) Cortocircuito: BIDELESTER  
294) Corzo: BASAUNTZ  
295) Cosmología: IZADI-IZTI; LUTORTZE-IZTI, LUTORTZIZTI  
296) Costo: DOMU, SARI-ARAU  
297) Crédito (derecho a recibir dinero): ARTZE  
298) Crédito (fama de honradez): ZINTZO AIPU  
299) Crédito (préstamo, cuenta de crédito): JESAMEN  
300) Crédito (reputación): IZEN ONA



- 301) Crisis (depresión económica): URRITZE  
302) Crisis (período de crisis): URRIALDI, EZALDI  
303) Crítica: ERISPEN, IRITZIPEN, IRIZPEN  
304) Cuadro: LAUKI/ (pelota) TXINGO  
305) Cuarenta: BERROGEI, LARAMAR  
306) Cubierta de neumático: UZTAI-AZAL  
307) Cuchara: ZALI  
308) Cuchillo: AIZTO  
309) Cuenca: URZINTZUR, ARRO  
310) Cuerpo médico especialista: BERARIZKO SENDAGILLEAK  
311) Cuestación: ESKE-SARI BILKETA, LIMOSNAKETA  
312) Cuestión: (problema) AUZI/ (tema, asunto) GAI  
313) Culera: IPURDI-ALDEKO ADABAKI, IPURPEKO PETATXO  
314) Cultura: GIZA-JAKITE  
315) Cultura: IKAS-JAKINTZA, JAKINTZA/ GOGO-LANTZE  
316) Cultura: JAKINTZA  
317) Culturalismo: KULTURA-ESKOLA  
318) Cúmulus: TXANBOLIN-ODEI  
319) Cura: JAUPARI  
320) Chascarrillo: TITXO, SESTO, IZKIRIMIRI  
321) Chiste: TITXO, SESTO, IZKIRIMIRI  
322) Dato: JAKINGARRI, ZEAZTASUN, ZERTZELADA  
323) Dato: TXEETASUN  
324) Declaración oficial: JAURBIDE-AZALPEN  
325) Declaración: AITORMEN  
326) Declarar: (explicar) ADIERAZI, AZALDU/ (manifestar) AGERTU  
327) Defensa: ALDEZTE, ZAI NTZE  
328) Defraudar: IRUZUR EGIN/ (frustrar, malograr) ALPERREKOTU, UTS-ARAZI/ (claudicar, dar mico) UTS EMAN, ME GELDITU  
329) Delegado: ORDEZKARI  
330) Delito: LEGE-AUSTE  
331) Deltoides: BESABURUKO GIAR  
332) Democracia: ERKALMEN, ERRI-AGINTE, ERRI-AAL  
333) Deportista profesional: KIROLGIN  
334) Derecho: LAGIZTI, LEGE-IZTI  
335) Dermis: BARRU-AZAL  
336) Desarrollo económico: OGASUNKETA, GARAPEN  
337) Desarrollo: AZKERA  
338) Descomposición (corrupción): USTELDURA  
339) Descontaminación: KOZU-GARBITZE  
340) Desempleo, escasez de trabajo: LAN-URRITASUN  
341) Desfiladero: MENDATE  
342) Desinfección: KUTSU-KENTZE  
343) Desinsectación: ZOMORRO-GARBIKETA  
344) Despedida (saludo): AGURREGIN (aldegitean ADIO urruntze-AGURRA)  
345) Despedir (arrojar, echar): BOTA, AURTIKI  
346) Despedir (enviar, despachar): BIDALI, IGORRI

- 347) Despedir:  
348) Desratización: SAGU-GALDUKETA  
349) Desrealización: EZEREZTUTZE  
350) Destruir: EZEREZTU/ (destruir papel): INGIA/ PAPER  
EZEREZTU  
351) Determinismo: ALABEARRA  
352) Devenir: ALDA-LEGE  
353) Diacronía: ALDI-ZEARTASUN  
354) Diacrónico: ALDI-ZEAR, ALDI-ZEARREKO  
355) Diafragma: BULAR-SARE  
356) Dialéctica: ARRAZOIKETA/ EZBAIKETA (HEGEL'DARRA,  
MARX'ZALEA, e.a./ OLDOZPIDIZTI  
357) Dialéctico: OLDOZPIDIZTIKO, OLDOZPIDIZTILARI  
358) Dimisión: JAREGITE, UZTE  
359) Dinamismo: KEMEN  
360) Dingo: DINGO  
361) Diptongo: BIKONDE  
362) Discriminación: BEREIZKERI  
363) Discursivo: ADIMENEZKO; *conocimiento discursivo:*  
*ADIMENEZKO EZAGUTZA*  
364) Diseño: (dibujo) MARRAZKI/ (bosquejo) ZIRRIBORRO/  
(proyecto) ASMO  
365) Disociación: BANAKETA, BANANTZE  
366) Disolución: EZEZTATZE  
367) Dispositivo aislante: DEBEKUGARRI  
368) Distancia: ALDE-EZBERDINTASUN  
369) Documento oficial: JAURBIDE-AGIRI  
370) Documento: AGIRI, AGERI  
371) Documento: AGIRI, AGERKAI  
372) Dosis: IZARI, TXORTA  
373) Dualismo: BIGATASUN-ESKOLA  
374) Economía política: ERRI OGASUNKETA  
375) Economía: ZUUR-BIDE, JARAMANBIDE, DIRULARITZA,  
TXINDITZA  
376) Eidética: IZAKI-IZTI; *La eidética analiza, investiga y profundiza  
cuanto dice referencia al ser: IZAKI-IZTIAK, IZATEARI  
DAGOKION GUZTIA AZTERTU, IKERTU ETA SAKONTZEN DU/  
Se han realizado diversas investigaciones eidéticas: IZATEARI  
BURUZKO ZENBAIT IKER-LAN /BILLATZE-LAN EGIN DUTE*  
377) Eje: ARDATZ  
378) Ejercer funciones propias del cargo: ARI, JARDUN  
379) Ejercicio físico: SOIN-JARDUN  
380) Elaborar (leyes): (legeak) ERATU  
381) Elán vital: BIZI-KEMEN  
382) Elasticidad: LENGORATASUN  
383) Elástico: LEENGORAKOI  
384) Electricidad: TXIMIST-INDAR, ARGINDAR  
385) Elefante: ELEPANTE

- 386) Emen: EMEN  
387) Empirismo: OAR-ESKOLA  
388) Empleo: OGI-BIDE, BIZI-BIDE, LAN-BIDE  
389) Empresa publicitaria: ZABALKUNDE-BALTZU  
390) Empresa: (negocio, tarea) LANGINTZA, EKINTZA  
391) Empresa: BALTZU  
392) Empresario: LANTEGI-BURU, OLA-JAUN, OLA-NAGUSI  
393) Enajenar, sacar a uno de sí: BERE ONETIK ATERA  
394) Enciclopedia: JAKINTZIZTEGI  
395) Enculturación: KULTURAZTATZE  
396) Enología: ARDO-IZTI  
397) Enólogo: ARDO-IZTILARI  
398) Enseña: EZAUGARRI  
399) Entender (penetrar, asimilar): KONTURATU, ADITU, ULERTU  
400) Entidad: (colectividad) BAZKUN, BATZAR  
401) Entropía: BERO-BERDINTZE  
402) Epidermis: LARRU-AZAL  
403) Epistemología: EZAGUTZE-IZTI  
404) Época de escasez de trabajo: LAN-URRITZE  
405) Epopeya: EDESTI-OLERKI  
406) Erario (fisco, recaudación de impuestos): ZERGAZAINZA  
407) Erario (tesoro, fondos públicos): BALTSAKO DIRUTZA  
408) Erario, Hacienda Pública: BALTSAKO OGASUNTZA, LATERRI-OGASUNA  
409) Erizo: TRIKU, KIRIKIÑO, KIRIKOLATZ  
410) Eros: MAITE-GRIÑA, ARAGI-GRIÑA, BIZI-NAI, IRAUN GOGO  
411) Erudito: JAKINTSU  
412) Escepticismo: FEDE-EZA  
413) Escorpión: LUGARTZ  
414) Espacio exterior, cosmos: ZABALDIA, LUTORTZE, LUTORTZI  
415) Espacio: (extensión) ZABALDI, EREMU  
416) Especialidad (especialidad sin especificar): ATALKARI  
417) Especialidad (especialista, técnico): ATAL-ANTZEIZTILARI, ATAL-TEKNIKU  
418) Especialidad (particularidad): BEREZITASUN  
419) Especialidad (producto especial): GAUZA BEREZI, SALGAI BEREZI  
420) Especialidad (rama del saber): ATAL-JAKITE  
421) Especialidad (trabajador): ATAL-LANGILLE  
422) Espira en botánica: KIRIBIL  
423) Espíritu Santo: GOTEUN  
424) Espiritualismo: ESPIRITU-ESKOLA  
425) Esquema (explicación esquemática): ARGIGARRI MURRITZA  
426) Esquema (figura esquemática): IDURI MURRITZA  
427) Esquema (organigrama): ITXURAPEN  
428) Establecimiento: OSTATU  
429) Estación de servicio: ORGA-ORNITEGI  
430) Estación: GELTOKI, GELUNE

- 431) Estadística: ZENBAKETA  
432) Estado civil: GIZARTE EGOERA  
433) Estado: LATERRI  
434) Estado: LATERRI, LEGERRI  
435) Estatismo: LATERRIAREN (Estaduaeren) ESKU-SARTZE  
436) Esterno-cleido-mastoideo: BELARRI-ATZE-AZPIKOA  
437) Estética: EDER-IZTI, EDERRIZTI  
438) Estética: ERTI-ARAUDI, EDERRIZTI  
439) Estómago: URDAILLA  
440) Estrecho: ITSASATAKA, ITXAS-ATAKA  
441) Estrella: IZAR  
442) Estriado: XERRAKATU  
443) Estructura: EGITURA  
444) Estructuración: EGIN-BIDE  
445) Estructuralismo: ANTOLA-IZTI  
446) Esturión: GAIZKATA  
447) Etimología: ITZ-SORKUN, ITZ-ERRO, ITZ-ZUZTAR  
448) Etnografía: ABENDA-ELESTI  
449) Etnógrafo: ABENDA-ELESTILARI  
450) Etnología: ABENDA-IZTI  
451) Etnólogo: ABENDA-IZTILARI  
452) Euzkerólogo: EUZKELIZTILARI  
453) Evolución: ALDAKUNTZA  
454) Evolucionismo: ALDA-LEGE  
455) Excepción: BEREZTAPEN, BEREIZKUNDE  
456) Exclusivamente: BAKARRIK  
457) Existencialismo: IZATASUN-ESKOLA  
458) Éxito (buena acogida): ARRERA ON  
459) Éxito (demanda): SALBIDE  
460) Éxito (resultado): ONDORIO  
461) Éxito (triumfo): GARAIPEN  
462) Expediente: ZEAZTAPIDETZA  
463) Experiencia: IKUS-IKASIA, OARTIKASKIZUN/ BIZIKASKIZUN  
464) Experiencia: (conocimiento práctico IKASI, OAR-IKASI, AZTURA)/(ensayo, prueba) SAIO, DEMA/ (experimento) AZTERKETA, ARAKALDI, IKERMEN  
465) Experimentación: SAIOKETA  
466) Explicar: ADIERAZI, AZALDU  
467) Extraordinario: APART, BIKAIN  
468) Fabricante: (constructor): EGILLE/ (dueño): OLA-JABE  
469) Facultad: (potencia, aptitud natural) GAITASUN, EGOKITASUN, -MEN/ (poder, derecho) ESKU, ESKUBIDE, ESKUGO, ZUZENPIDE/(en la Universidad) IKAS-SAIL/(cuadro de profesores) IRAKAS-TALDE  
470) Facultades: ALMENAK  
471) Falta (pelota): UTS, MOTZA  
472) Fantasma: MAMU, IRATXO, MOZORRO/ IRUDIPEN, AMESKERI, LILLURAKERI

- 473) Farol: ARGÍ-ONTZI  
474) Fecundar: ERNALDU/ NAROTU  
475) Federación (profesional, deportiva, etc.): BATZA  
476) Feed back: BEREZKO INDARBERRITZE  
477) Fenómeno atmosférico: OSTAGI  
478) Fetichismo: SINISKERI  
479) Fibra: LITS, IZPI; *Serie de fibras: IZPI-SALLA*  
480) Filiforme: ARIANTZEKO  
481) Finalismo: ELBURU-ESKOLA  
482) Financiación (acción de): DIRUZTAPEN  
483) Financiar: DIRUZTATU  
484) Financiar: LAGUNDU, DIRUA EMAN  
485) Finitud: USTASUN  
486) Física: ZERKIZTI  
487) Físico: ZERKIZTILARI  
488) Flexibilidad: MEGULTASUN  
489) Florero: LORE-ONTZI, LORONTZI  
490) Foca: ITSAS-ZAKUR  
491) Fondo del mar: ITXAS ZINGO  
492) Fonema: ABOTS  
493) Fonología: ABOTS-IZTI  
494) Forense (anticuado) autos: AGINDU  
495) Forma: ARPEGI, ERA, TANKERA, EGIN-BIDE  
496) Forma: ERA  
497) Formalismo: ARAU-ZALEKERI  
498) Fotocopia: IDATZ-ARGAZKI  
499) Fotocopiar: IDATZ-ARGAZTU  
500) Frasco: POTOTXIN  
501) Fresco: UMEL-MARGO  
502) Fuegos artificiales: ALDE-SUAK, IDURI-SUAK  
503) Fuente: ITURRI/ AZPIL-LUZE  
504) Funcionamiento (modo de funcionar): ARIKETA, IBILKERA, JARDUNKERA  
505) Fungiforme: ZIZANTZEKO  
506) Fusiforme: ARDATZ-ANTZEKO  
507) Fútbol, balompié: OSTIKOKETA/ OSTIKOLARITZA  
508) Gallo: OLLAR  
509) Gamo: ORKATZ  
510) Ganadería: ABELDITZA  
511) Ganado lanar: ABERETXE  
512) Ganado vacuno: ABELGORRI  
513) Garaje: ORGATEGI, BEREKILDEGI  
514) Gasto (a cambio de algo): KASTU, GASTU, ERALKETA  
515) Gato: KATU  
516) Gemelos: GIAR BIZKIAK  
517) Genética: JATORRIZTI, SORTIZANTZA  
518) Geografía: LUTELESTI  
519) Geología: LUTIZTI

- 520) Geometría: NEURRIZTI; *geometría analítica*: AZTER-NEURRIZTI
- 521) Geometrías euclidianas (no euclidianas): EUKLIDES'EN NEURRIZTIAK ETA BESTELAKOAK
- 522) Geosfera: LUR-MAILLA
- 523) Gestalismo: ERNALKERA
- 524) Gestión: EGIPIDE, JARDUN
- 525) Gestor: ARARTEKARI
- 526) Gestoría: ARARTEKARI-BALTZU (empresa)/ ARARTEKARI-IDAZGU (oficina)
- 527) Glándula sudorípara: GURUIÑ-IZERDIGILLE
- 528) Glúteos: IPURMAMI GIARRAK
- 529) Gobierno de paz y justicia: PAKEZKO ETA ZUZENTASUNEZKO JAURBIDE/ GOBERNAKERA
- 530) Golfo: IZPARNE, IZPARREN/ *La Guerra del Golfo*: IZPARNEKO/ IZPARRENEKO GUDAKETA
- 531) Goloso, gourmand: LITXARRERO, AO-XURI
- 532) Gota: TANTA/ *Gota de sudor*: IZARDI/ IZERDI-TANTA
- 533) Gramática: ELIZTI
- 534) Gramático: ELIZTILARI
- 535) Gran dorsal: SORBALDAKO GIAR
- 536) Grave: (importante) GARRANTZIZKO/ (serio) ZIÑEZKO, BENEZKO/ (enfermo de cuidado) IL-BIZIAN, GAIZKI
- 537) Guardia jurado de fábrica (US. Company policeman): LANTEGIZAIN
- 538) Guardia urbano de tráfico: KALEZAI(N)
- 539) Gustativo: TXASTA-, DASTA/ *Nervio gustativo*: DASTA-KIRIO
- 540) Haz: LAKAIÑ/ *Haz de fibras*: IZPI-LAKAIÑA
- 541) Hecho público solemne: OSPAKIZUN, OSPAKETA
- 542) Hemisferio: BORONBILL-ERDI
- 543) Hermenéutica: AZALPEN-ARAUDI
- 544) Héroe: GIZANDI, GIZAUNDI, GIZUREN
- 545) Herramienta: LAN-TRESNA
- 546) Heterostasis: EGOERA EZ-BERDIÑA
- 547) Heteronomía: ASKATASUNIK EZA
- 548) Hidrógeno: GARRAZKAI, URGAI
- 549) Hiena: IENA
- 550) Hipopótamo: IBAI-ZALDI, IBAIZALDI
- 551) Hipoteca: ONIBAR-BAI ILLA, BAITURA
- 552) Historia: EDESTI
- 553) Historia: EDESTI
- 554) Historia: EDESTI
- 555) Historiador: EDESTILARI
- 556) Historiador: EDESTILARI, EDESLARI
- 557) Historicidad: EDESTITASUN
- 558) Historicismo: EDESTIKERI
- 559) Historiografía: EDESTI-ELESTI
- 560) Hombro: SORBALDA/ SOIN-BURU

- 561) Homeostasis: EGOERA BERDIÑA  
562) Horizonte: OSERTZ, MARBOILL, ODEI-ERTZ  
563) Hospital civil: ERRI-GAIXOTEGI  
564) Hospital clínico: ERITEGI, ERI-ETXE  
565) Huelga: LAN-UZTE  
566) Huelga: LAN-UZTE, OPOR  
567) Humanismo: GIZAKOITASUN  
568) Ictiología: ARRAI-IZTI  
569) Idea: GOGO-IDURI, BURUTAPEN, ASMO, OLDE  
570) Iglesia: TXADON (templo)/ DOIBATZ (Institución)  
571) Impresión digital: BEATZ-AZTARNA  
572) Impreso: IRARKI, IRARRI  
573) Inauguración: ASKUNDE, IRIKIERA, IREKIERA  
574) Inaugurar: ASI, IRIKI, ZABALDU  
575) Incitar: XAXATU, ZIRIKATU, KITZIKATU  
576) Incompatibilidad: ALKARTZE-EZIÑA, BATERATZE-EZIÑA  
577) Incompatible: ALKARREZIÑA, ALKARTU EZIÑEKO, BATERATU EZIÑEKO  
578) Industria: LANGINTZA  
579) Industrialización: OLAGINTZA, LANTEGIGINTZA  
580) Inercia: NAGITASUN  
581) Infierno: TXERRENDEGI, GOTEUNGETEGI, GAIZTOKI  
582) Información, acción de informar: JAKIÑARAZTE, BERRI-EMATE  
583) Información: ARGI-BIDE  
584) Informado: ITUNDUA/ *para estar bien informados: ONDO ITUNDUAK IZATEKO*  
585) Informática: ANTOLA-IZTI  
586) Informático: ANTOLAIZTILARI  
587) Informativo: BERRI-EMAILLE, BERRIKARI, BERRILARI  
588) Ingeniero: EGINKIN  
589) Inglés: ENGLANDAR (gentilicio)/ ENGLANDERA (idioma)  
590) Iniciativa (adelantarse): AURRE-ARTZE  
591) Iniciativa (derecho de proponer): SALOMEN  
592) Iniciativa (iniciar, emprender): EKIN  
593) Iniciativa legislativa: ERRI-EKITAMEN  
594) Iniciativa: *hombre de iniciativa: GIZON EKIÑA/ SAIATUA*  
595) Insecto: XOMORRO, ZOMORRO, KOKO, MALMUTZ  
596) Inspección: ZAINGO LAN  
597) Instalación: EZARTZE, EZARKETA  
598) Instituto público: ERRI-ERAKUNDE  
599) Instituto: IKASTEGI/ ERAKUNDE  
600) Interés (inclinación anímica): GANO  
601) Interés (lucro producido por el capital): OBARI, KORRITU  
602) Interés (necesidad de carácter colectivo): BALTSAKO SUDU  
603) Interés (Pl. bienes de fortuna): OGASUNAK  
604) Interés (provecho, utilidad, ganancia): SUDU, ZUDU, MESEDE, IRABAZPEN  
605) Interés (valor que en sí tiene una cosa): BALIO, GARRANTZI



- 606) Interés: (provecho) ZUDU, ONURA/ (afán, empeño) ARDURA, ARRETA
- 607) Interés: ONURA, ETEKIN, GARRANTZI, ARRETA
- 608) Interesado: (que tiene interés): ONURADUN/ (aquel a quien interesa): DOAKIONA, DAGOKIONA
- 609) Interesante: GARRANTZIDUN, IKUSGARRI, ENTZUNGARRI, IRAKURGARRI, JAKINGARRI
- 610) Intuitivo: BEGALMENEZKO, BEGIRATUZKO; *conocimiento intuitivo: BEGIRATUZKO EZAGUTZA, BEGALMEN-EZAGUTZA*
- 611) Inversión: DIRU-EZARPEN
- 612) Investigación: BILLATZE-LAN, IKERKETA
- 613) Investigador: IKERLARI
- 614) Involuntario: OLDE GABEKO
- 615) Isla: UGARTE, IZARO
- 616) Jabalí: BASURDE
- 617) Jirafa: LEPOLUZE
- 618) Jubilado: ZAARSARIDUN
- 619) Jubilado: ZAARSARIDUN
- 620) Junta de accionistas: ZATIDUN-BATZAR
- 621) Juntas Generales: BATZAR NAGUSIAK
- 622) Juntura: LOTUNE, TXUNKU
- 623) Jurista: LAGIZTILARI
- 624) Kilómetro: ANEURKIN
- 625) Laboratorio: SAIOTEGI
- 626) Lago: AINTZIRA
- 627) León: LEGOI, LUN
- 628) Letra: IZKI
- 629) Léxico: GERKEL-IZTEGI
- 630) Lexicografía: IZTEGI-ELESTI/ IZTEGIGINTZA
- 631) Lexicógrafo: IZTEGI-ELESTILARI/ IZTEGIGILLE
- 632) Lexicología: IZTEGIZTI
- 633) Lexicólogo: IZTEGIZTILARI
- 634) Libremente: ASKATASUNEAN
- 635) Libro de familia: SENDI GUTUN
- 636) Liebre: ERBI
- 637) Limón: GARAIKOLARAN
- 638) Lirismo: BARNE-OLERMEN
- 639) Lisa: LIZE
- 640) Literato: ELERTILARI
- 641) Literatura: ELERTI
- 642) Litro: TXOPINBIKO
- 643) Lobo: OTSO
- 644) Locutor (anunciador, presentador): MEZULARI
- 645) Locutor (el que lee noticias): IRAKURLARI
- 646) Lógica: BIDIZTI
- 647) Longitud: LUZETASUN
- 648) Luz intermitente: KIÑU-ARGI
- 649) Llama: GAR, SUGAR/ LAMA



- 650) Llano sembrado: ORDEKA  
651) Llegadas: DATOZENAK edo DATOZENENTZAKO ATEA  
652) Mandar: AGINDU  
653) Mando de los burócratas: BERETER-AGINTZA  
654) Manifestación: KALE-AGERKUNDE, (KARRIKA-/TXAIDE-) AGERRALDI  
655) Manzana: SAGAR/ (bloque de casas) ETXADI  
656) Máquina: TRESNA, LANGALLU, LANKIN, TRAMANKULU  
657) Mar Mediterráneo: LURRARTE'KO ITXASOA  
658) Marabú: BURRIO  
659) Marco propio: BERARIZKO INGURUMAIA  
660) Mariposa: MITXIRRIKA, TXIMELETA, INGUMA, MARIA-PANPALONA, PINPILINPAUXA  
661) Mármol: AITZURDIN, ATXURDIN  
662) Masa de un cuerpo: Korputz baten EKAI  
663) Masa inerte: GAI NAGI  
664) Masa: ORRE, ORE  
665) Masaje: IGURTZI  
666) Matador (persona que mata a otra): ERAILLE  
667) Matar: ERAN  
668) Matemática: AINDOIZTI  
669) Matemático: AINDOIZTILARI  
670) Materia prima, materia: EKAI, GAI  
671) Material aislante: DEBEKU-GAI  
672) Mecánicamente (accionado): ATXEMARTAZ  
673) Mecánico de automóviles: ORGALARI  
674) Mecanismo: ATXEMARTA  
675) Medicina: SENDAKINTZA/ SENDAKI, SENDAGAI, OSAKI  
676) Medios de comunicación social: GIZARTEAREN MEZU-BIDEAK  
677) Medios publicitarios: IRAGARPIDEAK, ZABALPIDEAK  
678) Mesa electoral: AUTESTEZAIÑAK  
679) Metafísica: ORO-IZTI  
680) Metal: MENASTA  
681) Método: IRAKASBIDE/ *Método experimental: SAIO-BIDE, AZTER-BIDE, IKER-BIDE*  
682) Metro: NEURKIN  
683) Miembro: SOIÑ-ADAR  
684) Mina: MEATZE, MEATEGI  
685) Mineral: MEA  
686) Minero: MENASTARI  
687) Misa: JAUPA, MEZA  
688) Mixto: BITARIKOA  
689) Molestar: KEZKA, NAIGABE  
690) Molestar: NEKE ERAGIÑ, ERAGOTZI, MINDU, JASANARAZI, MINDU, GOGAITU, ATSEKABETU, NAIGABETU  
691) Molestia: NEKE, JASAPEN, MIÑ, ATSEKABE, ASARRE, GOGAIPEN, ASALDU, NAIGABE, KEZKA  
692) Moneda extranjera: ATZERRI-DIRU

- 693) Moneda: DIRU-KOSKO, TXANPON  
694) Monopolio: BAKAR-JABETZA  
695) Monstruo: APOTORO, KOKO, BIDUTZI  
696) Morsa: ITSAS-ELEPANTE  
697) Movilización: IGI-ALDI  
698) Movimiento: IGIDURA  
699) Movimiento: IGIKUN, IGIKUNDE, IGIDURA  
700) Muelle, resorte: BULTZAGARRI, BULTZAKIÑ  
701) Músculo frontal: KOPETA-GIAR  
702) Músculo intercostal: SAIETS-EZUR ARTEKO GIAR  
703) Músculo mesetero: MAMUR-GIAR  
704) Músculo orbicular: OBO-GIAR, OBOKI  
705) Músculo serrato: OZKA-GIAR  
706) Músculo temporal: BELARRONDO-GIAR  
707) Músculo: GIAR  
708) Música (arte): ERESERTI  
709) Música: ERESI  
710) Música: ERESI  
711) Músico: ERESLARI, ERESGILLE  
712) Musicólogo: ERESERTILARI  
713) Natural: BEREZKO, ETORRIZKO, JATORRIZKO, SENEZKO  
714) Negociación del convenio: ITUNKETA, ITZARMEN-ITUNKETA  
715) Negociación: ARREMANA, ITUNKETA  
716) Negocio: GARATZ  
717) Neolítico: ARRI-BERRI  
718) Neolítico: ARRI-BERRI, ARRI-BARRI  
719) Nervio: KIRIO, ZAINTXURI / *Estímulo nervioso: KIRIO-INDAR*  
720) Nervio: ZAINTXURI, KIRIO  
721) Nimbus: EKAIZPURU  
722) Nómina: ORDAIÑ-AGIRI  
723) Norma: ARAU  
724) Normal: ARAUZKO  
725) Normalización: ARAUPETZE  
726) Normalizar: ARAUPETU  
727) Normalmente: GEIENEAN, GEIEN-GEIENEAN, OI BEZELA  
728) Nube: ODEI, ORAI, ODOI, LAÑO  
729) Obediencia: MENPETASUN  
730) Objetivo: GAUZALDEKO  
731) Objeto: GAUZKI, GAUZAKI  
732) Obligación: EGIN-BEAR, BEARKUN, BEARKIZUN  
733) Obra musical: ERESKI  
734) Obra teatral: ANTZERKI  
735) Obras públicas: BAL TSA-LANAK  
736) Oca: ANTZAR  
737) Océano Pacífico: ITXASAUNDI BAREA  
738) Océano: ITXASAUNDI, ITSASANDI  
739) Oficial (documento, declaración): JAURBIDEZKO, AGINTEZKO  
740) Oficina: IDAZGELA, IDAZKOLA, LANGELA, LANDOLA

- 741) Ópera: ERES-ANTZERKI  
742) Oposición: JAZARKETA, AURKATASUN  
743) Orden: AGINDU/ *por orden: AGINDUZ*  
744) Orfeón: ABESBATZA  
745) Organismo público: ERRI-ERAKUNDE  
746) Organismo: (corporación): BALTZU, BATZAR  
747) Órgano: /*Órgano activo:*  
748) Ornitología: EGAZTIZTI  
749) Ornitorinco: TXORIMUTUR  
750) Orquesta: ERES-BATZA  
751) Orquesta: ERES-TALDE  
752) Oryse: ORIX  
753) Oso blanco: ARTZ ZURI  
754) Oso: ARTZ  
755) Ostra: IZPEL  
756) Oveja: ARDI  
757) Oxígeno: ERDOIGAI, ARNASGAI  
758) Paleolítico: ARRI-ZAAR  
759) Panículo adiposo: GANTZ-EUNTTOA  
760) Panta rei: DANA DIJOA, DANA IXURTZEN, DANA ALDATZEN  
761) Pantano: ZINGIRA  
762) Papila: GURITXA  
763) Papilas gustativas: TXASTA-GURITXAK, DASTA-GURITXAK  
764) Paradigma: ITZ-BIKOTE  
765) Paraíso: ATSEGIN-BARATZ, ABRAAN-ERRI  
766) Parque zoológico: PIZTI-ESPILLA  
767) Participante: ERKIDE, TARTEKO  
768) Pasa (en un frontón): BARRIRO, LUZEA  
769) Paseo: IBIL-TOKI, EGURAS-TOKI  
770) Patata: LURSAGAR, LUSAGAR, LURPEKO TONTOR  
771) Pato: AATA, ATA, AATE  
772) Patología: ERI-IZTI/ *Leyes patológicas: GAITZ-LEGEAK/  
Síntomas patológicos: GAITZ-ZANTZUAK*  
773) Patoso: ANKAUNDI  
774) Payaso: IRRI-GIZON  
775) Pectoral: BULAR-GIAR  
776) Península: ERDI-UGARTE, OSTUGARTE  
777) Pensión de jubilación: ZAARSARI, ZAARTZARO-SARI  
778) Pensionista por jubilación: ZARTZARO SARIDUNA  
779) Períodos por segundo: HERTZ  
780) Permutación: EZARKERA  
781) Perro: ZAKUR, TXAKUR, ORA  
782) Persona: GIZAKI, NOTIN  
783) Personaje: ANTZEZ-LAGUN/ AUNDIKI  
784) Personaje: AUNDIKI, ANDIZKI  
785) Personal: NORBERAREN, NORBEREKIKO  
786) Personalismo: NORTASUN-ESKOLA  
787) Peso: AZTA

- 788) Petróleo: LURROLIO eta ARROLIO  
789) Pieza: ZATI, ATAL/ GELA  
790) Pila eléctrica: TXIMIST-ONTZI  
791) Pingüino: AMIAMOKO, AMIANO, MARTIÑA  
792) Pintor: MARGOLARI  
793) Pintura (arte): MARGOLARITZA  
794) Piso: BIZITZA  
795) Pista de aterrizaje: EGAZKIN-BILLARTA  
796) Pitutaria amarilla: MUKILDUN ORI  
797) Pitutaria roja: MUKILDUN GORRI  
798) Pizarra: ARBEL, PIZARRA/ ARBEL, OLBELTZ  
799) Planeta: IZARBEL  
800) Plato: AZPIL, TXALI/ *Plato hondo: AZPIL SAKON/ Plato llano: AZPIL AXAL*  
801) Plato: TXALI, AZPIL (AXALA / SAKONA)  
802) Playa de la Concha: BAIABIL ONDARTZA  
803) Playa: ONDARTZA  
804) Plaza: ZEI, ENPARANTZA  
805) Pluralismo: ASKOTZAKERI  
806) Plusvalía: GAIN-BALIO, GAIÑ-ALDIN  
807) Pneumático de rueda: AIZE-UZTAI  
808) Pneumático sin cámara: AIZE-UZTAI ESTEBAGE  
809) Poderes: AGINTEAK  
810) Poema: OLERKI  
811) Poesía: OLERTI  
812) Poeta: OLERKARI  
813) Policía (el): ERTZAIÑA  
814) Policía (la): ERTZANTZA, ERTZAINZA  
815) Policía de carreteras o de tráfico: BIDEZAINZA  
816) Policía de ciudad: URIZAI(Ñ), IRIZAI(Ñ)  
817) Policía de Estado o nación: ERTZAINZA  
818) Policía nacional: ERTZAIN  
819) Polideportivo: KIROLETA, KIROLDEGI, KIROL-ENPARANTZA  
820) Polígono industrial: OLAETA  
821) Política económica: EKONOMI ERA  
822) Política: ERRIKETA  
823) Polo: ARDAZPURU/ LUR-MUTUR  
824) Polución: AZI-IXURI, KUTSAPEN, KOZUTZE  
825) Poro: XULO  
826) Portero (de fútbol): ATEZAIÑA (Ostiko-kirolean)  
827) Positivismo: IZADI-JAKINTZAKERI  
828) Pozo: OSIN/ PATIÑ  
829) Práctica: EGIKUN, EIKUN  
830) Práctica: EGINKIZUN-OITURA, TREBETASUN-EGIKERA  
831) Práctico-inerte: ERAGINKOR-GELDIA  
832) Pragmatismo: EKINTZAKERI  
833) Praxis: HARIKETA  
834) Precio: SAL-NEURRI

- 835) Prefijo que en química indica cadena cerrada: KANTOI (esaterako: *ciclo butano*: KANTOI-BUTANO)
- 836) Prelógica: BIDIZTI-AURRE, LOJIKAI-AURRE
- 837) Presidente de la mesa: AUTESTEZAIN-BURU
- 838) Presidente: LENDAKARI
- 839) Presión de aire: AIZE-ZAPA
- 840) Presión: ERSTURA
- 841) Préstamo: DIRU-AURRETZE
- 842) Presupuesto: EGIKIZUN-KONTUAK, ASMO-KONTUAK
- 843) Previsión (visión anticipada): LENDIKUSTE
- 844) Previsión social: GIZARTE-LAGUNTZA
- 845) Problemática: AUZI, EBAZKIZUN
- 846) Problemático: ZALANTZAZKO
- 847) Procurador: ZAITZALLE, ALDUN, ORDEZKARI, AUZIKETARI, ARDURADUN
- 848) Profesión(medio de vida): LANBIDE, OGIBIDE, BIZIBIDE
- 849) Profesional: BIZIBIDEKO
- 850) Profesional: LANGIN
- 851) Programa: EGITARAU
- 852) Programación: ARAUKUNDE/ ARAUKUNTZA
- 853) Promoción (ascensión a un puesto más elevado): GORAGOTZE
- 854) Promoción (conjunto de personas ascendidas simultáneamente): ALDIKIDETZA
- 855) Promoción (iniciación, procura): ERAGITE
- 856) Propaganda: IRAGARKETA, ZABALKUNDE
- 857) Propiedad: JABETZA/ BEREZITASUN, EZAUGARRI, BEREKITA-SUN
- 858) Proposición: SALO, ESK(E)INTZA
- 859) Propuesta: ASMO-AGERTZE
- 860) Propuesta: SALO
- 861) Prospectiva: BILLATZE-LAN, IKERKUNTZA
- 862) Proyecto de Estatuto: ARAUDI-GAI
- 863) Proyecto: EGIÑASMO, EGITAMU, EGITASMO, EGIN-GAI/ XEDE
- 864) Proyecto: EGITARAU, EGITASMO, EGIN-GAI
- 865) Psicoanálisis: GOGO-AZTERPIDE
- 866) Psicoanálisis: GOGO-IKERKETA
- 867) Psicología: GOGO-IZTI
- 868) Psicologismo: GOGOIZTIKERI, SIKOLOJIKERI
- 869) Psique: GOGO
- 870) Publicidad (conocimiento público): EZAGUPEN
- 871) Puerto de tierra: ATE, ARRATE
- 872) Puerto marino: ITXASATE, IZARATE
- 873) Puesto de trabajo: LAN-TOKI
- 874) Pulsión: BARNE-ERAGIÑA
- 875) Punto: KULATZ
- 876) Química: ZEREZKIZTI
- 877) Químico: ZEREZKIZTILARI
- 878) Quiniela: (OSTIKO) KIROL APOSTU

- 879) Racionalismo: ADIMEN-ESKOLA  
880) Radar (aparato): MIRA-IRRATILLU  
881) Radar (sistema): MIRA-IRRATI  
882) Radiodifusión (audio): ENTZUTE-IRRATI, ENTZUTIRRATI  
883) Radio-televisión, receptor: IRRATI, IRRATAILLU  
884) Raro (curioso): BITXI  
885) Raro (escaso): URRÍ  
886) Raro (llamativo): NABARMEN  
887) Raro (poco frecuente): BAKAN  
888) Raro (sorprendente): ARRIGARRI  
889) Raza: ABENDA  
890) Reactor atómico: KIZI-LABE  
891) Realismo: EGITASUN-ESKOLA  
892) Reaseguro: BIRSEGURTAPEN, ARRA-BABESKI  
893) Rectos del abdomen: SABLEKO GIAR-ZUZENAK  
894) Recuperación de la dignidad del País Vasco: EUSKALERRIAREN IZEN ONA BERRITZEA  
895) Recurrir a alguien: NORBAITENGANA JO  
896) Recurrir a otros medios: BESTE ZERBAITI ELDU, BESTELA MOLDATU/ OSATU, BESTE BIDE BAT ARTU  
897) Recurrir a un superior: GORAGO JO  
898) Recurrir a una autoridad: GORA JO  
899) Red de sucursales (cadena de tiendas): DENDORDETZA  
900) Red de sucursales (de una casa de banca): ETXORDETZA  
901) Redundancia: GAINDIDURA  
902) Referéndum: ERRI-GALDEKETA  
903) Reforma: ERABERRITZEA  
904) Refugiado: IGESLIAR  
905) Registro (acción de registrar): MIRAKETA  
906) Registro (asiento que se efectúa): LERROKAPEN  
907) Registro (cédula de haber registrado): LERROKAPEN-AGIRI  
908) Registro (de una voz o instrumentos): SOIÑU-EDAPEN  
909) Registro (libro de noticias o datos): OROIKIZUN-LIBURU  
910) Registro (lugar donde se puede registrar): MIRATZE-ZULO  
911) Registro (lugar donde se registra): LERROKATEGI  
912) Registro (padrón o matrícula): LERROKUNTZA  
913) Registro (protocolo de notario o registrador): ESKRIBAU-LIBURUTZA  
914) Registro (regulación de apertura de gases): KEBIDE-ATAKA  
915) Registro de propiedad: ONIBAR JABETASUN-IDAZGU  
916) Reificación: EZABATZE  
917) Reino: ERRESUMA, BAKALDERRI  
918) Relatividad: ARREMAN-LEGE  
919) Religión: UZKURTZ  
920) Reloj: GABEUKATZ, ORDULARI  
921) Reno: IZOTZ-OREIN  
922) Renovación: BERRITZE, BERRIZTATZE/ *Renovación del tejado: ERRETELLA*

- 923) Repaso: (de lo estudiado): IKAS-BERRITZE, BIR-IKASTE, IKUSI-ARIN/ (repetición) BERRIZTE, BERRIZKO
- 924) Repetición: BERRIZTE, BERRIZKO
- 925) Repetición: BAPATEZKO, BAT-BATEAN IKUSTEA
- 926) Reportaje: BERRIEMATE, BERRI-TXOSTEN
- 927) Reposo: GELDI-ALDI, ATSEDEN-ALDI
- 928) República: ERKAL
- 929) Residencia secundaria, casa de fin de semana: JAI-ETXE
- 930) Respetar: AINTZAT ARTU
- 931) Respetar: BEGIRUNE IZAN
- 932) Retirar: (apartar, separar) BAZTERTU, ALDENDU, KENDU
- 933) Revuelta: BIURGUNE
- 934) Rinoceronte: ADARBAKAR
- 935) Ritmo: IGI-NEURRI/ ERES-NEURRI
- 936) Rollo de película fotográfica: ARGAZKI-MINTZA-KURUBILLA
- 937) Rollo de película: MINTZA-KURUBILLA
- 938) Rosa (flor): LARROSA, ARROSA/ (color) ZURIGORRI, TXURIGORRI
- 939) Rugido: ORRU
- 940) Sabedor, enterado: JAKILLE
- 941) Sabiduría: JAKINTASUN
- 942) Sacramento: IKURTON
- 943) Salidas: DOAZENAK edo DOAZENENTZAKO ATEA
- 944) Salmón: IZOKI
- 945) Salto de agua: URJAUSTE
- 946) Satélite: IZARMUTIL
- 947) Saurio: ERUGE
- 948) Secretario de la mesa: AUTESTE-IDAZKARI
- 949) Secreto: IXILPEKO, EZKUTUKI
- 950) Sector: TALDE, SAIL
- 951) Secuestrador: GIZALAPUR
- 952) Secuestro: GIZA-LAPURRETA, GIZALAPURTZE, GIZALAPUR-KETA
- 953) Seguir: JARRAITU
- 954) Seguro: SEGURTAPEN, BABESKI
- 955) Semantema: ELE ARRUNT
- 956) Semántica: ADIERAZ-LEGE
- 957) Semiología: IKUR-IZTI, IKURRIZTI
- 958) Sensaciones táctiles: IKUMEN-OARMENAK
- 959) Sensibilidad térmica: BERO-OARMEN
- 960) Serie de conferencias: ITZALDI-ERREZKADA
- 961) Serie: SAIL
- 962) Serpiente: SUGETZAR, SUBETZAR
- 963) Servicio público: BAL TSA-SERBITZU, BAL TSA-GOMENKI
- 964) Servilleta: EZPAIN-ZAPI
- 965) Sierra: MENDAITZA
- 966) Sílabas: IZKIN
- 967) Silabario: IZKINDI, IZKINDEGI



- 968) Simbólica: IRUDI-MAILLA  
969) Sincronía: ALDI BERA  
970) Sincrónico: BATERA  
971) Sindicato de defensa: JAGOTE-ALKARTE  
972) Sindicato de empresa: BALTZU-BATZAR/ ALKARTE  
973) Sindicato obrero: LANGILLE-ALKARTE  
974) Sintagma: ZATIDUN ITZA  
975) Sintonía (igualdad de tono): TONU-BERDINTASUN, DOÑU-BERDINTASUN  
976) Sintónico (de igual tono): TONU-KIDE, DOÑUKIDE  
977) Sintonizar (igualar las alturas de sonidos): DOÑUKIDETU, TONU-KIDETU  
978) Sintonizar un aparato de radio con una frecuencia determinada: IRRATAILLUA SARRITASUN/ MAIZTASUN BATI EGOKITU  
979) Sistema nervioso: KIRIOTZA  
980) Sistema nervioso: ZAINTXURITZA, KIRIOTZA  
981) Sistema: ARAUBIDE/ *sistema muscular: GIARTZA*  
982) Soberanía: BURU-JABETZA  
983) Sociación: GIZARTEKETA  
984) Socialismo: GIZARTE-ERRIKETA, GIZARTE-POLITIKA, GIZARTEKERI  
985) Sociología: GIZARTE-IZTI, GIZARTIZTI/ *Sociología estática: GIZARTEAREN BARNE EGOERA/ Sociología dinámica: GIZARTE KEMEN*  
986) Sofisticado: KUSKARRO  
987) Sofisticar: KUSKARROTU, KUSKARRO BIURTU  
988) Stratus: BURRUNTZI-ODEI  
989) Subjetividad: NORBERATASUN  
990) Subjetivo: NORBERALDEKO  
991) Sublimación: KUNTZE-OKERKERI, SEKSU-OKERKERI  
992) Sucesión de fases de crecimiento: ETORPIDE  
993) Suministros/ abastecimientos públicos: BAL TSA-ZUZKIDURAK  
994) Super-ego: GAIÑEKO NI  
995) Superestructura: GAIÑ-ERAKUNDE  
996) Suponer: (creer, opinar) USTE IZAN, ...LAKOAN EGON/ ERAGIN, EKARRI  
997) Tabaco: KEBELAR (ERREBELAR)  
998) Tacto: IKUMEN  
999) Talante: (semblante, aspecto) ITXURA/ (humor) GOGALDI/ (estado, calidad) EGOERA, IZAERA  
1000) Talud: EZPONDA  
1001) Taller de reparación de automóviles: ORGA-LANTEGI, BEREBILLAK KONPONTZEKO GOYENOLA  
1002) Tamborrada: TANBORRADA, ATABAL-JOTZE  
1003) Tapir: TAPIR  
1004) Tapiz: MARGODUN EUNA  
1005) Tapón: ZAPOTZ, ZIPOTZ  
1006) Tautología: BERRESATE



- 1007) Teatro (arte): ANTZERTI  
1008) Teatro (edificio): ANTZOKI  
1009) Teatro (obra): ANTZERKI  
1010) Técnica: EGIKERA/ ANTZE-IZTI  
1011) Tecnología: EGIKERA-IZTI  
1012) Tejón: AZKONAR  
1013) Teléfono: URRUTIZKIÑA  
1014) Televisión: IKUSTE-IRRATI, IKUSTIRRATI  
1015) Temperatura: OTZ-BERO  
1016) Temporalidad: ALDIKORTASUN  
1017) Tendón: ZURDA  
1018) Tenedor: SARDEXKA  
1019) Tensión: ATEZU  
1020) Teología: JAINKOIZTI, URTZIZTI, JAUNGOIZTI  
1021) Testamento: AZKEN-NAI, ILBURUKO  
1022) Texto: GAI, IRAKURGAI, IDAZKAI  
1023) Tigre: KATAMOTZ  
1024) Tirar de: ERAKARRI  
1025) Título: IZEN-BURU/ AGERI, AGERKAI  
1026) Tornear: BIRIBILDU  
1027) Tornillo de ajuste: DOITZE-TORLOXO  
1028) Torno: BIRIBILKI  
1029) Traba administrativa: AGINTARITZA-ERAGOZPENAK, KARGUDUN KORAPILLOAK, BANAKOLA-OZTOPOAK, ARDURALARITZA-OZTOPOAK  
1030) Tradición: AO-JAKINTZA, AINTZIÑATE  
1031) Tradicionalmente: OITURAZ  
1032) Tramitación: BIDEAN JARRI  
1033) Transformismo: GIZA-TXIMU ESKOLA  
1034) Transfusión (de sangre): ODOL-SARTZE, ODOL-ZURRUZTATZE  
1035) Transporte: KARRIO, LOR  
1036) Transposición: BAPATEZKO DOÑU ALDAKETA  
1037) Trapecio: TRAPEZI-GIAR  
1038) Trascendencia: GAINTE  
1039) Tren: BULTZI  
1040) Triceps braquial: BESONDO IRUKOITZ  
1041) Triceps clural: IZTAR-GIAR IRUKOITZ  
1042) Triceps: GIAR IRUKOITZ  
1043) Trimaran: ONTZI IRUKUNA  
1044) Trópico de Cáncer: IPARRALDEKO ITZUL-OBOA  
1045) Trópico de Capricornio: EGOALDEKO ITZUL-OBOA  
1046) Tutor: GURASO-ORDEKO  
1047) Tylacine: TILAZINE  
1048) Universidad: IKASTETXE-NAGUSI  
1049) Urgente: LENBAITLENGO  
1050) Urna electoral: (AUTESKETA-) ATABAKA  
1051) Utilizabilidad: ERABILGARRI IZATEA  
1052) Utopía: AMESKERI

- 1053) Uvula: AO-GANGAILLA  
 1054) Vaca: BEI/ *Carne de vaca*: BEIKI  
 1055) Vaho: LURRIÑ, LURRUN  
 1056) Valor: ALDIN, ORDAIN  
 1057) Vaqueros: UNAI-GALTZAK  
 1058) Variación: MOLDAKERA  
 1059) Variante: ALBO-BIDE  
 1060) Vascólogo: EUZKELIZTILARI  
 1061) Vaso capilar: NIEL-ODI  
 1062) Vaso: EDONTZI  
 1063) Velocidad: LASTERTASUN  
 1064) Vena: IZAIN  
 1065) Venda: ZAURI-LOTURA  
 1066) Ventilador: AIZEKIÑA, PUZGAILLU  
 1067) Vertiente: IXURTEGI  
 1068) Vicepresidente: LENDAKARI-ORDEKOA  
 1069) Viento Este: EGUZKI-AIZE  
 1070) Viento Nordeste: IPARGORRI  
 1071) Viento Norte: IPAR-AIZE  
 1072) Viento Sur: EGO-AIZE  
 1073) Viento: AIZE  
 1074) Vigente: INDARDUN/Estar vigente: INDARREAN EGON/Perder  
 vigencia: INDARRA GALDU  
 1075) Vigilante: ZAINZAILLE, ZAITZALLE  
 1076) Violencia: INDARKETA, INDARKERI, GOGORKERI  
 1077) Vitalismo: BIZI-ALDEKO ESKOLA  
 1078) Volcán: SUMENDI, SUTOKARI, GARMENDI  
 1079) Volumen de facturación: IGORKETA AUNDITASUNA  
 1080) Volumen: MUKULU  
 1081) Voluntario: OLDEZKO, OLDEPEKO  
 1082) Wombat: BONBAT  
 1083) Zanja: LUBAKI  
 1084) (Zezen suzko?): SUZKO ZEZEN  
 1085) Zona glacial: IZOTZ-ALDE  
 1086) Zona templada: EPEL-ALDE  
 1087) Zona tórrida: BEROALDE  
 1088) Zona: ALDE, ERRI-ALDE, LUR ZERREDA  
 1089) Zorra: AXERI, AXARI

**ETXABURUA'tar ASIER**